

BOSTON
PUBLIC
LIBRARY





Aongus Ó Dálaig



Rev. T. McHanna, S.J., M.A.



DANTA
ṪÁNTA

ṪO Ċum

ΔΟΝΓΥΣ ϖΙΟΝΝ Ó ṪÁΛΔΙΣ

Aengus

Ó'Daly
"

EDITED

With Translation, Notes, &c., by

Rev. L. M'KENNA, S.J., M.A.

With Preface by

O. J. BERGIN, D.Litt.

MAUNSEL AND COMPANY, LTD.

DUBLIN AND LONDON

1919

*

PB 1398

. 043

Printed by
SEALY, BRYERS, & WALKER,
Crow Street, Dublin.

PREFACE.

This volume contains the most considerable body of bardic poetry yet published. It consists of fifty-four poems ascribed to a single author, and, while the ascription may in some cases be erroneous, most of them may well be the work of Aonghus O Dálaigh. With five exceptions they are religious poems.

Within the limits imposed by their subject matter they will enable the reader to estimate the merits and the defects of our classical schools of poetry during the Early Modern period. The great creative age of Irish literature was past, and it is only natural that we should miss the freshness and charm of the best Middle Irish hymns. A collection of hymns apparently by a single author, most of them concluding, after the custom of the bards, with a quatrain in honour of his patron saint, is bound to contain many repetitions of the same ideas. Whole stanzas might be transferred from one poem to another without disturbing the structure of the piece, and, in a few cases, only the lack of certain technical requisites for the conclusion of a poem shows that our present copies are incomplete. Read in succession poems so like one another inevitably suffer from a certain monotony. It is as though the poet were imitating himself.

But neither in secular nor in religious compositions did the professional poet aim at striking originality of thought. He was trained to express in beautiful language, and with all the attraction of perfect technique, the conventional ideas of his class and of his day. Regarded merely as material for linguistic study Bardic Poetry ranks very high. As Standish H. O'Grady says in his Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, "it offers a rich store of the most recondite idioms and syntactical peculiarities of the language as wielded by men who made the manipulation of such niceties their lifelong study." And it would be a mistake to suppose that perfect technique and exquisite phrasing imply a lack of sincerity. The technique was

taken as a matter of course. The poet was a man of letters dependent on a patron. Part of his official duties was the composition of eulogies. He was expected to display his gratitude and devotion in the most polished verse at his command. In his religious verse he expressed his contrition, his gratitude towards his Heavenly Benefactors, and his longing for spiritual blessings, with the same loving care and perfection of style. It may be noted that while several of the religious poems in this collection are in *deibhidhe*, the commonest and freest of the strict metres, the majority are in one or other of the more elaborate forms of *rannai gheacht* which are chiefly associated with eulogistic poetry.

Unfortunately the polish of the verse is lost in translation, and the singular felicity of language can be felt only in the original. A knowledge of one of the modern spoken dialects will give no idea of the rich and subtle music of Bardic Poetry. That can only be appreciated after a careful study of the pronunciation and structure of the classical language, as taught in the bardic schools and described in the elaborate treatises of the sixteenth century. The lyrics of Aonghus O Dálaigh and his fellows are as untranslatable as those of Horace.

It is yet too soon to attempt to solve the many problems connected with the origin and development of religious poetry in Gaelic. The received opinion is that the subject matter is derived from the Latin hymns of the later Middle Ages. From earlier Latin hymns the Gaels had adapted their metrical system. The most striking mannerisms are simply taken over from the native panegyrics.

Until the works of our religious poets from the time of Donnchadh Mór have been edited and studied it will not be possible to fix the position of Aonghus O Dálaigh in Gaelic literature. Meanwhile the thanks of all students and lovers of that literature are due to Father McKenna for his pioneer work in a difficult field.

INTRODUCTION.

THE considerable body of poetry, mostly religious, attributed to Aonghus O Dálaigh, who lived at the end of the sixteenth century, is here collated and translated.

In the MSS. the name "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" is set to some 47¹ poems on religious subjects, and to four religious tales in verse. These poems afford no internal evidence as to who their author was, or as to when he lived. The MSS., however, ascribe to the same "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" some five² non-religious poems, from one of which, *Soraidh léd chéile a Chaisil*, we seem to get a clue which leads to some light as to Aonghus O Dálaigh's life and connections.³ This poem is an elegy on the poet's friend and pupil, Domhnall Mág Carthaigh, Earl of Clancarty,⁴ who died in 1596. That the Aonghus Fionn given as the author of this poem, and the Aonghus Fionn of the religious poems is one and the same person is rendered likely, not merely by the identity

¹ There are at least four other religious poems attributed sometimes to him, sometimes to others. These are: *Mairg dar compánach an cholann*, *Cia lé gcoiseontar m'anam*, *Beag nach táinig mo théarma*, *Na déine diomus a dhuine* (all printed and translated in Timthriidh, 1918, Jan.-July, July, Oct.)

² LII, LIII, LIV, LV. The fifth, *Is saoth liom luighe Dhonnchaidh*, a lament for the sickness of Donnchadh O Donnabháin, though ascribed in RIA 23 F 16 to A. O Dálaigh, is more probably, as O'Donovan (*Tribes of Ireland*, p. 13) says, by Conchobhar Cam O Dálaigh Cairbreach, who wrote a poem, *Créad do rug ar mharcaidh Mhuimhneach*, to this Donnchadh's father, and also one to his mother, *A Shiobhán daingnigh ar ndáil*.

³ O'Grady (Cat. Brit. Mus., p. 77) states, without giving his authority, that he was son of Gofraidh O Dálaigh Fionn, who died 1507.

⁴ So O'Grady rightly (Cat. p. 377). O'Reilly (*Irish writers* cxxv) says that its author lived in 1430! O'Curry (RIA Cat. p. 414) takes the person lamented to be Domhnall Og Mág Carthaigh, who died in 1303, and rejects O'Reilly's view on the ground that the poet in mentioning two Domhnalls as ancestors of the dead man must have intended to mention all those of his ancestors who were called Domhnall. The Domhnall who died in 1303 was never Earl of Clancarty, as was the man lamented in the poem (v. 30); and, moreover, was succeeded by his son, whereas the subject of the elegy left no legitimate male heir (v. 31-35), which was the case with Domhnall, Earl of Clancarty, who died in 1596 (Four Masters).

of name, but by the fact that this poem, like most of Aonghus' poems,⁵ concludes with an invocation to the Archangel Michael.

In a poem *Bean dá chumadh críoch Ealla* (RIA 23, F 16, &c.) Fear Feasa ó'n Cháinte, bewailing the simultaneous deaths of Aonghus O Dálaigh and of Domhnall O Caoimh (Domhnall, son of Art Og, son of Art, son of Domhnall) of Duhallow,⁶ speaks of this Aonghus as being a special friend of Clann Carthaigh (v. 40). This, taken with v. 51 of *Soraidh léd chéile a Chaisil*, which is a dedicatory stanza to O Caoimh, makes it probable that the Aonghus, author of *Soraidh*, &c., and the Aonghus lamented in *Bean dá chumadh*, &c.,⁷ are one and the same.

If this equation of the author of the religious poems, the author of *Soraidh léd chéile*, &c., and the man lamented in *Bean dá chumadh*, &c., be correct we can infer :

(1) Aonghus Fionn belonged to the branch of the O'Daly family which supplied bards to the MacCarthys of Desmond since the middle of the twelfth century, when Ragnall O Dálaigh settled in Desmond.⁸

⁵ At least three other poems: *Teach carad do ciú folamh* (ascribed to Gofraidh Fionn O Dálaigh), *Ná déana diomus a dhuine* (ascribed both to Gofraidh Fionn and to Aonghus Fionn), and *An ngéabhthá a Dhonnchaidh mo dhán* (unascribed) have this peculiarity. It is noteworthy that O'Curry (Betham Cat. p. 153) suggests Aonghus O Dálaigh as the author of this last poem.

⁶ More strictly of Pobal Uí Chaoimh, a district lying between the Blackwater, where it borders on Kerry, and the Owen Araglin. It was part of the territory of the Mac Carthy chief, Mac Donogh of Duhallow.

⁷ O'Curry (Acad. Cat. p. 423), without giving any reason, takes the Aonghus in *Bean dá chumadh*, &c., to be Aonghus na n-aor, who died in 1617. O'Grady does likewise (Cat. Bri. Mus. p. 443) on the ground that stress is laid in the poem on Aonghus' satirical gifts, and owing to the expression "oididh Aonghusa" which he takes as a reference to the murder which is said to have ended the days of Aonghus na n-aor. The reference, however, to Aonghus' satirical gifts (v. 19) seems a perfunctory one such as we find applied to almost every poet; while the word "oidhidh" does not necessarily mean a violent death. Besides, the story of the murder, as O'Grady himself points out, is very doubtful.

⁸ See O'Donovan, *Tribes of Ireland*, p. 10. A sub-branch of this family went southwards to the Baronies of Carbery, and became bards to the O'Donovans. To this sub-branch belonged Conchobar Cam O Dálaigh, and probably, too, Aonghus na n-aor (*ibid* p. 13). The genealogies of these branches are now lost (*ibid* p. 10).

(2) He was chief of his name. In *Bean dá chumhadh*, &c., he is constantly spoken of as " O Dálaigh " (vv. 10, 15, 24, &c.). This fits in, too, with the usual superscription " O Dálaigh Fionn " of the poems both religious and non-religious.

(3) His father's name was Amhlaoibh (*Bean dá chumhadh*, &c., v. 19).

(4) From v. 38 of *Bean dá chumhadh*, &c., we might, perhaps, infer that his mother's name was Eleanor. O'Grady, however, takes this to be the name of O Caoimh's mother (Brit. Mus. Cat., p. 443). If this, the more natural meaning of the verse, be the correct one Art Og O Caoimh, Domhnall's father must have married more than once, as " Una Ny Farylle " is given in the *Fiants* (A.D. 1602) as the name of his wife.

(5) He was friend and tutor of Domhnall O Caoimh of Duhallow (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*.)

(6) He died about the same time as this Domhnall (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*). Although we cannot fix this date it must have been well into the 17th century. Art Og O Caoimh (born in 1547 according to an *inquisition* of James I), who was Domhnall's father, was inaugurated in 1583 (Four Mast.), and is given in Elizabeth's *Fiants* (6499, 6762) as still living at Dromagh Castle in Feb., 1602.

(7) A *Fiant* (3513) of the year 1578 gives among the lands granted to the Earl of Ormond and Ossory " five knight's fees of land in Tollaleishe [Tullylease, Barony of Duhallow], Killagholiaghan, and other towns which John Fitz Morice dwelling in the manor of Cloneleis near the country of the Conallaughe [Bar. Conello] and a certain () O Daley the rhymer lately held with the tithes of the same, Co. Cork." The reference here is probably to Aonghus, and we may gather from it that he was born as far back as 1548.

(8) He was buried in Cill Créidhe, now Kilcrea Abbey (*Bean dá chumadh*, &c., v. 23).

(9) As the family, of which Aonghus was the head, was a literary one, most of its members probably being trained to follow the profession of poetry, and as it apparently lived

under the protection of O Caoimh, Aonghus did not possess the military and judicial powers exercised by the rulers of the more or less independent "stateships" into which Ireland in his day was still divided. Besides writing poetry, his principal occupation was probably the conducting of his Bardic school. This is the impression we derive from *Bean dá chumhadh*, &c., vv. 15-17, which describes the students of Aonghus as calling on O Caoimh and receiving presents from him at their coming to begin their school-term and on their leaving for home.

In a few places (V 2, 3; XX 2) Aonghus expresses his disgust for the Bardic profession in so far as its chief function was concerned, namely, the eulogising of chieftains often undeserving of praise; and declares his preference for religious poetry in which he can give rein to the sincere feelings of his heart. Accordingly, it is not surprising that of the 55 poems ascribed to him only 4 are on non-religious themes.

The bardic poets were, it is quite certain (*cf* E. Quiggin *Prolegomena to the Study of the Later Irish Bards*, pp. 33 seq.), acquainted with many of the devotional poems and legends current on the Continent from the 13th century onwards; that this was the case with Aonghus is shown by the four poems XLVIII, XLIX, L, LI, which are adaptations of ordinary Mary-legends. It is not possible to determine whether it was in foreign vernaculars or in Latin that this class of literature was read in Ireland; neither can we settle to what extent the other poems of Aonghus O Dálaigh were influenced, as apparently some of the poems of Donnchadh Mór O Dálaigh were influenced, by writers like Marbod of Rennes (*ob* 1123) and Hildebert of Tours (*ob* 1134).⁹ These questions, important as they are for the study of the history of the religious thought and of the literary and social life of the Irish nation, cannot be satisfactorily settled until a more complete examination has been made of the *corpus* of Irish religious bardic poetry.

It will be of interest to notice some of the ideas which are most strongly emphasised by Aonghus, especially those

⁹ Quiggin (p. 33).

which are rarely to be met with in the religious literature of to-day.

Most of the epithets applied by Aonghus to Christ, such as "King of the Palace," "King of Kings," &c., need no comment; though perhaps the constant and special emphasis laid on the brotherhood of Christ with man may be taken as an illustration of the importance attached to blood-relationship in the old Irish polity. With regard to the Sacred Passion, the ordinary expressions "died for love of us," "stretched out His arms to us" (XXIX 8), "loosing our fetters" (XXI 3), "staying God's anger" (XXIV 2), &c., occur of course frequently; but, in contrast with these, there is a large number of passages where we find a very strange and theologically incorrect view of the Passion. In these passages¹⁰ we are presented with a picture of Christ wounded by our sins, *angry with us owing to the pain of the nails, the thorns, &c., in His wrath seeking to destroy us, and being then appeased or resisted by Mary or some of the saints*. The same idea is implied in the constantly recurring prayer that we may be saved from, or in spite of "the stroke of the spear, the sting, the pleading of the hearts" (the five *croidhe* being the palms of the hands, the soles of the feet, and the heart), and in the frequent picture of Christ pleading His wounds against us on Doomsday (V 8, &c.). A vision of Brother Leo, a companion of Francis of Assisi (related in *Chron. xiv Generalium* lib vi. cap. 17) may have suggested this view of the Passion, a view which, as far as I can discover, is unknown elsewhere in mediæval literature, and is not, I think, usual in the writings of other Irish bards. In this connection the frequent use of metaphors taken from the Irish custom of *éiric* or "injury-price" is interesting. Christ demands from us on the Last Day the *éiric* of His wounds, and Mary or some saint pays it for us or gets it lessened (VIII 6; XXX 7, &c.).

Some seventeen of the poems of Aonghus are devoted to the Blessed Virgin. Some of these are simply eulogies of

¹⁰ e.g.: IV, 3, 5, 9; XIII, 5; XVIII, 9; XXI, 3; XXX, 13, 14; XXXI, 6, 7; XXXII, 9, &c.

the personal beauty of Our Lady. This type of composition seems to be of native origin, and to have been merely an adaptation of a very usual form of poem addressed to the wives and daughters of the Irish clan rulers. In these eulogies each part of the body, the hair, cheeks, eyes, mouth, hands, &c., is taken up and praised for its beauty. It is a form of poetry which does not appeal to modern taste—quite the contrary; but, when addressed to the Blessed Virgin, it at least serves to express very ardent admiration and love. The copious Irish vocabulary for the parts of the body, the boldness of the comparisons permitted, the richness of the language in adjectives, and the freedom with which it can fuse together in picturesque compounds adjectives with adjectives, nouns with nouns, and nouns with adjectives, all combine to produce on the reader's imagination the effect of an intricately drawn and richly coloured Flemish painting—an effect which any translation necessarily loses. Examples of this kind of poem are X, XI, XII, XIV, XXII, XXV.

Scattered throughout the Mary-poems is a wealth of picturesque epithets such as those of which the Litany of Loreto and the other mediæval litanies are composed. Practically all the epithets enumerated by Rémy de Gourmont in his book *Le Latin Mystique* as occurring in the Mary-poems and Mary-legends of the middle-ages are used by Aonghus, and, in addition, a large number of others which apparently are peculiar to Irish poetry. Comparisons drawn from the heavens are very common; réalta, eoil, grian na maighdean, éasga, ré lán, &c. (XII 1, 4, 8; XIV 5; XXII 1; XXV 11, 14, &c.). Mary is also very commonly called by the names of trees and fruits, a class of metaphor almost exclusively peculiar to Irish: “golden apple-tree of the three fruits” (XXVI 1); “topmost nut of Eve's stock” (XXV 13); “nut of blessings” (XI 7); “golden fruit” (XIV 7); “wood of wondrous fruit” (XXV 13); “fresh branch” (X 6; XXVI 10); “earth-sprung stock of maidenhood” (X 6); “golden branch of virginity” (XXVI 2); “wine-rich vineyard berry” (XI 4; XII 3); “fruitful branch of the royal line, smooth branch of golden fruit, sacred branch of the golden apple-tree”

(XXV 8); "fresh tree of great fruit" (XII 8; XI 6); "healing herb of the wounded breast (of Christ)" (XIV 5); "fruit with virtue to quell temptation" (XII 3). She is also compared to the sea; she is a "flood-tide wave" (XII 7); "a smooth full flood" (XIV 7); "an unebbing sea" (XV); "a wave bringing wealth to the shore" (XI 6); "the well of Heaven's grace" (XII 5). Of course the metaphor, so common in mediæval poetry, of a vase, a palace, &c., referring to Mary's bearing of Christ, is common in Aonghus' poems, "sun-room of Heaven" (XXV 7); "golden house in Paradise" (XXV 10, &c.). Frequently, too, she is described as "a branch of guidance for maidens" (III 7; XII 2, &c.); as "a leech of my wounds" (XIX 2, 4); "a nurse" (VII 5); "guardian of the faith," "guide of the blind" (VI 3, 4); "guide through the world's darkness" (VI 6, 7).

Other noteworthy epithets are: "banner of reconciliation" (XII 4); "hand-staff" (XXV 13); "glory of the poor" (XIX 10); "key to open Christ's lips" (VIII 11); "key of penance" (XI 5); and the extraordinary figure taken from the Fenian legends "salmon of wisdom" (II 4).

Mary's relations to God are expressed in the usual language of Christian doctrine, "Spouse of the Holy Ghost," "Mother of God," &c. It is to be remarked, however, that the transference of the functions of one of the Persons of the Blessed Trinity to another, a favourite poetical resource of mediæval poetry, gives rise to such expressions as: "spouse of God's Heir" (XV 14); "spouse of Jesus" (XXV 1); "wooer of her Son" (XXV 2); "(Christ) our sister's spouse" (XXV 2); and even "mother of the Trinity." Such theological conceits could be paralleled a thousand times over from the mediæval Mary-poems; compare, for instance, the verses quoted by Rémy de Gourmont (pp. 10, 12):

"Castitatis in tenorem
 Plasma gignit Plasmatorem;
 Virgo parit amatorem
 Lactat Patrem filia."

“ Tu rosa, tu lilium
 Cujus Dei Filium
 Carnis ad connubium
 Traxit odor.”

Mary's relations to mankind are expressed in a wonderful variety of figures, some of which we have quoted above. Especially noteworthy—as in the case, referred to already, of Christ—is the frequency with which Mary's bond of blood-relationship with man is insisted on; “our sister” is perhaps her most common title in Aonghus' poems. As she is our sister, we are bound to love her with the love due to a sister (II 2), and can expect the loving care of a sister from her (III 1, 3; IX 10, &c.).¹¹

A point on which Aonghus dwells more than once is that Mary, although she is the kinswoman of man, has the privilege of being his spouse as well (II 1, 5; XIV 1, 4; XV 15). The idea of a mystical marriage between Mary and man is, as is well known, quite a common one in the Mary-legends (*cf* Pfeiffer, *Marienlegenden*, Wien, 1863, p. 53): The theory, however, which Aonghus advances to explain how espousals with Mary are lawful in spite of her kinship is a very remarkable one, and one for which I can find no parallel in literature of this kind. It is that, as Mary is not subject to sin, she is not subject to any marriage-impediment either. This seems to be the meaning of II 3 and XIV 4. The same explanation is adduced to justify the phrase “spouse of Christ” (XV 14; XXV 4). It is probably a conceit derived by a kind of poetical logic from the various meaning of the word *col* (1) marriage-impediment, (2) violation of this, viz, incest, (3) sin in general.

In his treatment of Mary it is the help which she gives us in the work of our salvation which is most strongly emphasised by Aonghus, as can be seen in the expressions quoted above, and in many other interesting epithets. She is “Queen in the Heavenly palace” (III 1, 2, 3; VI 9); she is to “save us from the flood” (VI 2); she “guides

¹¹ This appears, too, to be the force of the constant phrase “*Gabh mo ghaol*, “Accept, acknowledge my kinship” (VI, 2, 8, &c.)

our vessel to harbour " (VI 3; VIII 4);¹² she " forces open Heaven " (III 4); she " casts her snare on the world " (VII 4); she gets our tribute, or the full payment of it, remitted (VII 1, 6, 8; VIII 1, 6; XII 1); she ransoms us (XIX 2). Especially, of course, on the Day of Judgment is her intercession implored (XIX 10-13); she will then hide our sins (XIX 5); and especially (according to the view which as, as has been said already, Aonghus takes of the Passion) she will stand between us and Christ, defending us from the wrath He feels at the wounds we inflict on Him (V 12; VII 1; VIII 10; XIX 4; XXII 9; XXIV 14; XXV 9; XXVI 6-8; XLII 12, &c.).

A characteristic of the poems of Aonghus is the frequency with which the Archangel Michael is prayed to. There are two poems altogether devoted to him, and the concluding verse is addressed to him in 33 out of the 55 poems.

I desire to express my sense of obligation to Miss E. Knott, whose help has been of wider usefulness than would appear even from the numerous acknowledgments of it in the Translation and Appendix. Also I owe a heavy debt of gratitude to Professor Bergin, who most kindly read over the proofs, and suggested the many improvements and corrections noted in the Appendix. Lastly I have to thank very sincerely Torna, to whom I am indebted for most valuable assistance.

L. MCKENNA, S.J.

¹² *cf* R. de Gourmont, p. 306, "Tiens le gouvernail, régis le nef, conduis nous au port de suavité."

CLAR.

	Page
Preface	iii
Introduction	v
I. Τοῦτ' εἶναι τὸν παλαιὸν Σαββατοῦ	1
II. μεμνησθε τοῦ βιβίου τοῦ ἐστίν	2
III. μαρτυρεῖτε ὅτι πάντες οὗτοι	3
IV. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	4
V. καὶ οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	4
VI. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	6
VII. καὶ οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	7
VIII. μαρτυρεῖτε ὅτι πάντες οὗτοι	8
IX. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	9
X. ἡ ἐκείνου τὸν ὅτι	10
XI. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	11
XII. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	12
XIII. καὶ οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	13
XIV. μαρτυρεῖτε ὅτι πάντες οὗτοι	14
XV. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	15
XVI. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	17
XVII. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	17
XVIII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	18
XIX. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	19
XX. καὶ οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	21
XXI. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	22
XXII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	23
XXIII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	25
XXIV. μαρτυρεῖτε ὅτι πάντες οὗτοι	26
XXV. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	27
XXVI. μαρτυρεῖτε ὅτι πάντες οὗτοι	29
XXVII. Ὁρᾶτε τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἐκείνου	30
XXVIII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	31
XXIX. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	32
XXX. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	34
XXXI. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	35
XXXII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	36
XXXIII. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	38
XXXIV. οὕτως γινώσκοντες τὸν ὅτι	39

	Page
XXXV. Σιρό οἶον α εοῖν ὕαιροε	40
XXXVI. νί μαιε το ἡαλαητε α ἰύόαιρ	42
XXXVII. Ερηοιμ ουιτ α ὀέ νιηε	43
XXXVIII. α ῑῑῑ λυῖεαρ ῑνα λεαβαρό	44
XXXIX. ἑῖρο ηεμ εῦλπα α ἡεῖε ἡῡῡηε	45
XL. ῖεαῖ το ἑεαο α ἑολανν ἑῡαῖο	47
XLI. Τῡαῖ το ἑοραῖ α ὀυῡηε	49
XLII. Τύρ να ηεαῖνα οῡῡαν ὀέ	50
XLIII. α ὀῖάῡν ὡν α ὀῖάῡν	51
XLIV. ἰέῖῖ τοο ὕαοῖρ α ὕεαν αν ῖῖαῖάῡν	52
XLV. Τῡῑ ηαῖῖα ηε ηαῖρ	54
XLVI. Οῡα το ὕεαῖα α ἡεῖε ἡῡῡηε	54
XLVII. Ρεαεραο ρεαῖρα ὀάν ηε Οῡα	55
XLVIII. ἰοηῖα ῖῖεάλ μαιε αρ ἡῡῡηε	56
XLIX. εεαηῖαῡν ηο εῡμανν ἰε ἡῡῡηε	59
L. Μαιῖῖ ὀῡῡῡταρ ὀῡῡῡῡν αῡῡα	61
LI. ἡῡῡῡ αῡῡῡῖε ὀαῡῡ α ὀέ	65
LII. Σοῡαῖο ἰεο ἑέῡῡε α ἑαῖῡῡ	68
LIII. ἰοηῖα ἑαῖῡαῖ αῖ ἑῡῡῡῡ	73
LIV. Τῡῑ ῖαν εαῖῡα ὕεαῖῖ-ῡῡαῖαῡῡ	75
LV. Ουῖ Ροῡῡ το ὕα ῡῡῖῖῖα α ἡαῖρ	75
Notes and Corrigenda	79
Glossary	84

AONGHUS Ó DÁLAIGH.

I.

Do'n māgton mune.

1. Topac ríó panar Sabhual
i gceann mhíne ar mátaire-liaig
Ríis na ríóis lé panair nglain
Sabair an óis ón átaire.
2. Bháire mair pa móir bhíis
tus an t-aingeal ón áir-ríis
Do fóir an uile doíman
Glóir mhíne dá méasógaó.
3. As eirreacht an móla móir
tus an t-aingeal na honóir
Suairn go huíal do fan
Cuíal uair an átaire.
4. Do ráir ríógan an mair moill
na gceadaó pa fear cumainn
ná céile ar doíman áit Dia
Téire ar ar molaó mair.
5. Do ráir an t-aingeal, gníir gail,
ro bhóinn a mhíne a mháighean
Tiofa an spioraí naon a-nuar
San ionaó naí élaon coíuar.
6. Ir ágaíob áil le Dia
a bean beannaighe a mair
i t-áir m' fáilte go hionán
Sláinte gail doim o' oir-ríógaó.
7. Géabair mac ón átaire ar
Círo ar cuíar áir
Dá t-áir ríante naí an
[Tair iócta] m' fáilte a ingean.
8. An élaon do élaí a-muó
ó Dia i n-áir a gceirrean
Dá do béair ar uile
a fáir élaí ós-mhíne.
9. Tiofa ro élaí an élaí n-áir
Do éair naí [áir] n-onóir
Rí na glóir [ma élaí tair]
Ar a mair o' áir iom-ríán.
10. Mátaire íora naí fáir cion
ar n-uíal goíon áir
Tus an coimre na clí ngl
an Rí ar áir naí naí h-áir.

I.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. The founding of peace was Gabriel's message to Mary our healing-mother. At her bright message the maid conceived the King of Hosts of the Father.
2. Sweet words of great effect the Angel brought from the High-King. Mary's glory being exalted saved the world.
3. Listening to the Angel's high praise inher honour the noble handmaid of the Father remained humbly standing.
4. The gentle-eyed Queen said she would never be with any lover or spouse but God—a disposition for which she was glorified.
5. The bright-faced Angel said "O Mary maid the Holy Spirit shall come into thy womb, the place that was never abode of evil (R).
6. By thee, O blessed Mary, God wished to work the salvation of all as a consequence of thy pure welcome (of me).
7. Thou shalt conceive of the High Father a Son, Christ, meet to reverence, from whom, owing to my message, shall come the Salvation of the ancients.
8. The children who, after the love shown them, have gone astray from God, thou shalt guide them aright, Virgin Mary, Sister of Eve.
9. God, of whose coming I tell, shall come to thy bosom, thy virginity intact, bringing thee marvels of honour, whence thy maidenhood shall be perfected."
10. When she had bowed to the Angel, the Lord, Master of the Angels, came into the fair bosom of Jesus' mother, who yielded not to sin.

11. Lem loét féin nac' bhiongnaimn sí
molaó ba mhó do mhúire
ní bhiongnadó méado a molta
zéas fionn-ghlan na hógaéta.
12. A mhícéil a aingil fhinn
Caitéiró mé tuiall fáo tuairim
ná léis ó nín meire a-mac
Ór rib ar treire ar uoradé.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). TOSADÉ.

II.

Do'n máisúim mhúire.

1. meimic do beiricéir bean gáol
gac bean fá deiricéad ar dóig
Cumaim mo fúirge rém fúair
Cuirime i n-oiadú cumaimn ir cóir.
2. Ar mbean tuiirge síó dóig óún
ní cóir gan cuirime ar a gáol
iomóda ní ar rígailead a rígal
nar éar doim-fear ir rí ríar.
3. Díol cumaimn an ainnead óg
nac' cailleana a [cumaim] úo
bean gan cuirime ar éol dá méad
nac'ar bmeas tol tuiirge rúo.
4. ní corimail moire ir na mná
fá gcumaim do [móigne] nia
bím nír nac'ar éruimnig éeo
an t-eo fír ór óuimig dia
5. Maic do éirigeadó rín dar fúair
beic ag gac éin-fear do b' áil
ní bia bean oile na hóig
ba dóig ó' fear acé moire a-máin
6. ní [mhúire] maigúean a-máin
dar mbuime cairdear ir cóir
do bí rí na cruinne ar éig
buime tuiir ir í na hóig.
7. Saoradó ríogáin nime naol
múire ar do ríogáil a dé
níor gém úr eile mar í
so mbeire rí na mún mé.
8. So mbé an ríreán leam gac laol
somad teann ar mícéal mé
rún ríóda so bfašam fáol
ulaol úóna uom anam é.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). meimic.

11. The fault were mine that I give
not Mary higher praise. Not to
be marvelled at is the greatness of
her glory, the pure-white branch
of maidenhood !
12. Michael, bright Angel ! to thee
must I have recourse ! Leave me
not out of Heaven, for thou art
most powerful ever !

II.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Often one weds a kinswoman, tho'
any woman is a likely mate (?)
To my kinswoman I make my
wooing. After my wooing I must
remember her.
2. Though my darling is my trust,
I should think of her Son too (?)
Many the things when asked of
her she refused no man, and yet is
free (?)
3. Worthy of love the maid ! She
treasures that remembrance of
her (?) She regards no sin,
however great (in her lover), nor
ever failed loving heart (?)
4. Unlike women is Mary in the
choicest things I tell of her. (?)
I warrant (R.) she had no stain,
the "salmon of wisdom" whence
God became man !
5. Lucky it befell our sister to be at
the call of any man who wished.
No other maid-wife but Mary can
be a mate for any man.
6. Not as Virgin only but as our
nursing-mother should we love
her. (?) The world's King lay at
the breast of the nurse of the
Trinity, and she a Virgin.
7. May the Queen of fresh Heaven
save me from God's vengeance.
Never was born such (creature of)
clay (K). May she lead me to
her castle !
8. May Michael, the faithful, aid me
daily ! May I rest firmly on him !
Through him may I get judgment
of peace. He is my soul's secure
guard.

III.

Do'n maigheoin mhúire.

1. Maire an bharánta bean míos
Ór bean gabála mé saol
Beir d'á muinntir ír tigh tréan
féas líb an tseultir na taoibh !
2. Bean léir toibheadóir teann a rí
A hoisire [dair] gceann do chúir
Cair na n-áir ar tseirir ír tois
má tá go bpoil meire a muis.
3. Rí an tead i tseirir mo rí
Dá [bheas] d'á bheas 'ma mbiaó
Beir d'á ríor-ríur ír tois tréan
féas an bpoil as míosáin mair.
4. Bean éirir me coirir gceas
Do tseirir a gabála saol
Slise ír tead do mair míom
Cneas san tóir time [na] taoibh !
5. Ír teas rian eolair ar fear
Lé fear muna feoltar ríom
Ní mair ríur rian tois eall
Ór clann na bpoil ar iúl inn.
6. Dóis na bionnra ríom aet ríur
Ar gceann do cheil an ós
Dá gceall ar na bionnra an t-eol
mo tseirir aille mair míom !
7. Sa tseirir óirir na n-áir
Dá ríom do mair an t-iúl
Ar gceann eolair ír í an ós
Seolair míom gur an t-áir ar tseirir
8. I ló oisla na [mbeo] mbeo
Do [oisla] mo lóir an ló
Ír í ar comairir dair gceall
Go tseirir mair [mair-aighe] mair
9. O' easla an laoi i [mbeairir an
bheir]
[na bheirir] aet [do] mair
lái na coirir mair an gceir
Do gceir cloir na mair mair !
(RIA. 23 D. 13 ; G 23) mair.

III.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A good patron is a king's wife, for she helps her kin. See if you merit at her hands that she plead strongly in Heaven for her folk !
2. She it is who got her Spouse's authority and sacrificed her Son for me. I, though as yet a wanderer, am friend of the mightiest woman in Heaven.
3. Worthy of my sister is the place she is in, where she can get every boon she asks. That she in Heaven should be mighty for her kin—had ever queen such power ?
4. She is the woman who helps all. She raised up her kin, and made an entrance to our home for us. To doubt her is helpless ruin !
5. If we be not led in by her Spouse along the safest path, well that we have a sister in the Palace, for we are straying children !
6. None, methinks, but a sister would do as she, the maid who hid our sins. If the Father fail to guide me, my "mountain stream" shall lead me !
7. Straight towards them has she guided (me) ! My guiding wand is the Virgin ! She has gone before me to the One who is Three !
8. On the vengeance-day of living wretches may she, my gentle-faced flower of women, come to forgive my sins ! She is the defence of my salvation !
9. Lest the day the doom will be given, aught be regarded but thy pure Spouse, pardon the chosen children of the woman, when we shall come before the cross !

III. Rann míom. 2 a. taoibheadóir, toibheadóir; b. dair ar gce. 3 b. bheirir.

4. d. baó c . . . an. 6 d. ? epithet applied to princes, &c. (K.). 8. a. mair; b. (K.), oisla; d. mairir, mairir. 9. a. mbeairir a b; b. na bheirir; do.

IV.

Læte na Seachtíaine.

1. Déine a Chríost mo éinneáto
cuir meo éilú ní éuala
fám éaoib ír tráct ríóda
a éraoib go mbláct mbuaóda!
2. A leimb do bí i mBeictle
úior ór éac ío éoúnaé
ná bí úiom go úiomúac
bí dom úion ran úoinnác!
3. Dia luain lá na coinne
cóiur mo buain a baógal
a mí tarí feirg [t' álaó]
bí as feirg ar ar raoraó!
4. Dia maidir a [meic] éiríóda
narí éab éuair me [n] éonaiú
éérí énaé éac mí [moimaiú]
bí tarí éac im éobair!
5. Féirí mo éar ra ééao-aoim
ná ceil oram t' éiora
mairé úin éuil an oéa
cuir ar écúil mo éionta.
6. Úaraoim a úé átarí
ní hoiréar ar n-éara
leo úiol ar tuarí trúúda
úual ar ar ríóú réala.
7. Bí ar mo éaoib a éríonóro
ór tú cóirí an éaoibe
cóirí nac [oiúbe] uaimne
féirí oirne ran áoine.
8. Dia éáairí raorí mife
mó an éuairéacé óm éríonaiú
ná hiarí cóirí ío éánaíú
úoiú éuain ar na míógaib.
9. Féirí me a ííic an átarí
a áom-ííic ar áiríoe
úoo éum go éráct feirge
ar éac ná cuir éairíoe
(RIA. 23, G, 27; N. 14). déine.

V.

ÚO ÚIA.

1. na cúis éainn éas-íra úo úia
re puinn úo éréagaib ní bíú
raínn úíola dom úán úo úia
ní bíá úíoga dá máó míú!
2. Laoiré meallta ór ógaíl íao
ní leanta don obairí úo
móirí an baógal buao na mbéas
éíú tuarí réao ran raógal ríúo.

IV.

THE DAYS OF THE WEEK.

1. Guard me, O Christ! The like of
Thy glory I have never heard!
'Tis time for peace with me, O
branch of precious blossom!
2. Child who wert in Bethlehem, and
who art Lord of all, be not wrath
with me! Be my guard each
Sunday!
3. On Monday, the Assembly-day,
Thou must save me from peril!
O King, spite of the anger caused
by Thy wounds, be urgent to save
me!
4. On Tuesday, O dear Son, who
shrunk not from wounds, though
other kings be before Thee (in
honour), do Thou come to my
help! (K.)
5. Support my cause on Wednesday!
Deny me not Thy wonders Pardon
me Thy breast's blood! Blot
out my sins!
6. On Thursday, O God the Father, it
beseems not to deny me! By Thy
merits which stir my love, put a
seal upon my peace!
7. Stand by me, O Trinity! Thou art
the stay of Thy people! That
Thou may'st not exact full justice
help me on Friday!
8. On Saturday save me! Great the
peril from my deeds! Ask not—
a thing ever expected of kings (K.)
—the fullness of Thy tribute!
9. Help me, Son of the Father, only
Son most high! Though wounded
and given cause for wrath, put not
off the pardon of the world!

V.

TO GOD.

1. These 15 stanzas to God. I shall
have naught to do with falsehood.
Worthy verses of my art to God.
No low theme shall be theirs!
2. Songs of flattery are dangerous
things, no longer shall I write
them! Great the peril in the
effects of lies, though they win
wealth in the world.

IV. Rínoairí. 3 c. (K.), tarílaíú. 4 a. míú; b. me é; c. (K.), míoga

7 c. na éruíúbe.

V. Rann míorí. 2 a. molta..eagaíl.

3. Teacht tar ceart Saoréast ip Gall
im laoiuib 'r beart bun ór éionn
moltas tráe an t-urra ar fearr
[ip] cuma leam cáe im éionn.
4. Mac ois-mhuir ip urra óun
Córmae a molaó so móir
ip é ar mionca 'r ar mó díol
Cá bhríos óó ar scionta do élóó.
5. Rí nar éuir doéar ar óuair
Dá molaó ná ríuir le ríir
Rí nae leigse ar ceal ar scuír
lean dá shúir seil-é mar shír.
6. Áéair ip mac ióóan úir
'r an Spioras glan neartmar naom
Mac Dé do díris ar n-iúl
Trúir dá ríuib é asur don.
7. Lá na comne ra éuir mór
ar ríul do éoirde do éuair
maire atá an lá-ram an leoin
San treoir na shárait lá an luam.
8. Aiséalair Cúro ar a élaonn
A éairbeanta na trí munn
[bair doilís] an deilse óuinn
le tuinn feigse an [trioisó] éinn.
9. Oirgealair [Sé] cuirde a éléib
airbealair an oile i n-uir
asur dair deairna an deilse máoil
na caoir deilse le ndairna óun.
10. Dair mair máéair i nguair
an lá-ram i scomne an éair
Díó ionénúó rém óis dá éir
Cóir ríeir na pioctúir 'r na páir
11. Dair an fairse na bróm buirb
le hanraó móir cá mó maire
dair an éruinne na caoir deilse
le feigse Saoir na n-uile ór air.
12. Móir mo baogal ran éar éruaó
ra bráe ar ndairna na n-uil
máéair ríos na n-uile n-óis
mair móir munab díon óun.
13. [má] moltas mair mo ríur
ní corraíl nae uigior eol
leir úir a Rí na ríos
Don éiois mair do bí ro beol.
3. To tell in my poem the rights of
Gael and Gall is foolish work. I
will praise the best of lords, and
care not who be against me !
4. Maiden Mary's Son is my Lord.
Therefore should I extol Him. He
rewards oftenest and best. Easy
for Him to blot out my sins !
5. The King who grudged not gifts,
cease not in weariness to praise
Him ! The King who will not
neglect our cause, stand by Him
whose face is bright and warm as
fire !
6. Father and pure innocent Son, and
Holy Spirit bright and strong.
God's Son who has guided us is
Three in truth and yet One !
7. Vanished my hope from the bench
on the meeting-day in the great
court ! Alas for him who, that
day of woe, that day of doom, has
no strength in his merits !
8. Christ will bring up against His
children His stigmata, the 3 nails,
the painful point of the ruddy
thorn, the throbbing anger of His
sore foot (?)
9. He will uncover the heart of His
bosom and point to the tomb.
The hand pierced by the blunt nail
will be one red mass with what He
has done for us !
10. Mary mother that day will be in
anguish waiting the trial. Though
He grudge it afterwards to the
Virgin He must needs regard her
look and her suffering (?)
11. The sea will be wild chaos with
great storm ! What greater woe ?
The earth will be a red mass with
the open anger of the Creator of
all !
12. Great my peril in that hard trial
when all creatures are doomed at
the judgment, unless great Mary
mother of the Virgins' King be my
guard !
13. If I praise Mary my sister I shall
surely be guided by her, from whose
sweet breast at Thy lips Thou
didst drink, O King of Kings !

5 b, ní. 8 b + éairbeana, c, ríóir doilse. d, triois, trioisó.
9 a, o. ar éir an éil. 10, c, + ionénúé. d, p....p.
13. a, móir; mar; ní. b, ríuigior; -se.

14. le muipe mār anáir é
ní paláir go bpuige mé
bean deas-choróe ir ós mar í
ní mór ví a leasporóe lé.

15. Saor meire a mhócaoil nac mú
a ríó-maoir ar treire tá
ar neam-fós do bí 'r ní bia
an 'dia do bí i meadóh mná.

(RIA. 23 N. 34 ; D. 13 ; G. 23). na.

VI.

Do'n mairgoin muipe.

1. Saó a muipe an láim-ra io láim
a buime dom brádair péin
mór ar bpalá ní fáct mún
ir tráct súin a éara i gcéill.

2. A muipe a mátair a riúr
Ráinis an tuile ar saó éab
lá na faille pul maib póim
Tairpe a ós ir saib mo saol.

3. Sul tí an maðar a ór éionn éuam
a ban-éara [bí] ar saó ríúir
fneasnam an teas éall ó nóim
ní cóir an dall san fear n-iúil.

4. Olc mo éreoir go neam a-nonn
San fear n-eoir dá éur im éeann
úeít ó ló ba tairgte éall
do éall an mó raunte rionn.

5. ná han me himéadct an laoi
Re migneap na mban ná bí
Cuiríó roim a-muóa mé
Sné 'r luza dom éoir im éli.

6. Ceo an beata poimáinn na méim
Dom feadna ar an gconair gcóir
Tar dom óirgead ó d'cí an gciad
bí im éuair a míf-bean ir póinn.

7. Bí ic eolac me vume noall
[ceobadct] pul oúite go tnom
Dul ir teas nó go vci liom
bí im éionn go neam a-nonn

8. Dom éabó éli coimuis a ós
bí [me] saó voşmuis dom óion
Mar ar neapa saó mo saol
Tar ar an vtaob nveapa óiom

14. If Mary think well of it she shall
surely win me ! Kindly spouse
and Virgin as she is, naught granted
her is beyond her merit !

15. O Michael, (?) most
powerful royal steward, keep me.
The God who was in woman's
womb was pained but ne'er shall
be again !

VI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. O Mary, my kinsman's nurse, take
my hand in thine ! Great my guilt !
It is no cause for love ! (?) K).
Time for me to confess it !

2. O nurse, O mother, O sister. The
flood has risen all around ! Ere
the day of peril come, come O maid,
acknowledge my kinship (K)

3. Ere the flood overflow the shore
stand my friend at every helm !
May we enter our home yonder by
eventide ! The blind should have
a guide !

4. Ill my faring to Heaven yonder if
no guide be sent me ! I should have
striven to be there in daylight but
excess of greed blinded me !

5. Wait not till the day be spent !
Be not slow as women are ! The
smallest speck of sin in my heart
makes me stray.

6. The world's mist lies heavy before
me, turning me from the true path !
Thou seest that mist, come to
direct me ! Be behind me, be
before me !

7. Be a guide for a blind man ere
the mist fall heavy ! Go before
me hence to Heaven till I succeed
in entering there !

8. Remain on my left hand O maid !
Guard me from every woe ! As my
kinship is closest (to thee) (?) come
to my right side !

15 leg. nac mú (?) K. VI. Rann. mhóir. 2 a. T. buime. d. tarl . . 3. b, T
bí. 4 a, noim. 5 d, an sné. 6. a, ná b. póim. 7. b, ceo. 8. b, ar. c, leg.
maró ? T.

9. ná léis a ós meire a-muig
 ir a lóir doo éireire ir tuis
 tár im dáil a-nall do neim
 ir beir an dall ar láim lib
10. a oigre dé i n-íol do son
 a n-íoc ó nac éirir dáim
 san mo díon ba náir a-níoch
 mo lám i scion mo shíom sábh
 (RIA. 23 G. 23.) Sáb.

VII.

Do Muipe.

1. na naoi moim-re don ríocham
 do mnaoi ar scionnóe ar an
 scánaig
 mar ar feirre inn t'áon-puil
 maoluig inn feirge an aláir
2. bean sá bpuil éiríoc ar scionne
 do cuir ar a ríoch rinne
 dá t'á díon déanaim uirre
 sábhair buime an ríoch rinne.
3. [san] nís i mbaogal bámair
 ar raomáó dí gur óeonuig
 [ceanglaíó] sé mann mé ríocham
 díogail dé 'r ann do feoguis.
4. a líon uirre gur hinnleáó
 síóó na cuinne níor ceanglaó
 so rus ós é sáirb iongnaó
 clóó díomóáó dé ní dearmáó.
5. síóó an leinb do meic rinne
 bean san ceirg i na cuinne
 [báó] líom ón óis a huille
 cóir buime ór díonn a cloinne.
6. cóir dé ar ndearmáó a déanaína
 do léis dá meannaim mnaíóó
 fuair áé ar feirge a díogla
 ceirre ríochna cáé do éaíma
7. maíteam ar cóir an díogla
 ar díg bpaítear na buáó
 díúltáó cáig lé ní léama
 do deara pé arb áil uáó.
8. ní léirge an ós ar n-éara
 do díóó ar veire ar ndíona
 dí maítear cóir na cána
 dána ó cáitear díg íona.
 (RIA. 23 G. 23.) na.

9. Leave me not without, O maid,
 thy power within is so great! Come
 to me from Heaven! Take the blind
 man by the hand with thee!

10. O Son of God, after Thy wounds—
 for I cannot requite them—it were
 sad not to protect me to-day!
 Take my hand in atonement for
 my sins!

VII.

TO MARY.

1. These nine verses to the Queen! to
 her who saves us from the tribute!
 As thy only Son('s coming) has been
 for our good, soften His keen anger
 at His wounding!
2. She in whose power is the bourn
 of our desire has taken us under
 her peace (K). The King's nurse,
 if we can approach her, will help
 us!
3. We were in peril from the Lord
 till He granted her our salvation!
 He made a pact with His queen
 (? K) and then God's ire abated.
4. Till her net was set on the world
 it's peace, was not assured! Until
 a virgin bore Him—wonder as it
 was—there was naught to avert
 God's anger!
5. The woman uncharged with guile
 conveyed to us the peace of Her
 Son! May the maid's arm be with
 me! A nurse should guard her
 children.
6. God neglecting His just claim
 remitted it to please her noble soul.
 She found the ford to pass the
 fury of His vengeance. A queen's
 part is to protect all!
7. To pardon is the privilege assigned
 the Virgin on the score of her
 nursing (Christ) (T). He will not
 dare to refuse anyone to her, but
 will give her whom she asks of Him!
8. The Virgin will not let us be cast
 off. Our safety is become more
 secure (? K). The fulness of the
 tribute is remitted to her, gifts (?)
 from the Virgin Catherine. K.

9. b, op.2. c, vinn.leg. díom K. déanaí. 3. a, sáé . . . dá b. c, ceanglaig.
 7. a. 4. a, + ó hi. leg. ó mo hi. ? T. d, díomóá. 5. c, T. ba. et sic leg. K.
 lege ipc ? 7 b bpaítear. c díúltá.

VIII.

Do'n m'aisiúin muipe.

1. mair m'anacal ar fheirs nDé
banaltca a lemb gac laoi
tugad ir teac le hois é
cói nDé [nó] go nDeac fa olaoi.
2. Lá rgarctana Dé na nDúil
go mbé an banaltca ar mo rgeal
Déanao bean ar buime an Ríois
síot ar gcean le duinne a Déar.
3. Tug an tAdeir na alt féin
a mac lé ranaip dar riai
cói nDé [dealbuis] é dom ois
cói nDé [go nDeairnaio] na diair.
4. Luét mo lunge i tóir do teilg
Ríois n me hucé buime buirb
bean ir tig tar Deacra an teilg
[ir] tar feirs fir leanta an luirg.
5. Adá réala ar é' oét-ghuim uaim
ar a docuir Déanaí n mún
Cionnur rom ir goipe ar ngeail
gom an taoib na hoile i n-úir.
6. Díol t'fola ní héoir n liom
t'éiric me [toada] ir tnom
[gir ead] do béar cói n [ra] émann
[r a] bair ar ois na nDeair nDomm.
7. [gir] móir [óion] nar fóircaó fóir
do íol ó do éoir i gcuar
do éonairic tú a gloin na ngráir
ráir ar do éirí ra tois éuar.
8. Do [éol] tugair gur an ois
Deacraioe dol i na diair
Rugair féin na [lomme] lúir.
Do íúil me béin clomme a ciaié
9. Do luac a guirde do géad
Muipe tar guraet mo gnom
síot dá ládar mar ar lóir
ois ir mádar Ríois na ríois.

VIII.

TO THE VIRGIN MARY.

1. A good guard ever against God's
ire is the nurse of His Son. He
was born of a virgin that God's
claims be covered (?) !
2. On the Creator's day of partings
may that nurse speak for me !
May she, wife and nurse of the
King, win pardon of my sins by
her mournful tears !
3. The Father sent in His stead His
Son to our sister at her Annun-
ciation. He gave over His rights
to the maid. May she then have
the exacting of God's rights.
4. My ship she has brought to shore
against an angry flood, she the
Queen, His Spouse in Heaven,
spite of the pain of the nail, spite
of the wrath of my pursuer !
5. We have left our marks—hard to
hide—in Thy wounded breast !
Seeing we are His kin, how comes
it that His wounded side is a
monument against us (?)
6. Requite Thy blood we cannot !
Thy "Eric" is too heavy to
exact ! Yet I will make (some)
reparation for the Cross. What
remains I will leave to the sad-
teared maid !
7. Though many of us are not yet
saved after thy race fell into sad
strait, thou, O mirror of grace,
hast seen thy kin increase in
Heaven !
8. By the love Thou gavest the
virgin—love hard to imitate !—
Thou didst assume life in her . . . (?)
hoping to save her children from
woe !
9. As the fruit of Mary's prayer,
spite of peril from my sins, I shall
get a sufficient redemption by the
power of the virgin mother of the
King of Kings !

VIII. Rann. móir l. d, + Dé go. 2 c. Deanaí, Deanaí. 3 b, + ranaip. c. óluis.
d do gceimio, do Deairmuio. 4. d, ir non in MSS. 5. b, + docair.
6 b, toda. c, + gé oraó. + ra. d, + ra. 7. a, gé. óinn. 8. a, éol.
c, comne. d, béin do é.

10. Bean dár gcallaó iníne aró
ingean nac leantair a loirg
briós a gairde 'r a véarí nvearís
pearís t'fuite mé béal ní boirb.
11. Sác éan-dóis dá nveacáiró tóinn
le héagcóirí ar [b'palaó] péin
ar n'óion ní véacáiró fá óeoiró
ó'eacáirí beoil an Ríois óo péin.
12. A mhícéil m'anma nom feiré
a nvearíma oos mhí-péirí maicé
bím an uairí-pe ór airo io leiré
leo b'péiré luamí-pe maírís [nó]
maicé.
- (RIA. 23 D. 13; G. 23; N. 34). maicé.

IX.

Don Mairgíom Mhuiré.

1. Sorídeac balraim bhrú mhuiré
Corm lán ar lia trócuiré
Sorídeac na ngráir ar glan veoc
níoir fáir pal ar an rorídeac.
2. Sorídeac ar mhuiré ná mil
Anr óo cuiréad Rí an mícíró
Sorídeac ar ioncuirí fá fíón
Sorídeac ioncuirí an airo-míois.
3. níoir éum ceairó rorídeac marí rom
Corm ar uairle [lís] lóghmairí
Rorís gorm na ngruad-éiroc ngráir-
éte
Corm na mbuad-éloc mbeannmaicéte.
4. Sorídeac óir ar uairle pleacó
ar éainis truat na n-aingeal
Saul-toil ar glóime ná an gríuan
Moire narí doncuirí ain-míuan
5. Corm veairís-óirí na nveoc mblaróa
pleacó nime ír ar íobad-ra
Corm áluinn ar doirne veoc
[tábuill] ar [Saoirí-ne] an rorídeac.
6. An bhrú glan óirí gmeacó Dia
Airté éainis mac Maíra
Óo b'í ionacó a [áitíra]
Clí íodan na [huimlacéta].
7. ní hionann éim-bean eile
'r mádarí mic na maigóime
Deas óo fantairís mo fíuirí gaoil
lúl ar an-tail ná ar an-aoib.

10. She is the woman to whom
high power was promised, maid
inimitable! By her prayer and
blood-red tears the anger at Thy
wounding is calmed in her
presence!
11. If every hope has failed me owing
to the wickedness of my sins, she
who can open and move the lips
of the Lord can guard me in the
end!
12. Dear Michael who hast guarded
me, pardon what I have done
against thy will! May I be now
openly on thy side. On thy
judgment-doom hangs weal or
woe!

IX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A vase of balsam is Mary's womb,
a horn most plenteous in mercy,
a vase of graces pure to quaff!
Never was stain on it!
2. Vessel sweeter than honey! In
it was placed Heaven's King!
Vase worthy to fill with His wine,
is the vessel that bore the High-
King!
3. Craftsman never formed such vase,
vast of noblest precious stone!
A vase of blessed jewels is the blue-
eyed fair warm-cheeked maid!
4. Golden vase of noblest draught!
from it came the Angel's Lord!
A kin-loving heart brighter than
the sun is Mary, who never yielded
to passion!
5. Red-gold vessel of sweet taste!
Hence shall I quaff the Heavenly
draught! Fair goblet of sweet
wine! This vessel is the pledge
of our Creator!
6. From the pure womb where God
was conceived came Mary's Son!
The pure breast of humility His
place of nurture!
7. Like no other woman is the
Virgin mother! Little my sister
cared to follow evil desire or
aught unlovely!

8. ní maíe tuillim ceas nime
 'o'faíáil áct le himpíóe
 Rí an toise náir éiríse me
 'r náir éiríse Moire mire.
9. mátaíir p'mionnra an p'uirt neam'óa
 bean ar buime an t'ígearna
 [bíóó] ceann ar mo ceasct don t'ais
 ní ceart ar fearr dom iarraidó
10. muna bpuil don-áoi aile
 lé tuillíimn a érócaíre
 lóir goíre mo áoiil 'o'ot fear
 to áoió a mhoire maíseóean.
11. 'o'á n'cearna maorí Ríóš na ríóš
 Com'írom [as] mear mo mí-šníom
 mo 'o'aoíad ír é ar ura
 'o'aošal a 'o'é an t'íomur-ro.

(RIA. 23 G 20; G. 27; K. 25; L. 3;

Soróeac.

X.

Don maíseom muire.

1. i mbreís ní molaím muire
 Craob' [eoil] na ré rocuíóe
 ní gar molaó ba t'íol ví
 So fíorí 'o'á molaí muire.
2. molaó cuíuró ór é ar fearr
 'o'ó éan uíre pam t'íeall
 lán beoil náe bréas'ta molta
 Réatla eoil na hóšácta.
3. ní hiongnadó tabaíre tola
 'o'óib i n'aoíad a [brac'ona]
 Roíre ar r'uaó na gcomnleat
 goíir
 'r a g'uaó marí lonnreáó lócrann.
4. b'ráíse marí bláé an lile
 t'roíste raora rémíste
 'r a béal tana ar r'uaó na ruó
 ír tuarí tala 'o'ó t'ionnreáó
5. a glún maol 'r a mala réang
 laó san áiream ní fúisrean
 'r a g'uaó seil-te narí éar fear
 ír néal reirce na rilleat.
6. Ríom 'o'ó cearta ní t'is t'íom
 a mátaíir oíre an áir-o'íóš
 a áeas úr ar mórí molta
 a [p'ór 'o' úr] na hóšácta.

8. Little I merit Heaven's home; but
 must beg for it! May Heaven's
 King never forsake me, nor Mary
 either!

9. May the mother of Heaven's prince,
 spouse and nurse of God, insist
 that I enter the palace! No better
 warrant for my claim!

10. If I have no other way to merit
 His mercy, the nearness of my
 kinship through thee to thy
 spouse, O maiden Mary, is enough!

11. If the Lord's steward be exact in
 weighing my sins my doom is
 likely! My pride, O God, is a
 danger!

D. 13; N. 35; I. 46; B. 26; B. 29.
T.C.D. 1329).

X.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Not wrong my praise of Mary,
 guiding wand of the 6 hosts!
 Not easy her fit meed of praise
 if I am to praise her truly!
2. Fit praise—as is best—will I give
 her zealously! She is on all lips!
 Her praise cannot be gainsaid,
 maidhood's guiding star!
3. No wonder we love them, as we
 gaze on her eyes bright as wild
 hyacinths, her face shining as
 flame of torches!
4. Her breast like a lily-bloom, her
 noble stately feet, her slender lips
 of berry's hue attract our love!
5. Her soft lap, her delicate brow
 I will not pass over, her bright
 warm face that frowned on no
 man, the wealth of love in her
 glance!
6. Thy glories I cannot recount, O
 Mother of the High-King's Heir,
 fresh branch of great glory, earth-
 sprung stock of virginity!

9. c, + beao. 11. b, + a. X. Deib. 1. b, + ceoil. 3. b, brac'iona.
 c, gcomnle. d, lonnreá. 4. a, a bráíse. + bláé lile. b, + a tr.
 6. d, + p'óirí t'úir.

7. 1r í crioð ar canaó linn
 'Do bhoil uile dá n-áiriminn
 Naé fuil ionnta déit truaill tairle
 Nar ímuain cionnta collnairé.

8. 'D' inšin anna an ábha mhoill
 móiré ar ionnolta a n-ábhaím
 [naé] bréas molaó dá mhéirí
 1 mbréig ní [molaó] mhuiré.

(RIA. 23 G. 20; G. 27; L. 3; L. 37;

I. mbréig.

XI.

Don mairgoin mhuiré.

1. 'Sáé mairgoin 's mairgoin meic
 ní cóir uirgoin déit ainm oirgoin
 ar [óig] réim [sáé] cnearta cean
 dá réim ní mearta mairgoin.

2. Ní dá réim na n-óg eile
 déit tréiré ar mairgoin
 déit don uile do fáim rin
 saóu 1r mhuiré na mairgoin.

3. Loct uile ní haitiré daim
 ar mairgoin óig an ábha
 [muiré] ar mairgoin munab loct
 nar laigiré uirgoin a hógaéit.

4. 1r teairé óig uile nar rin
 nar teairé mairgoin 'r ro mairgoin
 a ríuiré mairgoin-ban naomh neamhó
 a éairé ríuiré ríuiré.

5. Tú bain-éann bhoigá nime
 tú eóiré na haitiré
 a éiré [nime] an uile éann
 a ríuiré a mhuiré mairgoin.

6. Cía naé tioréiré teairé ar lia
 oiré a mairgoin mairgoin
 a éiréann lán ar tréiré
 a éann i teiréiré éiréiré.

7. A tuiréim ní éiréiré ríuiré
 a mairgoin mairgoin an ábha-ríuiré
 leat a gairéiré do éiré oiré
 a éiréiré na mairgoin.

8. A óig léir éiré [an té ar ríuiré]
 ná léir m'annam ar ainm
 óit uan mairgoin-gairé a mhuiré
 léir éiréiré uan m'annam.

7. This is the sun of my song ! All
 thy members did I describe them,
 are but the cover of a heart that
 thought no fleshly sin !

8. Anns's stately-browed daughter
 must approve my words as no
 praise of her however great is
 false ! I cannot praise her amiss !

B. 26; I. 46; N. 25).

XI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Worthy of glorious title is every
 virgin, but worthier the one who
 is mother of a son ! (K). Though
 honourable the name of any maid
 none is to be thought like her !

2. Not as other maids are our maid's
 traits. These have ever admitted
 all to be errant, Mary (alone) to
 be (true) virgin. (?) (K).

3. No fault see I in God the Father's
 mother-maid, as the motherhood
 that lessened not her virginity is
 no fault in a virgin.

4. Rare the virgin like her ! Thou
 art mother and maid ! Guide of
 noble women, saintly, heavenly !
 Wine-rich fruit of the vine !

5. Thou princess of Heaven's palace,
 thou key of penance ! Guiding
 wand of women ! My guide,
 O Virgin Mary !

6. Who would not give thee highest
 praise Mother of Mary's Son ?
 Thou tree full of heavy fruit !
 Wave, bringing wealth to the shore !

7. To tell I cannot, O mother of the
 High King's Son, half of the glory
 I have heard of thee, O glorious
 fruit of blessing !

8. O Spouse of the One who is Three,
 let not my soul stray from thy
 bright gentle Lamb who drove
 from me my misery, O Mary !

9. ní maircím don mhaoi a íora
mar aigne lá an luain-íora
mar mbaogal so labra leam
do fhaorad m'anma ó írreann.
 10. [ní] dionghna naé tearna mé
túr mo molta muim moime
do mion-bair 'r doo sruadó sead
dual sad dionghair fa dheimad.
 11. D'inghin Anna an earla [rílm]
'r í dá minceadé do molfaim
Ró molta ní dionghaimn sí
dionghuim sad molta muime.
 12. O'éir [sad] tearpa dá dtug rinn
cuio oile d'inghin laicim
i ngar a tearpa ní dia bean
ria ní mearpa sad mairdean.
 13. Ór aige atá coimhe ar scean
molfair mé mícéal aingeal
[raorparó] rinn ón suim-re an sa
adé [sur linn] cuiple an éiofa.
- (RIA. 23 G. 27; N. 14; D. 13). Sad.

XII.

Don maircóm muime.

1. Sruan na mairdean málar d'é
do arduis a srua a srua
cóm ar scean do laisuis lé
bean d'é na maircóm 'r na mhaoi.
2. Craob eolair na n-uile ós
seolair an uile ar a n-uil
bean mar í níor ríofad muim
sruan na ríofad an rí ar ríu.
3. Caor buairde an éadair do élóo
caor adair ar uairle fíon
níor fáir ríofad mar í a húir
súg a fíon-caor rí na ríof.
4. Féad an iomaircáir don óis
ionfaimail an éarfa lám
bean moirgite ceilge [an] éis
meirge ríó coirgite cáis.
5. Dume dá dtánaig ar cóir
don fuil-re ádair an-uair
mar mhoirge ir obair sur fáir
[cobair] srua an toise tuar
6. Oíol taile ar féadair an ós
so ngeadair ar glaine rnuad
neim-meirge ir cairpe 'na cúl
glairpe a rúl seil-doirge a sruad.

9. I cease not to claim that woman,
O Jesus, as advocate on Dooms-
day, that in my peril she speak for
me to save my soul from Hell !
10. It were fit I began my praise ere
this. Now at last to thy slender
hand, thy bright face, must
zealous praise be given ! (K).
11. However often I praised Anne's
smooth-tressed daughter I could
not over-praise her ! Mary is the
summary of all glory.
12. After all my praise of her some-
thing else is ever due to Joachim's
daughter. Never shall woman be
near her in glory ! No maid can
be compared with her !
13. I will praise the angel Michael,
for he can defend my sins ! He
can save me from the (guilt of
the) spearing if only the mother's
arm help me !

XII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Sun of virgins is God's mother !
Her grace hath exalted her
favour (?) Satisfaction for our
sins is remitted through her,
God's spouse, wife and maid !
2. Guiding wand of maidens, she has
directed all aright ! Queen as
she was never crowned. Sun of
queens is our sister !
3. Fruit of virtue to quell temptation,
ripe berry of noblest wine ! Ne'er
grew from earth noble plant as
she ! The juice of her wine-fruit
is the Lord !
4. See if it be excessive to liken the
virgin to the full moon ! She
felt the treachery that pierced
the heart (of Christ) ! She is the
banner of peace to save the world !
5. Of all that came of Adam's race
strange there has sprung one as
Mary ! She is the fount of grace
of the palace on high !
6. Worthy of love is the maid to
behold, her fair members, the
ever-fresh sheen and rippling of
her hair, the blue of her eyes, the
white and red (R) of her cheeks !

10. a. K. ní non in MSS. 11. a. leg. cruim? 12. a. b. N. 14; G. 27 ionnium
liom muime maircóm raorparó rinn ón iombátao. 12. a. g. non in MSS.
13. c. + raorparó. d. + se tinn. xii. Rann. móir. 4. c. + am. 5. d. + lia.

7. Δ έαοιρ βυαόα αν εαηλα φινν
Όν γεαλ-βαιρ ζυρ αν ηςηυαοό
νωυινν
ηί φουλ ραμάλ νοτ ρύιλ μοιλλ
Δ έκοινν ύιρ αν ταμάρό έρπυιμ.
 8. Δ έονν μοδαητα Δ ηέ λάν
ηί ηέ ναέ νοοαη μο όιον
Cuiρ νο όιομόα έείμ αη ζούλ
Δ φιοόβα ύιρ νοη φρήιη ρίοζ.
 9. Reanna nime nó níor mó
Duille feaóa nó níor lia
naoi nuimhir as carí vo élu
Δ θρύ ζλαν όρ ύυιηζ όια.
 10. Túl na shuair ip' uocair uóinn
Do molaó vo shuaó mar shéin
ní shair meap ari áruim t'eoir
Sgeoil naé fear le fáiríó péin.
 11. Δ έεανν φίρεαν ρίοζ na ρίοζ
Do mícéal zo utí mo éruall
Ór rliúze é va zác don
maoir an té ar shile ná an shuan.
Shuan.
- (RIA 23 F. 16; N. 14; G. 27).

XIII.

Don m-aíshoin muipe.

1. na pé mairn-pe uon ρίοζαν
as peo caibée uair zcliamam
an té vo éoil an zcánaisz
támaró mé ari moinn óá miasail.
2. inéan naé tuillpe toibéim
pinn-bean na bhuigleáó uairóúuiri
lóiri linn o'áitne ari a hanáiri
zabáil pinn o'áitne ari n-ain-uíil.
3. bean vo pinne a oál o'icill
[ir] pinne ari rízác Δ rízáit-tim
[vo imóiz ηέ] éár élóí-éinn
[toicim] sháir o'ínshin laicim.
4. zró raoir ar tpuime toirbeairt
Δ zaoil cuipiró [i zcuimna]
bean vo rmuain sé ra trein-neaét
eizneáét Dé fuair lé [humla].
5. muipe mátairi an eashnai[ó]
pne áduain vo ionzáib
Δ shuaíó 'r Δ zne mari uoarz-φuít
Δ uealz-shuin Dé as buain bioózaíó.
6. Déim[e] Δ míoéaoil [ár] m'anma
oíomaoim pa bupát vo bioóba
saoir mo loét lá na ueazla
meanma oic a-tá im éiomna.
na pé.

(RIA. 23; N. 14; G. 27; T.C.D. 1340)

7. Fair tressed maid, fruit of virtue,
from white hand to red cheek none
is like thee, gentle-eyed girl!
Fresh tree of weighty fruit!
8. O flood-tide wave! O full moon!
Not easy to contrive is my sal-
vation! Put away thy wrath!
O fresh wood of royal stock!
9. As stars but more numerous, as
forest leaves but thicker, are the
nine hosts, praising thee, pure
womb whence God became man!
10. To essay it is hard, to praise thy
sun-bright cheeks! Hard is mo-
deration in telling of thee, a theme
beyond prophets' ken!
11. O chief of the Lord's faithful!
May I come to Michael, the
steward of Him who outshines
the sun, the guide of all!

XIII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. These 6 verses to the queen! They
are the bride-price to our sister's
spouse who blotted out the debt!
Save me from some of His justice!
2. Maid who will never merit re-
proach, fair woman of bright
words! Proof enough of her great-
ness, is her aid of us after our folly!
3. She has done her utmost for us
sheltered neath her merciful shield,
us whom the power of Mary's
graces saved from the pleading of
the sore nails (?)
4. Even the Creator rich in gifts
must regard His kinship with her!
She He foresaw in the Old Law,
by humility won God's heirshir
5. Mary, mother of the Wis: One,
shunned (marriage with) Adam's
race. Her berry-red face removes
our terror at God's wounds!
6. Michael, guard my soul! Idle thy
foe on Doomsday! Cleanse my
sin that parting-day! An evil
mind is recorded against me!

3. b, ip non in MSS. c, níor iméiz le. d, toice Δ. 4. b, R. Δ zcuimant? T.
MSS. aszuntap. d. R. humlaét. 5 a, b. 6. a, áir.

XIV.

Don mairtóm mhuir.

1. mairtís do bhean do aet bean gaoil
 fad fear as fada do dá fíair
 beir teann i scol sion sup cóir
 dom dóig is fearr uol na daí.
2. bean gaoilíar dá tuisar toil
 mhuir do naomh do am nín
 do bí ar tí ceannais ar scuil
 níor lúg sup ceannais rí rin.
3. Réalta níl an uile ban
 so ngríde ar ríur ar ar ion
 is rígríde is is ríu ead
 mhuir an fear cuimnead ar col.
4. mar éirle rinne 'r ar ríur
 ní hionann ar [n-airde] ar don
 mo [éal] ní fada an óg
 níor mban na gadaí [a ngríol].
5. a lúg leigir cridead an óig
 a éirle an emig ór mairt
 do gaoil ní do-gadéa is deor
 a éirle eol coidaréa cáig.
6. a ban-ceann na n-uile óg
 do éirínn gúide mem gíomh
 ladarí daí mair an tí ar tuis
 a ríur leir gad rí na ríog.
7. tú buime coidaréa cáig
 a buime moidaréa méir
 rugair tuisear is is it óig
 a éirle óir daí boidaréa fém.
8. a ríogán ór buimead daí
 ríogán níor cuimnead is éirle
 ní ar domhann níor éirle do éirle
 do éirle tú moidaréa ar moid.
9. níor ladaréa ar leat do ríogán
 a éirle mair gíar mair an fear
 ní buime gíar ná do gíar
 snuad na buime bíor is beol.
10. ní mó moidaréa do gíar [ngríol]
 mair éirle do éirle le cion
 moidaréa 'r ór-fadéa a óg gíar
 mair gad éirle ógáda ó ríor.

XIV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Alas for the man who with his
 sister before him should woo any
 but his kinswoman ! He should,
 methinks, seek her, though he
 should not remain stiff in sin (?)
2. The kinswoman I loved, Mary,
 hallowed in Heaven was bent on
 redeeming our sin and rested not
 till she redeemed it.
3. Mary our sister, guiding star of all
 women, pray for us ! She deserves
 to be wooed and yet I think of sin !
4. Very different are our ways and
 those of our sister ! The virgin
 finds no impediment to espousing
 me (?) Mary the women who
 love not even their kinsfolk (?)
5. O herb who healest the heart's
 wound, O moon of generosity
 above all women ! After thee, it
 is not hard for thy kin to be
 accepted (?) thou wand that guides
 and saves the world !
6. O princess of all maids, to whom
 I ought to pray on account of my
 deeds, speak for me to the One
 who is Three, O sister mine, Spouse
 of the King of Kings !
7. Thou art the nurse who savest the
 world, thou smooth full flood !
 Thou hast conceived though a
 - virgin ! O golden fruit for the
 cure of our sins (?)
8. O Queen whence God became man !
 Never was queen made like thee !
 Naught ever harmed thy fame !
 Glory greater still didst thou
 deserve !
9. Half thy glories I have not told,
 O maid whose eye is bright as hoar.
 Glowing embers are not blacker
 than thy cheek (?) the colour of
 the berry is on thy lip !
10. I cannot praise any more (?) thy
 bright face, O maid who never
 stained thy body with sin ! I
 praise too thy golden hair, fair
 maid whose maidenhood was never
 left by man.

XIV. Rann. níor. 1. b. fearad. c. - a col. 3a. + na n-uile. 4a. an leg. éirle
 pionna. b. mairtís, ngríol. c. toil, éol. d. a g., a ngríol, a g. 6a. + an
 uile. 8a. + mairtís + buime. b. ní cuimnead. c. éirle, éirle. 9a. do. b. c. +
 deirle an g. do da g. 10a. gíar. b. éolann. c. hópólé a hóg. d. + ógáda.

11. 101p béal agur bair mbám
101p béal ip éoir gan éiaí
101p aghair naí éar uúil
níor péas rúil raímaíl uar ríair.
12. Suidim mícéal go n-a mero
fíreán dá tucgar mo éoil
bíos go tuillim i n-a éis
ní ólís mo gníom uirium air.
(RIA. 23 G. 27 ; D. 13 ; C 19.) maíps.

XV.

Don máigtoin mhíre.

1. Tuile gan tráig maíe mhíre
maíe maíreap i gcóinnuise
maíe fóirbte dí ní veireasó
'r í éoróce naé caíreíreap.
2. Ar ghráib máear míc Dé
a-tá an ádam-puil o'fínné
nar tráig a tuile mólta
sur báir uile ar n-an-folta.
3. Ní maíe mar don-maíe oile
maíe máear na trócuire
ní aghair í aét na tuile
maíreap rí go ríorruíre.
4. Maíe gan tráig éoróce na ceann
doibneap í ar naé puil fóirceann
maíe beap ip tá na tuile
naé reap cá lá ar líonmíre.
5. Uaétarán naom-ós nime
tug uóib an óis n-angliré
sá capa don uile ar réar
tuile tala naé tráigseann.
6. Ní tualamg páir ná fíró
a teiré uile o'innirín
maíe mhíre dí ní veireasó
'r í [naé] tuile tráigseíreap.
7. Tuile ghráí cabaréa cáig
na haro-tuile gan éartráig
as mnaoi mar mhíre maíreap
tuile gac laoi leatnaigseap.
8. Ní tuile ar tí tráigte tá
maíe mhíre 'r maíe gac éan-lá
ní maíe naé maíreannaé rin
maíe éaréannaé naé ceiltir.
9. Maíe a-tá do bí agur beap
a-tá as an óis gan fóirceap
maíe ar labaréa gá lán
maíe éabaréa gan élaocláó.

11. Teeth, white hand, lip, stainless
foot, face that never frowned on
living thing—eye hath not seen
our sister's peer !
12. I pray Michael who holds his
scale, the faithful one I love !
Though I find a place in his house
my deeds merit not regard !

XV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Mary's mercy is a flood without
ebb, a goodness that will abide for
ever, a perfect mercy yet un-
ending ! It shall never be spent.
2. To the favours of the mother of
God's Son, Adam's race is witness,
how the flood of her glories ebbed
not till it overwhelmed our sins.
3. The goodness of the mother of
Mary is as no other ! Never is it
found but in full flood, and it shall
last for ever.
4. Goodness with no ebb to come upon
it, splendour unending, perfection
which is and shall be ever in full
flood so that none can say when
it is highest !
5. The Lord of Heaven's holy
virgins gave them this angel-like
maid. What better friend to all
than this flood of unceasing love ?
6. No prophet, no seer can tell her
glory ! No bound has Mary's
goodness. It is no flood that will
ebb.
7. A flood of grace to save the world,
a high flood that never uncovers
the strand, and is ever at the
command of a woman as Mary is,
a flood broadening daily !
8. No tide about to turn is Mary's
mercy, but mercy every day. No
short-lived mercy is it but loving
mercy never withheld.
9. Mercy that is, that was, and that
shall be is that of the maiden
untarnished ! Mercy to be told
of by all, saving mercy that
cannot be checked.

10. Sul táinig Rí an éiruinne i gclí
 A máit ir móir a-veirí
 Mait thúire na ceann cuirear
 Sā tuile ar féar aruigear.
11. Dá méir teir a-tá uirte
 Ir mó a cadair coimuiúte
 Ní [mar rom] sac páil aile
 Muir san tráig a trócaire.
12. Níor éar a haitéim eile
 Muire ós ir áiríde
 Ar méir gnaoi na cuing cuimre
 Do mnaoi ar oruim [an] tomain-re
13. Bain-míogán naom-éiláir nime
 Mátair míc na mairtíme
 Ní fuil molaó ar mó ví
 Ní fošar a cló coimre.
14. O'oisne Dé ní céile cuil
 Bíod suib í Muire a mátair
 Ní fuair col ví ar a daig-méin
 Do tois í ar an ádaím-éiréim.
15. Sadaó an éirí-ós éiríac
 Suirge naomta neim-éiontaó
 On uile éar dā bráštair
 Dean ar slóine ar gníomáraitib.
16. A brúair o'airí-éiríuib eile
 Mó ar máit don óis aingleirde
 [Rí an] éruinne mar do éonraib
 Na brúinne [r na bacallain].
17. I gcomaoim mólta thúire
 Do séad uairte ar n-ionúire
 Ar brúair na oirí o'airíge
 Ní cubaó ví ar noúltair-ne
18. [A-tá] an véiríneac as oruio rom
 Dáil mé san ámaric asam
 So oí im éoinne a-nall do neim
 Ar mo doille ir am [o'féacáim].
19. Airí-éiríe móir-éiríe thúire
 Re hašaró sac éan-ruine
 Ní lá a-máim téro i oiríre
 Níor léis tráig ra tuileir-re.

(RIA 23 D. 13 ; G. 23). Tuile.

10. Ere the world's King took flesh
 His mercy was extolled. Mary's
 mercy adds to that—what flood
 can rise higher ?
11. Great as her glory is, greater her
 power abiding (? K) ! No other
 sea is like that unebbing sea, her
 mercy !
12. Never—it is certain—was born in
 the world a woman the like of the
 maiden Mary, in greatness of
 favour, in perfect dutifulness (?)
 (fitting yoke .i. marriage. T ?)
13. Queen of Heaven's plain, virgin
 mother of her son ! No greater
 glory can be hers. To describe
 her fitly is not possible.
14. Though Mary was His mother, she
 is no forbidden spouse to God's
 Heir owing to her innocence. He
 found no impediment in her. He
 chose her out of Adam's race.
15. This pure maid of wondrous power
 receives holy innocent wooing
 from all men who win thereby a
 spouse most chaste in deed.
16. All her high glories are made more
 splendid for the angelic maid,
 by her keeping the world's King
 in her bosom and in her arms.
17. In return for my praise of Mary
 I shall get from her my protection
 against the pain of the 3 nails.
 It is not fitting for her to refuse
 me !
18. My end draws near. I am blind !
 I cannot see ! May she come down
 from Heaven to meet me ! Now
 it is time (for her) to regard my
 blindness !
19. The high flood of Mary's great
 favours await all men. Not for
 a day only does it swell ! She
 has never let that flood ebb !

XVI.

DON NAOMH-SACRAMINT.

1. fáilte mó a Rí na n-aingeal
D'éir do éalíte a éuip an Ríog
as ro an éilí naé cóir uoú súide
róir a Rí saé nouine óion.
2. Dia do beata a ahlainn uapal
a íopa éiríro a éroé íoirb
Dia do beata a éiláé an íaoilí
snaé beata saé aoimíir oirb.
3. Dia do beata a éiláé an lile
a leimé óis ar aiparó aoir
Dia do beata a énú mo éroiré
ir tú an beata [ar éilome saoir].
4. Dia do beata a oisre an aipró-ríog
do aipis íoparinn uaim na loét
Dia do beata a éilí uar saéabair
a Rí an beata i n-asáir m' oic.
5. Tusaó uuit a inéan Anna
Ó'fuiéilíé aingil doéda an élor
Rí an beata na Dia 'r na úime
Dia do beata a íhuire íóir.
6. Dia do beata a aingil uapail
ainis mipe a ímaoir an Ríog
bíom ro íann i íí-éir nime
íann [a] íííéil ólígé óíom.

(RIA. 23 G 23; G 27). fáilte.

XVII.

DON NAOMH-SACRAMINT.

1. Saé mo éomairce a éuip íopa
a ahlainn naomíéa ar mó maoin
[ir] íaoir mo éilí ó éit na bpeacáó
ní ían éit ní ueacair uaoib.
2. A éiseanna tá íam bhuinne
Deannuis mipe a íruaó íar írír
Sgar m'anam íem éilí ían éionta
[ní ar] naé íasam íonnra ar-ír.
3. Taéair [ar] mo óán a Óúilíí
Óíolgaó m' uile író uaoir an uap
Cuip mo íeanma i ueaoib [uo]
éoile
a íaoir neaíróa an íoígé éuar.

XVI.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Welcome to Thee, angels' King !
O Body of the Lord whom I have
received ! Behold my evil heart
entreating Thee ! Help us all,
O King !
2. Welcome ! O noble Host ! Jesus
Christ of gracious mien ! Hail,
flower of Spring (?) The sustenance
of all depends on Thee !
3. Welcome O lily-bloom ! Young
child, yet ever old ! Hail, Thou
kernel of my heart. Thou art
the life of purest wisdom !
4. Welcome ! Heir of the High-King !
who didst plunder Hell, the den
of sins ! Hail ! Heart to help me
against my miseries ! King of life !
5. O daughter of Anne, at the angel's
words—glorious that message !—
the World's King, God and man,
was given thee ! Hail, great Mary !
6. Hail, noble angel, Steward of the
King, protect me ! May I be of
thy company in Heaven's royal
land ! A verse from me is thy
due, O Michael !

XVII.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Take on my defence, O body of
Jesus, holy wafer of greatest
power ! Free my heart from the
mist of sin ! Naught in the world
is hard to Thee !
2. O Lord, in my breast, bless me,
Thou whose cheek is as flaming
coal ! Free my soul from my
body, driving out sins so that I
may never fall into them again !
3. Give me in return for my poem,
O God ! my sin's pardon, though
that be a costly gift. Set my
mind upon Thy love, O glorious
Builder of Heaven !

XVII. Séatna. 3d, éilíom aoib. 6. e, + bíim; + íuoíímaoir.

XVIII. Séatna. 1. a, + ar íc. e, ir non. in MSS. 2. a, + íruimíib.

d, + níó ír. 3. a, aip. e, uo non in MSS.

4. Bí trócaireac d'aim a' d'úilim
A' dé nime a' ghnúir mar ghnéim
mar bír-pe do dhá d'áon oile
Saor an éil-pe i bpoile péim.
5. An corp fuair-pe i bpoile a'
Tríonóro
Ó tá neamh-ghlan a' cúl éar
Ór truaill óiom í dom anmain
Óibhí a' Rí m' fásghair ar.
6. A' mhíicíl a' aingil uairil
An t-úil óireac déime d'aim
Tú mo éireire 'r mo éom óiona
Ineire ar ron mo ghnóma dhá.
Dháb.

(RIA 23 G. 24; D 13; 24 L. 5;
F. vi. 1.; F. ii. 2).

XVIII.

O'IOSA CRÍOSO SAN ÉROIC.

1. Deas dhá peannair do bár d'é
A' peannair do bár do bí
Do b' fíú [ar n-anchá] oisre d'é
Dhábair é d'ar dhóimíde i dhá.
2. Do éuair d'á éroic d'ar éuir
D'ar corra d'á ghuair mar ghnéim
Mac mhoire tar ceann ar dháir
I ngeall pé páir oile ar-ir.
3. Do rinne d'ia a' d'iceall d'ain
Oisre d'ilear na pé rluas
Reac a' dhá d'leasair im d'ain
Lám érean lé mbeair dhá buas
4. [Ghnúir fásghair] nac obann d'ain
Ní [d'ocair dhá d'leas] a' dhá d'leas
Lám oisre dhá lé mbí ar mbás
Mo ghná d'ar dhá d'leas érean.
5. I d'ceasghair fíodál mon-uair
Do dhéanac m' fíor-olc fíor-íom
Fuair an Rí a' dhá d'leas d'ar dhá d'leas
Lám do ní an d'óim d'ar dhá d'leas.
6. Lám neartair na d'oisre dhá
D'ar dhá d'leas
Do rinne a' ceasghair le dhá
D'ar dhá d'leas an dhá d'leas d'ar dhá d'leas
Níom dhá dhá an dhá d'leas dhá.

4. Be merciful to me, O Creator,
God of Heaven, whose face is as
the sun! As Thou hast been so
to all others, free this heart too
wherein Thou liest!
5. As this cold body, wherein Thou
liest, O Trinity, is unclean, O
wavy-tressed one! drive my foe
from it, for it is the shrine of my
soul!
6. O Michael, noble angel, guide me
straight! Thou art my strength,
my tower of safety! take charge
of me, spite of my deeds!

XVIII.

TO CHRIST ON THE CROSS.

1. Small all suffering compared to
God's death! His pain was unto
death! God's Heir was able to
save us. He is made flesh to
protect us.
2. Mary's innocent Son was crucified
and His cheek reddened as a flame.
Owing to our (sinful) plight He
suffers, as it were, a second
Passion (? K).
3. The true Lord of the 6 hosts did
His utmost for us. My duty in
song is to tell of Him, the strong-
hand who wins all victory.
4. Kindly countenance that frowns
on none! Easy to tell its glory!
The doughty hand in whom we
trust! The strong lavish King is
my love!
5. In the home of the Jews, alas!
atoning my great sins, woe to
me! He, whose hand covers the
world, was shamed (?) for love of
me!
6. That mighty hand of lavish gifts
was fixed to the tree! Till that
heart broke for me I held no right
to Heaven!

XVIII. Rann. níom. 1. b, ? K. dhá dhá. 4. a, dhá, dhá. b, dhá
dhá. 5. a, dhá. 6. dhá

7. An lá éiocfaid na trí fluaig
An Rí go fóclmair [r an] páir
Oé ní buó cnuinne san éiaig
Diair an émoé i gcunne cáig.
8. neim [ar] a éaoib-ué [oá éreigso]
'Oo baó baoglaó ran éreie buirb
már píor [oo] éeaimain an oeilg
níor éieiró míog leaimain a luirg.
9. An lá naé laibéara an óg
ir tairbéara mar tá a mún
baó gair [bairmeaó] na [mbeair]
maol
ar [mbean gíó] gaol oaingean
oún.
10. An mí naé beimeann [breie gcaoil]
sul tí breiteam an éig éruaró
maig a-tá le foltaib fém
aéé réró oá roctain lá an tuam.
11. mícéal ar máor ar gac ní
go raora ar mo mí-rséal mé
[ir] coúair ar éeair na gclí
a [rí oán neair] oiaib é
- (RIA 23 G 27; N 14; F. vi.1). beag.

XIX.

oon máig'oin múire.

1. peacaé boét mipe a múire
táire oam éiró m'urmuige
a gnuir páoir-géal ar élan gíao
gab a gaol-bean mo gairán.
2. ar gíao 'Oé oearc mo éionta
cneairig uréio m'aiseanta
reic mé nem oearbrádaí noll
a géal-mádaí 'Oé oúlig.
3. a éaor buaó naé beag toiré
a máig'oean búro beannuigé
a flait ainmhir-mín san oic
cait nem noaingin-oín ouéaraé.
4. tú bain-liaig mo éréaé gcorera
tú ar láim-réiaé lá an gárocta
parouró tú an ríig-éiaé [ro] mainn
tú ar oín-éiaé argaíl agaimn.
5. oá oí leat mo loét o' pálaé
a óg éeannra éaréanaé
ní mearó naé míorbál ouit
a énearó píor-élan ionnruic.

7. The day when there gather the 3
hosts, the King in wrath, and the
herald Alas ! 'twill be a gloomful
world, the cross facing all men !
8. At the fierce Judgment, dread (for
us) may be the pain of His side
being pierced (?)! If His nailed hand
tell us aught, to tread His path was
never before the way of any King!
9. If the maid speak not that day
and show how lies her heart's wish,
powerful kinswoman though our
Lady be, dread shall sound the
rivetting of the blunt nails !
10. While He is coming, the stern-
hearted judge, the Lord who gives
no subtle judgment, woe is he
who indulges in sin, and has not
won forgiveness by Domsday.
11. May Michael, the world's steward,
free me from my woe ! Do Thou,
O Lord, for whom *he* is mighty
over them (? K.) help (men) against
the deserts of (their) hearts (?).

XIX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A poor sinner I, O Mary ! Heed
me, listen to my prayer ! O thou
whose face is noble, bright and
pure to love, receive my plaint,
O kinswoman !
2. For the love of God, look at my
guilt, heal my nature's malice !
Ransom me, fair mother of the
Creator, thou and my dear Brother!
3. Fruitful berry of virtue ! Dear
blessed maid ! be zealous in my
strong guarding ! Maiden-mild,
sinless queen !
4. Thou art the nurse of my purple
wounds ! Thou art my shield, the
danger-day ! Thou holdest the
royal Lord by thy side ! Thou art
my protecting roof against storm ! (?)
5. If thou, O gentle loving maid,
canst hide my sin, it must be
counted a miracle for thee, O
gentle, pure and innocent maid !

7. b, ra. 8. a, ir. ó éiaig^o. 9. c, ? K. beairmaó. méar. d, mb ge. 10. a, b é
11. c, ar ge. ? K. d, míg ir oá aineairc.
XIX. Oeib. 1. c, + éaorígeal, éirígl. 2. b, + ceannraig. c, + reac. . reo.
d, élan-m. 3. a, + buaóa. b, + buig. c, + loét. d, + óár.
4. c, + am, na. + mann. d, + agam.

6. líonmair labhairt mo loéta
mó ar éann mo [gníom] ro-molta
a buime an éiríais glac me
'r cárais meo mac a mhúir.
7. cárais m'ir a rún m'anma
mé an peacaó boét barbaróda
lán do éiríis do éaint loétais
do éaint o'éiríis ir o'iomaircáir.
8. lán do leirge lom-lán o'píoc
lán o' éiríaispeacó ir o'éiríoc
lán do éiríis do éaint loétais
do éaint o'éiríis ir o'iomaircáir.
9. easal go mbéarair breac lom
a lor éirí-peacó o'ram
éair m'aigneas go hóc do éirí
i gcairpeam loét éan lóir-éiríom.
10. éair o'ram a éirí-éair o'áta
a éiríis éiríis éiríis
a éiríais a éiríis na mboét
éiríis leó éiríais mo éiríais.
11. noét do éiríis ar uan t'óta
maoir ar uairle t'óta
maoir do éiríis-éiríis cuir do
éiríis
'r a éiríis-éiríis cuir do éiríis.
12. maoir t'áir ar éiríis an éirí
maoir do leacéiríom lá a éiríis
ir maoir doiréar na noétair noétair
[Cairpeam] do éiríis éiríis éiríis
leamb.
13. ar fon éiríis t'óta o'íbe
a lor éiríis ir t'ímpíre
cuir do éiríis-éiríis éiríis éiríis
a éiríis an éiríis éiríis.
14. éirí do éiríis a éiríis éiríis
éiríis loé mo loét éiríis-éiríis
'r éiríis éiríis t'óta éiríis loét
'r do éiríis éiríis ar éiríis-éiríis.
15. 'r éiríis éiríis-éiríis éiríis éiríis
'r éiríis éiríis éiríis éiríis
'r éiríis [o' éiríis] éiríis-éiríis éiríis
mo éiríis-éiríis a éiríis [éiríis] peacaó.
peacaó.
- (RIA 23 E. 14; N. 14, 35; G. 27;
M.16. 24 L. 5; C. 23; F. vi. 1;
3 B 7.)
6. My sins cry out in their great
number! The fewer appear my
good deeds! O nurse of the Man
of grace receive me! Plead with
thy Son, O Mary!
7. Plead with Him, O love of my
soul, for me a poor filthy sinner,
full of guile, of sinful speech, of
greed, of anger, of pride!
8. Full of sloth, full to overflowing of
rage, hate, quarrelsomeness, insult,
perverse deeds, fierce ill-will, re-
viling!
9. I fear unmitigated punishment
shall be inflicted on me for my
truly sinful deeds. I dread my
soul which foully consorts ever
with sin, and never makes amends!
10. Look on me, thou white-toothed
beauteous lady! Sun of summer
brightness! O favoured one!
O glory of the poor, avert my
danger by thy favour!
11. Show thy bosom to the Lamb of
thy breast, remind Him of the
glory of thy virginity! Tell Him
of thy pure heart, one of thy glories,
and of His ready obedience to thee!
12. Tell Him how thou sawest the
spear-stroke! Tell thy anguish the
day of His torture! Tell of thy
shedding thy blood-red tears, and
of thy fingers red (being wrung
with grief) for thy baby boy (K).
13. By (the memory of) His drinking
the milk of thy breast, by thy
humility and thy entreaties, set
thy dear nursing at peace with me,
O nurse of the generous lavish
prince!
14. O maid of glowing cheek, thy
grace can save me from the ruin
of my manifest sins. The glory
of thy stainless blood, thy gentle
ways can save me!
15. Great Paul, who loves me, thou
too, daughter of Joachim, and
thy pure heart without reproach
can place me beyond sin, sinner
though I be (? K).

6. b, gníoma, gníom. c, + na ngráir. d, + cap . . mac rinn a. 7.b, + an.

10. a, oáta. b, raínpáta. 12. d, + ir cor. 13. b, a.l. himpíre
do éiríis-éiríis. 14. a, + do éiríis-éiríis a éiríis. 14. d, mósu, móga.

15. c, o. éiríis-éiríis. d, + éiríis peacaó.

XX.

TO CRÍOSTO.

1. A íopa an éiríonn mo óán
ríoc ar do bhréidín ná bíod
as ro an tí fa bhuile fuair
A uan mhúir a Rí na ríoch.
2. Maic tuillim t'fheirs ir t'fíoc
fan gceirto do [cuirtear] i ngnát
ir foḡar leatcuim san luac
molaḡ luac cleatcuim do cāc.
3. Neac nac diongnat óán doḡ ḡnúir
ní pionntar a ḡráḡ ná a ḡaoir
a eigré mhúir ar mó duair
[ir] ḡuair [oḡ buile] nó baoir.
4. As rim buaḡ ar do ḡnúir ḡil
nac fuil crú ar uairle ná t'fuil
tú ar tréan ar ḡac ní fa ním
a fíir do ní eán doḡ uis.
5. Teairc narí aitim é fa ḡeoirḡ
ar feaḡ ré [laite] do [láib]
maic cumai[r]-re a ḡé ḡac uáil
uáim ní hé ar bhonnai[r]-re a-bám.
6. Tú an tréim-ní ara mbí ḡac buairḡ
do ní ḡac éim-ní doḡ áil
[cuma] an duime ar do uéilḡ feín
doḡ feirḡm píerḡ cuile asur tráig.
7. Tú cumar ḡac ní fa neim
a Rí dá ucuḡar mo toil
[cuma] an t-éan 'r an t-eo fan mhúir
a cuir tréan ḡan ceo ḡan coir.
8. Do ḡeabḡta i ngoḡaib ná n-éan
molaḡ ḡac éan-lá [asur] iar
iomḡa píle liom dá luac
suaḡ píonn ar ḡile ná an ḡrian.
9. Molaḡ an ḡaoḡ Ríḡ na peann
molaḡ ḡac píon ní raoḡ liom
do ní ealḡa ir foḡar tonn
molaḡ doḡ doḡn feairḡa píonn.

XX.

TO CHRIST.

1. Is my poem hearkened to, O Jesus ?
Let not anger be in Thy word !
Behold one whom Thou lovest
not, O Lamb of Mary, King of
kings !
2. Well I deserve Thy anger and
wrath for the craft I have fol-
lowed. Wrongful, profitless utter-
ance is the thoughtless praise I
offer men !
3. The poet who would not praise
Thy face—not manifest is his love
or sense ! He is belike mad or
foolish, O Mary's Son of richest
gifts !
4. This is Thy glory, O bright-faced
one, that no stock is nobler than
Thy blood ! Thou hast power
o'er all things 'neath Heaven,
Thou who makest the bird from
the egg !
5. Scarce any but has learned that
in 6 days Thou didst form every
element, not merely those Thou
gavest us (?)
6. Thou art the strong Lord of all
power, who makest all things to
Thy will ! Thou formest man to
Thy own image. At Thy ready
service are ebb and flow !
7. Tis Thou who makest all things
'neath Heaven, O King whom I
love ! Thou makest the bird and
the fish in the sea, O strong Lord,
without sin or stain !
8. In the birds' voices Thou shalt
get praise each day and eve.
Many poets tell of Him as I do,
the bright arching glory brighter
than the sun !
9. May the wind praise the King of
the stars ! May all weathers
praise Him ! This is my joy !
The flocks and the noisy waves
praise the great bright Ruler !

XX. Rann. mhór 2 b. + cuirir. 3 d. oḡ nó b. 4. a buairḡe, buaḡ. 5. b. + láitib. + láim. c. o. d. o. 6. c. + cumaḡ. 7. c. + cum. 8. b. ir. an leg. 'ra ? T. d. a r.

10. molaio na héirg fan muiir mór
molaio suil éarḡa aḡur úr
a éobair cia leir nac áil
molaio ḡac [páó] Oia na noúil.
11. molaio fairrige ir tráig tirm
molaio aibne ní oáil dóirb
molparóir leir ḡac mém mbailb
aimm an féil fo-éparóig fóirb.
12. Souaó fínn-ḡeal nac obann don
foḡar na linnṡeao oá luao
ḡac meanna aḡ molaó mo Ríog
Oíob foḡar reanna ruao.
13. ḡrō teann bím-pe ar Ríḡ na noúil
Ceann mo éirice ní cian uam
ḡrō hōlc málaim an pionn rial
ir mian liom a bḡaḡaim uaó.
14. aḡ reo a muipe a ḡruao mar ḡéir
molaó ouic-pe bur nuao nóir
a éruic-ḡeal ḡan ceilḡ ḡan éuir
a ḡnúir oo ceilḡ muicneao fóir.
15. Oul ḡo ríog-māoir nime naoi
ní rliḡe oio-éaoil oam í
mo éeao-ainḡeal liom ḡac laoi
mionn nac caoi éaoainḡean í.
a íopa.
- (RIA G 23 N.; 13 F. vi. i.; F. ii. 2.).
10. May the fish in the great sea, the
heat (K), the moon and the earth
praise Him! Who craves not
His help? Every prophet (?)
praises the Creator!
11. Sea, dry shore, rivers praise Him
(a task of joy!) By every dumb
beast (?) shall be praised the name
of the generous, great-hearted,
bright Lord!
12. Bright bow that embraces all, the
voice of the waters tells of Him!
Every spirit praises the King.
Among them is the harmonious
music of skilled players.
13. Though firm I trust to the Creator
my term is not far off! Though
ill I praise the fair, generous Lord,
I crave for my reward!
14. Receive O Mary of swan-white
face this praise new formed! Fair-
formed maid, guileless, sinless,
whose face has cast (on us) a
rosy beam!
15. To go to the royal Steward of
bright Heaven is no broad path
for me. Yet if my angel-chief
help me daily I swear it is no
unsafe way (?)

XXI.

OO ÉRÍOSTO.

1. fóir a mēic muipe mo ḡuair
Cóir bḡeic oo buirde ḡan rḡir
Ceapc na ruḡla cḡuair an éuir
a ḡnúir niamōa a ḡru[arō] mar
ḡíir.
2. a íopa rḡaoilrō oar rḡíor.
a ríō-mac ar oaoipe ouar
ḡo oú im éirde tar ḡac cār
oo ḡrāp a Rí nime a-nuar.
3. Ón [luao-oáil] oo [nīm] a-n[oir]
mo oíon ar [éruao-oáil] oo éneir
ḡḡaoil [oo] rḡairt-innlib mo ḡlair
leo bair ḡcaoin noair-ingnig noeir.

XXI.

TO CHRIST.

1. Avert my danger, Son of Mary!
One must untiring give Thee
thanks! This is the fulfilling of
the law—a hard thing! (?) O
Thou whose face is beauteous,
whose cheek is as flaming coal!
2. O Jesus, ease my fatigue, Royal
Son of most precious reward!
May Thy grace, spite of all diffi-
culty, come down to my heart,
O King of Heaven!
3. By the timely pact I now make
may I be defended from the
stern judgment of Thy (wounded)
body! (K). Loosen the strong
fastenings of my fetter with Thy
gentle bright-nailed right-hand!

10. a mōir. b. úir. c. áil. d. ríao, páig. +oúil. 11. c. menn. 13. a. + ar c.
b. uaim. c. +ḡan o. d. uarō. 14. b. nua, nuarōe. 15. b. oam a óe.

XXI. Rann. mōir. 1. d. ao. 3. a. K. lúcáil, lúcáil. +nemh, nūh. uap
b. éruaoáil. c. ḡ. imola, imialaib. d. + éaoim.

1. A ua Anna ar gile gñé
 a mhic [-re] nac mac do mhnaoi
 ar [b]heir eadtrann ná haom mé
 saoi a dé ar leatrom gac laoi.
 5. An fúireann ar easal dúinn
 nac tuiseann mo éanagáir féin
 beir mé ó gail-ghuaim a nglóir
 fóir a dé m'an-buain ón rpeir.
 6. Ó táro tréirde [an] duib-flóiz doirb
 ar uiríóir éireann na rnaróm
 a saoir an dom[an] do deilb
 sgaoil a leimh óh[an] tot ainm.
 7. A Rí do éanagail [a corp]
 ir do éannagis ríóir dar rlióct
 mo díon an uair-re ar gac oic
 bíóir oir ar tuairle 'r ar t'ioct.
 8. A rgiac díona a éimhe cáiz
 a íora ar oighe dar riar
 bí cuimneac ar góir an gaoil
 sgaoil cuimneac mo éiríde a
 cáiz.
 9. A íoirí déan[ma] an coize éuar
 réa[ca] ar mo bhoir-re mar bíor
 gac aom-fear a gaur a gmar
 ní cáir uirí rgaileac dom rgiór.
 10. Muiré ó gac baogal i mbiam
 dom[-raora] le duinne a uoir
 tabair annra a Rí na ríoz
 dam-ra ar [an] gcióiz do bí ro
 beol.
 11. Bí liom a mfocaoil a maoir
 a ríoz-maoir ar teann mar éoir
 ó táro gona dé nar nioir
 mé ó cáiz na rora fóir.
 fóir.
- (RIA 23 G 23 ; B 24 ; N 39 ; 24 L 6).

XXII.

Don maidsin muiré.

1. [Seab] an réar-ra a muipe móir
 a éarza ar glóine ná an ghian
 foillriú t'ionnime ar dún
 a cúl éar fionn-buirde fiar.
2. A-tá ró bairn-gile ro bair
 a óz ar ainglirde feir
 [báir] [meo] corra-dblaib cúil éair
 fan rúil nglair noonn-adbraiz
 neir.

4. O comely grandson of Anne, son—
 and yet not son—of woman, leave
 me not to my foes' will, free me
 daily from oppression.
5. Those whom I dread, who under-
 stand not my language, save me
 from their converse, strange and
 horrible ! O God in Heaven,
 relieve my distress.
6. As the manners of the dark gloomy
 host are bound fast on most of Eire,
 O maker of the world, dear Son,
 relieve my terror by Thy name !
7. O King who hast bound Thy body
 and bought peace for our race,
 be Thy task now in Thy glory and
 mercy to guard me from all ill !
8. O protecting shield ! Lord of all !
 Jesus, our sister's heir ! Think of
 the closeness of our kin, loosen
 my heart's bond from sin !
9. O Craftsman who madest the
 House on high, see my bondage
 how heavy it is ! All are getting
 Thy grace without meriting it (?).
 Easy for Thee to ease my distress !
10. May Mary save me by her ruddy
 tears from the danger I am in !
 Give me Thy love, O Lord, by
 her breast Thou didst suckle !
11. Stand by me, Steward Michael,
 royal steward strong to help !
 God's wounds pursue me ! Save
 me from the guilt of His blood (?) !

XXII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Great Mary take my gift ! O Moon,
 brighter than the Sun ! Show
 forth thy love for us, thou maid
 of wavy-tressed fair-golden hair !
2. Thy hand is of exceeding bright-
 ness, O maid of Heavenly
 nuptials ! (?) I love the smooth
 branching wavy hair about thy
 fair grey comely dark-browed eye !

4. b. ro. c. + mb. 6. a. + ón. c. + ain. d. + ain. 9. a. ain. b. é.

10. b. + raora. d. + é, sc.

XXII. Rann. móir. 1. a. gail, gail. 2. b. oighe. c. ? + báim, báim. + me.

3. Δ-τά το βéal μα-τάνα ρóιρ
Δ βαν-άμα ναρ βρέας ρβέιρ
Όέσo μαρ lile ναρ έεαλς cúρ
Σnúιρ όεαςς αρ ζίλε ná ζέιρ.

4. Δ-τά τας τ' ούτα μαρ αολ
ιρ τ'φοιτ αρ αον οατ 'r αν τ-όρ
Δ ζέας βαρρ-ταίρ αρ ζλαν ζνóιm
Όo líon μας παρρ-ταίρ οοο ρόρ.

5. Δ-τά leat caol-mála éeapc
Δ naom-éapa nap lean loct
Ór ζpuaó zeil-te αρ [píóúa]
[píóct]
ιρ bpióct pεiπce [cpíóúa] as toct.

6. ní héioir áipeam o buaó
Δ óéio-zeal αρ áille aob
láim pet oipnéim [ιρ zeal] ζpua
Δ βean nap iapir oibéim 'o'áon.

7. Óiol pet óeapbράταίρ Δ óán
Δ óeas-máταίρ Ríoz na píoζ
Cuip Δ muipe ionn αρ iúl
Δ píúρ píonn αρ [ζlome] ζnóim.

8. ní [puaip] von uile áct tú
Δ épuaill nap épunnis pé pía
Rí na [muip] ó páinis éú
Όoó épú páinis ouine ιρ Όia.

9. Ó tá aspa an tnom-za tnom
labair nap ζoomóa αρ an ζpua
Δ píoζ-buimeac nap [máto] mionn
liom oó épais míoipbuileac máll.

10. An [oá ceapc-] puaip 'r Δ oó óeas
Óeit Δ óς naς ζeabann ζpús
Cóip cuimne αρ Δ ceataip óeas
ζeabair nap péao puipe púo.

11. pεapuaip toζta na pé puaζ
míceal opca ιρ é buρ tpeán
Όo luac αρ n-aipe [é] ón maoρ
mé paop ón nζaipoe na nζeab.

Zeab.

(RIA 23. G 23; B 30; N 34; 24 L 6;
F. vi. 1; F ii.)

3. In thy small rose-like mouth, O
fair friend, who never failed
trust, are teeth lily-white that
never betrayed cause! Thy
bright face is whiter than the
swan!

4. Thy bosom is white as lime, thy
hair the colour of gold! O soft
high branch of splendid achieve-
ment who hast filled Heaven with
thy people!

5. Slender straight brows are thine,
holy friend who never sinned!
over thy bright-white cheeks of
royal mien and the magic of love
shining in them!

6. Beyond count are thy perfections,
O white-toothed maid of fairest
charm! Beside thy great beauty
the Sun is pale (? K), thou woman
who never sought the harm of
any!

7. Requite thy brother for his song,
good mother of the Lord! Guide
me aright, O Mary, fair sister of
purest deeds!

8. Thee alone of all the world did
He find whose body did not gather
. . . (?) When the King of lords
came to thee a God-man came
from thy womb.

9. As the pleading of the heavy lance
presses heavily on me, speak,
defending me against that shaft!
O royal nurse who never broke
troth, be thy steps ever beside
me in peace and wondrous power!

10. These 14 good couplets(?) are for
thee O maid, who never frowned!
Remember the 14th! Take them
as a wooing-gift!

11. The choice country of the 6
hosts—Michael will rule thereover!
The Steward's reward for my
poem is that I be delivered from
any snare I tread on!

4. c. glame. d. maíge. 5. c. ? K. píoζan. πορς. d. ? K. cpíóca.

7. c. αρ αν iúl. d. + ζίλε 8. a. + βpυil. c. píoζ. 9. a. aspaó.

b. caomna. c. éap. 10. a. Some vv. may be lost, or leg. oεic leac-(?)

b. ζpús. 11. a. leg. pípeán ? T.

XXIII.

AITHRIGE.

1. Malairt ó bfuilim véarac
Δ véanam uam ip aithreac
Zé táim tar éir mo meallta
Uam-ra ní geallt[Δ] aipeas.
2. Malairt mé bfuil mo mí-méir
Uo éuir ar [m]i-éuill mipe
Uíom uo bamead mo lompaó
Uam-ra ní conmpaó clirpe.
3. Malairt uo oligead uíne
Uipe ar érine 'r ar éaire
Blát na hóige ar léite
neart ar éreite 'r ar laige.
4. [Tugar] mo shu[ais] ar máoile
Raóarc ar éaoide ip uaille
[Ar lút ar] léim ar lámác
Asam-ra [pásar] maille.
5. Tugar aer asur doibneap
ní nar faoileap uo éabairt
[Ar mo beit] ceann-[érom] [cuat]
[Uam] ní rugac an malairt
6. Ué uá raoilinn [sur féaduó]
Crué ar éasrué uo éabairt
Malairt marí reo uá bféaduam
noéa [véanuam] Δ pamail.
7. Zé tug mipe mo uémarc
Seal me cuiméac na hóige
Uam-ra ní beas an raoó-nór
nar faoileap claoólóó glóipe.
8. Δ blát bféasac na hóige
Uá bfuapar [róige] tamall
[Δ éreigea liom [gró] cruad-ár
beas an t-uatbár uom anam.
9. Marí éramn i nveimead aoire
[Ar] shé baoire nó buile
Uaim-re zac oic as riolaó
ip mé ar scríonaó mo uuille.
10. Mo éuro uon beataó naomha
Re nool uon traozal [cleapra]
[gabam] [ó] Rísh na glóipe
Ar ríat na hóige reapra.

XXIII.

PENANCE.

1. An exchange (I have made) which
leaves me sad ! I repent it !
Though I have been deceived, no
restitution can be promised me !
2. This exchange, which I revolt at,
has set me crazy ! My fleece
has been taken from me ! Foolish
the bargain for me !
3. The exchange I should have made
was fresh vigour for age and
stooping, the bloom of youth for
greyness, strength for weakness
and feebleness !
4. Yet have I given my hair in ex-
change for baldness, my sight for
squinting and blindness ! Instead
of speed and leaping and dexterity
there is left to me slowness of step !
5. I gave up joy and pleasure—I
knew not I was doing so!—to be
bent and feeble. Not pleasant
the exchange !
6. Oh ! had I thought that shapeliness
was possibly being exchanged for
ugliness, had I been able to make
the bargain I would not have
done anything such !
7. Though once I strove my best to
care youthful beauty, great was
the stupidity of me not to think
on the passing of glory !
8. O deceitful beauty of youth,
whence for a time I found con-
solation (? K), though I found it
hard to lose it, little danger to
my soul was it(s loss) !
9. I am as an aged tree, as a dolt or
lunatic, all kinds of evil coming
from me now that my leaves are
sere.
10. As for my share in the blessed life
may I, ere leaving the tricky
world, be assured of getting it
from the Lord by the Virgin's
favour !

XXIII. Rann. beas, óglacar. 1. a, + po na. b, + team a o. ip. a. d, ar.
2. a, + m'aiméir. b, + o. c, + lonnpam. 3. a, + olige + uíne,
uimnig. 4. a, + aic, uo é. + as. c, + torac. d, + pásad. 5. c, + mo
éoil ip. + trean, trom. + tuatál. d, uampa. 6. a, sur féaduó, uá
bféaduam. d, + noéimpe. 6 substituted for 7 in M 12, C 10, and after 11
in A 22. 8. b, ? + róige, roige, roşad. c, + uo éreigead + şan. 9. b, + ip
air. 10. b, + cleapac, cleapad. c, + gabam. + a.

11. Δ ΡΙ CAPIANNAÇ [ΣΠΑΡΑÇ].
 ΟΡ ΤΑ [ΕΑΡΑΘ] ΠΕ CAPIA
 ΤΑΘΑΙΡ [ΑΡ] ΝΟΑΙ Ι ΤΑΛΑΜΑΙΝ
 ΝΕΑΙΝ ΤΟΜ ΑΝΗΜΑΙΝ [ΤΟ] ΜΑΛΑΙΡΤ.

12. BEANNAÇT AÇAM BEANNAÇT TEAM
 MO PEACET MBEANNAÇTA OPM PÉM
 Ó NAC FUIL PEAP CUIPTE M'FÁITTE
 ΣΥΡΑΒ Ε ΜΟ ΕΞΑΟ ΠΛΑΜΤΕ PÉM
 ΜΑΛΑΙΡΤ.

(RIA 23 G 27; N 14, 35; D 13; O 35
 M 12; 3 C 10; 24 B 29, A 22.)

XXIV.

ΝΑ CÚIS CROIÖE.

1. ΜΑΙΤ [ΜΟ] ΕΟΙΜΙΡΕ ΑΡ CÓIR Ν'ΟΕ
 CÓIS CROIÖE ΑΡ Α ΉΡΥΙΛ ΠΙΝΝΕ
 ΒΙΜ ΑΡ ΡΙΟΘ ΝΑ ΣCÓIS ΣCΥΡÖE
 ΜΟΡΟ ΑΝ ΡΙΟΣ [ΙΡ] ΠΕΡÖ[-ΕΙΡΕ].
2. ΕΞΑΟ-ΕΡΟΙÖE [ΑΡ] Α ΣCΥΙΡΥΜ ΠΙΝ
 COPS ΠΕΙΡΣΕ ΡΙΟΣ ΑΝ ΠΙCÖ
 ΣΥΜ ΝΑ ΤΕΔΥΜΑΙΝΝΕ ΤΕΙΡΕ
 [ΜΕΑΡ-ΒΥΙΝΝΕ] Τ'FΥΙΛ ΥΑΙΤΕΙ-ΡΕ.
3. ΑΡ ΕΟΙΜΙΡΕ ΑΝ ΤΑΡΑ CΡΥÖE
 CΥΙΡΥΜ COPS Α ΟΙΡΒΙΡΕ
 ΤΟ ΝΙ ΡΙ ΤΑΙΛ ΑΡ ΤΑCΡΑ
 ΑΡ ΛΑΙΜ ΕΛΙ ΜΟ ΕΟΜÖΑΛΤΑ.
4. [ΤΟΜ] ΕΡΕΙΤ ΡΑΟΡ Ο ΠΕΙΡΣ Τ'ΟΙΣΙΡΕ
 ΑΣ ΠΙΝ CΥΡΟ ΤΟΜ ΕΟΜΑΙΡΣΕ
 ΤΑ ΕΡΟΙÖE ΝΑ ΝΣΕΑΣ-ΒΟΝΝ ΝΣΛΑΝ
 ΕΑΟΤΡΟΜ ΟΙΡΕ ΔΕC Α Ν-ΙΟΜΕCΑΡ.
5. ΟΡ Ε ΡΕΜ ΠΡΕΑΙΝ ΑΝ ΕΙΤΙΣ
 ΑΡ ΙΡ ΜΟ ΜΟ ΜΥΝΕΙΣΙΝ
 ΑΝ CΙΟΣ [ΛΕ] ΡΑΟΡ[ΡΑΙÖE] [ΡΙΝΝ]
 ΤΑΟΒ-ΕΡΟΙÖE ΑΝ ΡΙΟΣ ΤΑ [ΡΙΟΡΙΝΝ].
6. ΟΜΕΑC ΑΡ ΑΙΡÖE ΝΑ ΝΕΑΙΝ
 ΣΕ ΕΑΡΛΑ Ι ΣCΡΟΙÖE ΑΝ ΕΟΜÖΕΑΘ
 ΜΟ CΡΟΙÖE ΤΕ ΝΑ ΑΝ ΤΟΜΑΝ
 ΣΥÖ ΒΕ ΟΙΤΕ Α ΟΡΟΟΣΑΘ.
7. ΝΙ ΦΥΙΛ ΑΝΝ ΤΙΟΝ ΑΡ ΤΑΙΝΓΝΕ
 ΑΙΡ CΥΙΡΥΜ ΜΟ ΕΟΜΑΙΡΣΕ
 CΡΟΙÖE [Τ]ΕΑΡΝCΑC ΤΕ ΝΙΝΝΕ
 CΡΕΑCΤΑC Ε ΛΕΝ ΟΙΡΒΙΡΕ.

11. King of love and mercy—'tis with
 a friend I plead!—give my soul,
 ere I enter the earth, Heaven in
 exchange!

[12. May blessing be about me and
 with me, may my own seven
 blessings be on me! As I have
 none to welcome me, let that be
 my own chief welcome!]

XXIV.

THE FIVE HEARTS.

1. Good my guard against God's
 claims the 5 hearts we hear
 of! May I rest on the peace of
 those 5 hearts! An easy burden
 is the Lord's will (?) (anger? K).
2. The first heart I rely on to stay
 the anger of Heaven's King is
 the wound of His right-hand, a
 swift stream of blood issuing
 from it!
3. On the protection of this the 2nd
 heart I rely to stay His reproach.
 It puts most cruel plight on the
 left-hand of my fellow-fosterling!
4. Saving me from Thy Heir's wrath
 —they are other defences of
 mine—are the 2 hearts in His fair
 feet. Any burden is light com-
 pared with them! (? K.)
5. As it is the root of generosity,
 in it I put my firmest trust—the
 heart at whose prompting Thou
 wouldst save me could I reach the
 King's wounded side. (?)
6. Though generosity higher than
 Heaven is in the Lord's heart,
 wider is God's heart than the
 world. Is it not thus fashioned.?(?)
7. There exists no stronger defence.
 In it I put my trust. The loving
 heart of the God of Heaven,
 wretched he for whom it is a
 reproach. (? K)

11. a, + CPEACΤΑC, ΣΠΑΡΑΙΣ. b, + ΕΑΓΝΑC. c, + ΠΕ. d, + ΜΑΡ. 12. found
 here in A 22, but does not belong to poem.

XXIV. Θειβ. 1. K. mo non in MSS. d, ιρ non in MSS. -τιρλε. 2. a. αρ. d, ναρβυ.,
 ναρ βυινς. 4. a, το. 5 c, λέρ. αθ. + ριν. d, ? K. ποcταμ. 7. c, αο. d, λέν, λέν.

8. Cporóe nar loc gábal gaoil
 'Dul 'na leicé tóinn ní tóimáoin
 Na éaoib ir teipce ar noiomda
 Eicne taoib an tigioma.

9. Raom deapga na gcúis gcmróe
 Lóir leam mar luac imróe
 Na gona tóimnei-re ar noíon
 Oimneiré fóla an aipio-míoz.

10. I gcomairce na gcúis gceadó
 Sé [tá] mo díol do daingean
 Tar gac cporóe dar fóir inn
 Do mhoiré [óis] ní éirgim.

11. Oineac ar aipoe ná neam
 Mátair aipio-míoz na n-aingeal
 Ré iomlán ar ria poillre
 Lia a hiomráó ná a abrai[m]-re.

12. Má tá go t[ciobair]éaoi daim
 Spár ar r[é]at mhoiré mátair
 Ré lán rúl na reat nime
 Do éapre tóin ní tligiróe.

13. Ó tá le ceo na cpmne
 Eapbair eolair opumne
 Duime ir [tadg-bean] 'Dé a[ar]
 [Tairngead] mé [tom] mearmaadó.

14. Ní tóis liom nac daingean daim
 Fearg iora an uair ar easal
 Lóir[ann] ríoda na raillre
 Ór-éiann tiona an tóimain-re.

15. Réac oim a mícil lá an luain
 A maoir mearmuighe an móir-
 fluaig
 Bí mar r[é]it ar r[é]at m'anma
 'r a'éleic [t[é]at an] togarma.

(RIA 23 E 16; F vi. 1; F ii. 2).
 mait.

XXV.

Don mairgoin moiré.

1. Bean dá mac mátair iora
 Mátair do gab na spára
 Lá ar gcean i gceon an t[é]ora
 Bean iora liom an lá-ra.

2. Luib leigir na t[é]ir tairnge
 Níor d[é]it rí r[é]ir reitb-ne
 Rug ló [a cean] tar cuimne
 Bean t[é]irge an ós dá héirre.

8. The heart that ne'er refused its
 kin, 'tis not vain to flee to it!
 My demerit is less owing to the
 heart in the Lord's side.

9. The ruddy marks of the 5 hearts
 are, I feel, full price to win my
 prayer! My defence are those
 deep wounds, the High King's
 bloody garments!

10. Though I have defence enough in
 the saving power of the 5 wounds,
 I cling to maiden Mary beyond all
 hearts that have helped me!

11. Generosity loftier than Heaven is
 the mother of the angels' Lord!
 Full moon of fairest gleam!
 Greater her glory than aught I say!

12. Were grace given me for the sake
 of Mother Mary, owing to her
 who satisfies the eye of the 7
 Heavens, Thy justice would not
 be exacted on us!

13. As guidance fails us in the world's
 darkness, may the nurse and good
 spouse of the Father lead me
 from my error!

14 When Jesus' anger threatens, a
 defence for me, I trust, is that
 peaceful torch of light, that
 golden tree sheltering the world!

15. On Doomsday, look on me, Michael,
 steward who judgest the great
 host! Be as a shield protecting
 my soul, defending it on the day
 of summons!

XXV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. As a spouse to her son is Jesus'
 mother, the mother full of grace!
 The day my crimes go to judg-
 ment may Jesus' spouse stand by
 me!

2. Healing herb of the three nails'
 wounds, she never gave up her
 claim on me! She gave (for me)
 the value of her unmeasured
 merits (?). To her son the virgin
 is a lover!

10. b, da d, moiré. 11. a, calam. d, o. 12. a, doibioir. 13. c, + tadgmac.
 d, tairngir, tairngair. óm. 14. c, amn. 15. c, aic. d, lá na.

XXV. Rann. beas. 2. c, + na gceadó.

3. 'S í na muime 'r na mátaí
Rí na cnuinne ar a cícib
Ar ríodh ír leir do luadais
Feir nuadaí Ríodh an pícib.
4. Mátaí do fan dá hiar
A mac lé snáradh geimí
Tug lé ar feilb-ne ar a ranaí
Sadaí eigne Dé ar deis-íir
5. [Meinn] veirge i nuaí a doinn-deor
[. . .] veirge an (fionn-fuar)
D'éir luge lé dá leannán
Teannál fuile Dé ír tiombuan.
6. Deas an t-ionghad teadht éirí
Dean me hiondair a hiar
Meas dá fuil rnuad an éirí
Dúil luirne na snuad seil-re.
7. Lonnradh ó néim a nua-méar
Na céib donnla mar éraod-óir
Dá láim mar lile niam-bán
Snuadán cláir nime an naomh-ós.
8. Craob éoraí don réim ríodh
Craob réir dá bpoadaí óir-éna
Dean éarla ar réad ar raodha
Seas naomha d'bla órda.
9. A geim focaí píil ádaí
Corraí an Rí dá píimí
A snuad corraí mar éraod-fuif
Maoluis uan rocha an Dúilim.
10. Deairt daingean daí do imíir
Don aingeal an trád éarlaí
Díon m'uile tar cóir do éanglaí
A teadhaí óir puirí parraí.
11. A pé iomlán ar n-ósadht
Ní hionnár sné do snuad-folt
Do éad pé real ar t'ad-ué
Sui lean daonnaht Dé a daodaht.
12. A réalta iúil an ainiúil
A ruiúir déanta sad veis-íí
Dú roo gáol niam ar ma-dóis
A éraod glan-óir cuad [ceimí].
3. Nurse and mother, the world's
King at her breast, the wedding
with Heaven's King hastened our
peace !
4. Mother steadfast in faith, she bore
her son owing to her graces !
She won possession of us by her
annunciation ! In her holy wis-
dom she conceived God's son.
5. when her lover has been with her
the fury of God's angry blood is
short-lived !
6. Little wonder I speak of her who
stood by her faith ! Like to her
eye is the brightness of frost !
A living glow is her bright cheek !
7. There is a sheen from the brilliance
of her fair fingers, from her fair (?)
locks like branching gold, from
her arm like a bright white lily !
The sunroom of Heaven is the
holy maid !
8. A fruitful branch of royal line,
a smooth branch whence golden
fruit is gathered is she who set
forth to save us, sacred branch of
a golden apple-tree !
9. Do thou, born for the weal of
Adam's seed, thou who checkest
the will of the Lord, thou whose
cheek is ruddy as the berry, soften
and turn from us God's severity !
10. A mighty deed didst thou for
me when thou wert with the
Angel ! Thou didst covenant to
screen my sin from punishment
(K), thou golden room of the house
of Heaven !
11. Full moon of our maidenhood !
Glorious the sight of thy sun-
bright hair ! God spent a while
on thy lime-white breast, and the
Divinity was with His humanity !
12. O guiding star of the straying,
guide to perfect peace ! Thou
art ever the great hope of thy
kin, O bright gold branch (sprung)
from kindred clay !

5. a, + ríodh a. b, aza; acur. aninnfuair; an ionn fuail; anionnfuail.
10. b, tan? T. 12. d, sceméil.

13. Cnú mullaig aicme éada
mhuire mo mháire láina
ir í coill na gcaoir mbuadha
Saoir buana cpoinn na cána.
14. Déanaíh ríoth tar oic m'aingníom
Díon mo loct ar a leanb-uán
Tug mé an méir-ge ar a hiomrád
Éirge iomlán gné a geal-ghuad.
15. Éirp muim a ríó-maoir nime
a mhócaoil iomcuir m'eime
Réiríó róm cáir na gciríde
mór plige gnár do-geirde.
bean.
- (RIA 23 G 23 ; T.C.D. 1340).

XXVI.

DON MHAIGDÍN MUIRE.

1. Mairg nac molaíh mátarí Dó
So ríu a bhuairar dá fínné
Aball díh na deirí oíoraó
ní cóir gan í d'adomláó.
2. Deacair dóm-ra déanaíh dī
molaó nac deairad oíre
Gnárí ríora ar mhóda malta
Craob díora na hógaéta.
3. molaó ar oírcar d'éir cáig
Gíó deacair dóm-ra d'fagáil
Do géan ra deoró dān malta
Do lán beoil na bancroéta.
4. Cuir éirge ir deacraide dām
Dā molaí mhuire mátar
ní léir dūn cūan a dearda
Cā dūl craob pēn coimmarpa.
5. Deacair dām-ra déanaíh pān
Aēt dān do minnead pōimam
Mimic molaí a ghuad geal
'r a rhuad mar corcar coillead.
6. neam d'fagáil ní deacard díom
Ó cuilleam fēirge an airo-míog
Díon dūm a ríoc-focal pīn
Río-copar dūm an dūilīn.
7. ar eagla nac déana día
le méad díomda mic mhuia
mo ríoth so nuaróige ar nīn
Suallíde Ríog an pīcīr.

13. Highest fruit of Eve's stock, Mary
is my hand-staff ! Wood of virtue-
rich fruit ! She is the wood-
cutter who fells (trims ? K) the
tree of the debt !
14. The making of my peace spite of
my ill-deeds, the hiding of my
sins from her lamb-child—these
things have I trusted to her inter-
cession ! As a full moon is the
sight of her fair face !
15. Hark to me, royal Steward of
Heaven, Michael, take on thee
my burden ! Calm, ere I come,
the hearts that accuse me ! Many
the way to win favour thou canst
find !

XXVI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Woe to him who praises not God's
mother, with all the evidence
about her ! Greatly must she be
praised, the golden apple tree of the
three fruits !
2. Hard for me to give eulogy not
given before to the noble-visaged
maid of splendid glory, the golden
branch of maidenhood !
3. Though, after so many, it be hard
for me to invent a worthy praise,
I will yet essay a eulogy of her,
the subject of all women's praise.
4. If I am to praise Mary Mother
'tis the harder to set about it
as we know not a third of her
goodness. What creature of earth
can be compared to her ?
5. Hard for me to make verses ! I
can only sing the song oft sung
before ! Often is her bright cheek
praised, and her beauty as the
red glory of the woods.
6. I have not failed to win Heaven
by incurring the High King's anger.
My protection is her intercession.
She is the royal well of the Creator's
Castle.
7. Lest God owing to the great anger
of Mary's son may not grant it me,
may she, the companion of the
palace's King, renew my peace
in Heaven !

8. Δ μὲ λάν να n-uile óς
 So feirís an a-tarí o'iomróo .
 Cuir m'impíre ar t'feairí oom ainm
 Δ θεαν impíre iorairinn.
9. Σὺ θεαταί λειγέαι μοι λότ
 I noóis so bhuiginn purtoót
 Cuir móir-tuile m'uile tarí ar
 Ó óir-tuige purit parrí-tair.
10. Molaó nuao' do óéanam tuir
 So minic Δ ós oiróruic
 Séas úir naé ro-éaitne rib
 Δ glún coúisgte an éireoinn.
11. Saorí mé Δ m'eic ar [móir aítne]
 Easal liom lá an m'eairraište
 Siurim sárpa oirí oom ainm
 An lá-ra ar oítoót pa tósaírim
 mairís.
 (RIA 23 G 23; D 13; B. 30; N. 34. TCD 1340)

XXVII.

TO THE HOLY CROSS.

1. Σάβ ar sceannais-ne Δ émoé naoim
 Δ émoé theannaishte na mbuaó
 Déana atac Dé oom óion
 Δ b'raatác Ríog na ré rluas.
2. 'Do b'éar ceannac tuir im óán
 ní eiríó ní heallac ní hóir
 ní maoim ar oíman Δ-óéar
 'Do b'éar doaoib' ac' molaó móir.
3. Δ émoé páir óál Chríoro Δ éru
 Sárpa oom Ríog ar lía 'r ar lía
 Ceann ceapo [oo] éaoim'tac na éru
 Ir tú an naoim-épac' tarí óéarís óia.
4. Δ íéala oom ar lía lot
 Dar céapaó [Chríoro] ro éraim b'huoc
 Deirí do éineao' so léirí lat
 Séim an glac' do m'ígeao' muot.
5. Móir an baogal an tréat' éall
 Léo sárpa muna r'aoiréarí pionn
 Tús do m'íge Δ éoirp' pam éann
 mo éiríe an ceann pan b'polt
 b'pionn.

XXVII.

TO THE HOLY CROSS.

1. Receive my ransom, O holy Cross,
 blessed cross of virtue! Beseech
 God to save me, O Standard of
 the Lord of the six hosts.
2. Ransom I will give thee in song
 No stock or cattle or gold—no
 wealth of earth shall I mention—is
 what I will give thee but exceeding
 praise!
3. O Cross whereon Christ shed His
 blood—greatest far of the King's
 favours!—the Chief of all artificers
 lying in His blood is on thee(?)
 Thou art the Sacred Cross whereon
 God was wounded!
4. Thou seal, ruddy and cutting, on
 whose stained wood Christ was tor-
 tured, take thy people with thee.
 Gentle the hand stretched out on
 thee!
5. I dread the sight of that wounded
 foot if I am not to be saved by thy
 favour! Dear to me the fair-
 tressed One who gave His body to
 be stretched out for me!

8. c, ar f. 11. a, ar mairne, ar mairne. XXVII. Rann. móir 3. a, óúil.
 c. oo, oon. An leg. naé mú (?) 4. b, ceapaó ro 5. c, m'íge. d. b'pionn.

6. ino émoirde an béal roémaró raor
nar féas a doóair pam óion
Ceann na n-angéal ip na n-ós
lór leam marí óaingean a óion.
7. níorú fíú fine ar doimán [oian]
Sgoltaó a éirde na éliab
iomóda ní ar doerma[na]óiol
Cíos do bí gonta so srian.
8. Teairc léir [haictear uan] a óealb
a [óeairc asur a sruasó] soim
níor úligir mo óion so óeairb
[an] fíon fearb [do íbir] oim.
9. ní ar a ruasó bheac báir
Cuirir ar sceana ra ríir
D'fíor a toile ní trác luair
ip cáic ra sruair moime a-rír
Cet. desunt.

(RIA, 23 G. 27; N. 14; N. 35; F. v. 1;
F. ii. 3).

XXVIII.

AR LOÉTA FÉIN.

1. ní léir o'áon a ainm féin
[loéta cáic oúinn] [ní poiléir]
an té nac [tuigse] a loéta
tuigse nac é ar ionmóla.
2. an [t-aom] sádar tré srim
sro bé ar a mbeac mar oibéim
do éirinn ar aon oile
ní taom oíicill diaóoime
3. ino loéta féin ar éor éoir
oá mbaó mó ná sliab si-óin
ní [raicinn] sro [cia] ar scoir
aitéim oia san a oíogail.
4. ní moéuigim truas [mo] éirio
mo éoir féin [sro] fáic [toimeir]
oá maoróim ip mionca me
cionta sac aom-fir eile.
5. ní [loisfínn] leatérom an maínn
ar mo éuro féin oá bréaoainn
[ná] tuig nac oúin ar ouppan
súil i sruir mo comuippan.

6. Dear is that face so shapely and
noble, who regarded not suffering
to save me! Lord of Angels
and Virgins! Secure I feel His
protection!
7. No race on the fleeting earth de-
served that His heart should be
broken in His bosom, and many
other things hard to repay, His
heart pierced to its depths.
8. Never was seen of us form and face
and blue eye as His. Thou wert
not in justice bound to save us!
For me Thou drankest the bitter
wine!
9. The King condemned to death, and
whom our sins weary—for one
who loves Him this is no time for
thoughtlessness, as all men shall
be in peril before Him once more!

XXVIII.

OUR OWN FAULTS.

1. Not clear to any his own fault,
but clear our neighbour's. He who
perceives not his own faults should
understand that this is no credit
to him.
2. The mote in the sunbeam, if it were
a blemish on another, I would see.
To do so needs not the hardest
effort of a divine! (T).
3. Were my own faults, seen in just
proportion, greater than Sion I
could not see them, whatever their
guiltiness may be. I implore God
not to punish them!
4. I perceive not—a sad testimony!—
my own guilt, though it cause
me trouble! Oftener I talk of
everybody else's crimes!
5. I would not—if I could—forgive
any injustice done my possessions.
Conclude not hence that I find it
not hard to look at my neighbour's
goods.

7. a, óion. 8. a, háic uainn. b, s. ip a ó. c, úligior d, an non in MSS. íbir.
XXVIII. Deib. 1. b, + cáic uile oúinn. + ip poiléir. c, + tuigse, tuigseó.
2. a, + aom, oaoain. 3. c, + raicim. + cian. 4. b, sé. + moilíeir,
poilíeir. c, + maoróain. d, + aomfear. 5. a, loisfínn, lúisfínn,
luaisfínn, brúisfínn. c, + nac. d, comuippan.

6. maipis éamig i scolamh gcmat
A Rí ar gile ná an gail-ghian
ní fuil d'adhbair ar uail doim
i tsemaill talman aét taéaoir.
7. ní haúdbair uaille d'am-ra
péac a íopa ar n-anam-ra
nac fuil im éilí aét camra cpm
A Rí [ghróa] na nghan-bhuig.
8. fao ghárait a Rí na mios
d'eagla m'píac asur m'aingníom
Suiríom tú a leim na hóige
ní fuilim d'pérom ionóir.
9. ar do pearnait ar do páir
bí som óion d'eagla an uacábair
ar ríolait do éporde i sclí
'r ar doirait d'foile a díro-rí
10. A éuip éríoro léir paoit rínn
[mí] do éneat cpeat nac caom-
rinn
tmaig polcat fuile do [taob]
ir muir as doirait [donn-braon].
11. má'r í an éoir gan péacaim [oirn]
Suiríom tú a aigétoir íoróir
foillirig d'píorait a uain muir
[gá] huair éiofra an trócuir.
12. dá mbeit go n'éanao tuine
Déir ir aome ir upuige
ir eagla an beaéat ná bíot
gan éneat d'eagla an díro-míog.
13. Deiréat mo dána do géan
an peat maipéat do mícéal
ríu an daingean muom do punne
aingéal pionn na píunne
ní léir.

(RIA. 23 G. 23; D. 30; N. 34,
24 B. 26; L. 6; E. 22).

XXIX.

DAGONNACHT DÉ.

1. Tuile gan trágis dagonnacht Dé
ar gac don-olc nar pár rí
ar nac [do-óolta i n-óal] Dé
ir é an lán poborait an Rí.
2. Tonn rin as ríor-tuile [rór]
a míorbhuile ó nín a-nuap
a mbia ar ar n-oirbeir d'pár
ghár ar gcoiméir-ne ir ría ruap.

6. Alas for the man of earthly flesh,
O King brighter than the Sun!
In one's earthly covering no one
has cause for pride—only for self-
contempt!
7. No cause for my pride is it (have
regard, O Jesus, on my soul!)
that my body is only an abode of
worms! O King, ruler of the
sunny palaces!
8. By thy graces O King of Kings, in
my terror of my debts and sins, I
implore Thee, Son of the Virgin! I
am unworthy of forgiveness (? K).
9. By Thy pains and Passion save
me from the fear of the Terror,
by the rending of Thy heart in Thy
bosom, by the shedding of Thy
blood, O Lord!
10. O Body of Christ which has re-
deemed us, should I not mourn
the smart of thy wounds? Sad
the streaming of blood from Thy
sides, and Mary shedding ruddy
tears.
11. Even if it be just that Thou regard
me not, I crave Thee, O reiver of
Hell, show forth Thy miracles.
O Lamb of Mary! When shall
mercy visit me?
12. If a man do almsgiving, fasting, or
prayer and have worldly prudence,
let him still trouble for fear of the
Lord! (?)
13. As long as I live I will give the end
of my poem to Michael! Good
the protection which the white
angel of truth has given me!

XXIX.

GOD'S MERCY.

1. An unebbing flood is God's mercy
--has it not covered every evil?
whence it is easy to approach
God. The Lord is the high full-
tide!
2. Waters ever flowing are His
marvels from Heaven. Greater
than all the growth of our offences
shall be the Lord's grace.

7 c. + na. enum. d. glóroa 8. non nisi in D. 30. 9. b. + úrocan.
10. b. + meim. c. + polca. + taob. d. + donn-braom. 11. a. + m.
d. + glóro.
XXIX. Rann. móru. 1. a. trágas. c. do óultait an óal. 2. a. K. ppar.

- [illegible]

XXIX. 3. *a*, ποῖς. 4. *b*, περὶ. 5. *a*, ἀντί. *d*, ἐν. 6. *a*, ἔσθ. *b*, ἔσθ. Probably 4 ll omitted. 7. *c*, *d*, metre faulty. *d*, μό. 8. 9. *c*, ἔσθ. 10. *a*, ἀν. *b*, ἐν. 11. *b*, ἔσθ. 12. *b*, ἔσθ. 13. *b*, ἔσθ.

XXX.

an bás.

1. mīcīg dān toul im dūtāig
māiḡ ēaobar tīr an-dūtāig
ó tá [an] raoḡal na fēar fīll
Δ ēaobad cead fá ḡcīerōpinn.
2. Omuiope mé 'r īr mīcīg dān
Rem tīr dūtāig dā dearbād
Do dearb mé an raoḡal ra read
Dā otaobar é bād aīreac.
3. Taob mé cá dāil ar uocra
tīr an-dūtāig iaraēta
nī cōmāll rī oīle dān
an tīr-pe nī hī m'ionad.
4. Uraioe dān toul ī bpa
māit mo cūroeaēta carao
Cōir dūim me haḡad m'eaētra
Sūil me cabair ḡcūroeaēta
5. Toul ar eaētra ó[r] éigea dūm
ḡan rūil aḡaimn le hīompūō
nī cōir ḡluaipeac ḡan lōn linn
mōr an ḡuairpeac dā nḡluairinn
6. Sīrim ar ēmōro conḡnam lōm
a mātar ēmōro ic onōir
Dīot lōm ar luēt na heaētra
nī cōir me huēt n-imēaēta
7. Imēaēt le hoētar bīrōne
īr ī cīrōc mo cōmairle
Ceit m'fōltaō īr dōib ōleaḡar
Cōir an t-oētar d'fōillpeaḡad.
8. Dīol m'fīac īr oīra fīrim
Dīar ar mō ar a muinḡim
foc na n-uile ḡnīom dō ḡēan
Dīoō ar mīuīe 'r ar mīcēal
9. Eom bairōe bīrātar mīuīe
San fīomīarīar fear m'ionḡuīe
nī fūḡro fōm meīre a-muīḡ
Toil na dēīre dā nōeapīar.
10. Dīar carao cōīreonaī me
pāōraīg īr [Colam] Cille
ar a rḡāt īr ōolta dān
Uocra ra ēac mō cōrnam
11. Caiteīr-īona nar dōm cion
bīḡro ḡlan-mīuīe ḡaorīol
Dā ban-ōīg ar nar fīuōc pail
Sīot ī na n-anōīr iapīaim.

XXX.

DEATH.

1. Time for me to go to my own country. Woe to him that cleaves to a strange land! The world is a deceiver. Why then should I trust in it?
2. I shall turn—and 'tis time—to my own country to try it. I have tried this world in its turn. If I trust in it I shall repent.
3. Could aught be harder than to trust in this strange land? It keeps not faith with me. It is not my true home.
4. My faring forth is the easier for the goodly company of friends with me. I must look for the help of an escort for this journey.
5. As I have to go forth without hope of return I must not go without provision. Great would be the danger.
6. In thy name, O Mother of Christ, I ask Christ to help to provide me. Travellers when setting forth should not lack provision.
7. My first plan is to set forth with eight companions. They must hide my sins. I must now tell their names.
8. The two in whom my trust is firmest—I implore them to pay my debts. I shall thus have satisfied for all my deeds. May Mary and Michael see to the requiting of all the deeds I shall commit!
9. John the Baptist, Mary's kinsman, and Francis my guardian will not abandon me if what they both desire be accomplished.
10. Two friends who will guard me are Patrick and Colm Cille. I must fly to their protection for harder and harder my defence (is getting).
11. Catherine who yielded not to sin, and Brigid, bright Mary of the Gaoidhil, are 2 virgins in whom no negligence was ever found. I ask my pardon in their name!

12. An ceathrann naoim luaidítear linn
iúl na leictíon go léigim
ir móir mar iúl da gac fear
an t-úir ós ir an t-ainseal.
13. Dá n-árasa Dia ar dáil dá fuil
Oruinn tar éir ar gceannuis
ir fiú an t-octarí uola im óion
ar dóirteá fóla an airtio-míós
14. mé ar fheadaib beara na mbonn
'r ar éneaduib deaiz na nbearmann
'r ar ríolteá an t-aoib éinn.
So ríora an t-octarí iteim
15. Iarraidm gan m'fóirteá a-muis
ar úia i n-onóir an octarí
Dul ir-teac dá ríadnaó rínn
i leat dá ceathrann cuirim
16. Ó tá an t-anam ar eadtra
ón gcorp me huic n-imteadta
míitig uó teadta dá itig
ón eadtra ir mó ná míitig.

(RIA. 23 G. 23 ; N. 34 ; 24 L. 13 ;
F. v. 1.)

XXXI.

1. Díol molta maor tigeanna
ní maor ro nac roghanna
fiú maor míirí mo tigeanna
na éadob uóim ní uoladhna
2. Tarla ar mo éadob u'áiríde
maor m'anma asur m'aoúaire
Díol molta maor mí-níme
nac maor obta don-uine.
3. Maor nac easal u'éilíuáó
an maor maémar ríun-íóan
Cunne an maorí-re ar míniogáó
i uolob uolairre an uóilíomhan
4. Maor uaral ar oirdearica
uad ríora uad a n-anlócta
maor Dé ar tiuma toirdearica
uad é uirra ar n-aóimolta.
5. Saor mo [éiríde] ar éiontaige
a maor [níme] ar nearmáire
[Síotig] crú an éis [uad-éiríde]
Don Ríis ór tú ar teadtaire.
6. Gearr go mbea leu beoi-réir-re
tar ceann mo éan nioimáoir-re
Saor ón fuil ar fíor-uairle
Rem éadob ríuib a ríio-maorí-re.

12. Though I fail not to betake myself
to the (other) 4 saints I have
mentioned, the 3 virgins and the
angel are guides enough for any
man.
13. If God bring up against me the
blood He shed in redeeming me,
these 8 are able to defend me
against that blood-shedding of
the Lord !
14. From the marks of the nail in His
feet, from the spike-wounds in
His palms, from the piercing of
His sore side, may they save me,
the eight whom I implore !
15. In the name of these 8 I ask
God not to shut me out. If I
fail to enter Heaven I put it to
the account of these eight !
16. As my soul is about to set forth
from my body in its faring, it
is time for it to go home after
its journey—nay, more than time !

XXXI.

1. Worthy of praise a Lord's steward !
No steward he that cannot be
called on ! He is worthy to be
steward of my Lord's castle !
easy for me to tell of him !
2. He is by my side, my soul's
steward, my shepherd ! Worthy
of praise is the steward of royal
Heaven, a steward who refuses
no man !
3. A steward we fear not to invoke
is the gracious pure-intentioned
steward ! The meeting with (?)
that steward calms me as regards
God's punishment (?)
4. Noble steward most splendid !
My great sins shall be blotted
out by him ! Steward of God of
weightiest gifts, he will be the
prince who recommends me !
5. Free my heart most guilty, O
heavenly steward, most potent !
Pacify the blood of the kindly (?)
breast, since thou art the king's
herald !
6. Soon may I be by Thy award (? K.),
spite of my foolish sins, by the
trust I place in Thee, O royal
steward, safe from the noble
blood (of Christ) !

7. Συαιρ leam neaite na nua-cópa
 Pa ceann neaét an ríó-éaóba
 Sgaóil do cóir an éis-féala
 Féir a máoir mo mío-éaóma.
8. Δ έμιατ ná héirto m'oirbire
 Mé le Dia so noaingnige
 Cnuairis doaib do óeirb-éme
 Δ máoir uairil aingliré.
9. μάοι γλόρδα an tóim veas-
 émotais
 mói mo íuil mé íeirc-beaéaró
 Breaé óaoi gé o'cí ar éiontaéaib
 ní bí claon na éeirc-beaéaib.
10. Ar ríur imill doóbai-ne
 Siuim iúl ar ós-muirie
 An héalta ar [móir] míoíbuile
 Cóir do géanta Δ glómuiré.

(RIA. 23 G 23).

XXXII.

1. Roza [cairtoir] cara máoir
 Pala ioir éairtoib ní cóir
 Sion so [maí] im maísa maoin
 Mo cara máoir daí ir oíis.
2. Lá [líonaisíte] na pé pluas
 Baó é bur [veas-cara] tóim
 mionc do íámaí mé an máoir
 I otaob álaró Dé na noúil.
3. μάοι naé tuí pámoíao ríor
 Re huét ar n-aro-foiaó o'fár
 Oom bpeit o'éan-taob dá éis
 éuar
 Cnuar rin do géas-craoib na
 ngrár.
4. Coónac aingéal Dé na noúil
 An t-aingéal ir é mo mian
 Mo cara mé otegur taob
 Máoir muíar mar maísa maí
5. μάοι roim naé gaóann mo géall
 Réir éuir an éalann im éionn
 [lam] oaingean an toise éall
 Mar [baíir oile] ón aingéal fionn

7. I fear the severity of . . (?)
 justice in view of the anger of the
 King's wounded heart (?) Lessen
 the just claim of the wound-
 marked breast. Help O steward
 my failing !
8. O Prince, heed not my reproach
 but unite me fast with God.
 Gather to thyself thy true race,
 O noble angel steward !
9. Though the glorious steward of
 the shapely castle—high is my
 hope of its delightful life !—sees
 condemnation passed on the
 guilty, there is no unfairness in
 his just dooms !
10. Her guidance too I ask, the Virgin
 Mary—my faithful (? K), comely
 sister—star of great wonders !
 Thou too, O glorious maid, shalt
 have justice done !

XXXII.

1. The best of friendships is the
 steward-friend. Ill-will is not
 meet between friends (and there-
 fore) though I go not the path
 of my own choice, I trust my
 steward-friend.
2. The day when the six hosts gather
 he will be my good friend. Often
 have I offended the steward by
 wounding the Creator.
3. A Steward who has not taken note
 of my offences ere my heavy crimes
 mount high, and who brings me
 with him into the Palace above—
 that is what I get from that
 branching tree of blessings !
4. That angel, captain of the Creator's
 angels, is my love ! My friend
 to whom I have trusted myself
 is the steward whom I have chosen
 ever as patron.
5. He is a steward who does not
 distract my pledges owing to the
 debts my body has brought on
 me. Mine is the security of
 Heaven,—another bestowal from
 the fair angel (?)

6. *Ar leonadò ir' ùaineachan t'ùn
an t-aingeal ar poillpe rnuadò
nì fùil m'earraighe é 'ò an
maor meaduiḡte na ré rluasḡ*
7. *ò'easla baogail càna an èiomn
nàr' òaorèair le h-àd'ann inn
aitèim [òaoib] rùl bràḡair fail
ḡairr a maoir ir' laḡair linn.*
8. *mo bioḡda d'á [òearḡadò] t'úinn
neim-ḡlic mo èiomna 'òòò ḡaoib
Ceilt mo ḡníoim'adò i ló an luain
mó buarò 'òo míoim[ḡal] a maoir.*
9. *Áladò [ó] òeig-cmíòe an dail
ò'easla naḡ leig'íòe linn
Saoir a maoir ainglìòe inn
ó rinn crainn-f'leighe an t'aoib èinn.*
10. *nì mór m'easla [ḡar] ceann cáisḡ
ir' o'f'reasra leam i ló an b'ráit
mó ar èormula rḡadò 'òo rḡeít
fan èléit trát cor'naíma cáic.*
11. *Saoir meire a m'icéil mo mionn
a f'pém ar t'reire ḡall
lá an [b'ráit-èaingim] ó 'ò'èi im
èionn
bí liom a [á'pé]-aingil ann.*
12. *Loctá m'anma aḡ t'ul i n'olúr
'r a tarḡa d'á èur i ḡmuar
nì foil aḡt mar' éan ar f'ár
a f'péam na nḡmár ón t'oisḡ èuar.*
13. *má t'á ḡo 'òuilleann mo ḡníoim
ḡo b'ráit ḡan t'ola 'na t'ùn
Cor'huil ḡo r'asḡa ré r'aoir
Ca'ra d'ann maoir 'òé na t'óul.*
14. *Maic an r'osḡa r'usḡar r'iam
Cuma mo m'olta 'òom maoir
nì r'lighe 'òioim'aoim 'òom d'án
r'adò mío-maoir n'ime na naom.*
6. *Our protection against harm is the
bright shining angel! No de-
ceitful hope for any man is the
angel who judges the six hosts.*
7. *I dread to incur the tribute of the
Cross. May I not be condemned
as Adam was! I beseech thee
before I be found unprepared,
come, O steward, and speak for
me.*
8. *My disposition in thy regard has
ever been foolish—lo, my foe is
proving this against me! (?)
Greater shall be proved the power
of thy miracles if thou hidest
my sins on Doomsday!*
9. *Lest the wound inflicted by the
good palm of the blind man
(Longinus) be not forgiven me,
save me, O angel-steward, from
the anger caused by the spear-
point piercing the wounded side!*
10. *I fear not the world if thou answer
for me at Judgment day! More
hopeful then shall be the pro-
tection of thy shield when thou
shalt guard the world beneath
thy buckler!*
11. *Save me, Michael, my prince,
faithful one of mightiest power
in Heaven. As thou seest the
day of the Judgment-trial is
nearing, stand by me then, O
archangel!*
12. *My soul's sins grow apace, its
salvation grows ever harder. It
is as "a bird in the wild" (?)
O thou who sendest graces from
above!*
13. *Though my deeds deserve that I
never enter His castle, still it is
likely that they will be forgiven!
A friend to me is the steward of
the Creator.*
14. *Good is the choice I have ever made,
to sing the praise of my steward!
No vain theme for my song is the
telling of the royal steward of
Heaven.*

8. *a. an leg.* ноембе. *d. бул.* 9. *a. рлеіге.* 10. *a. аѣ.*

l. c. ὑπάιτ-καίησαν. d. ἀπικ.

15. Δ ἴονν-ῖνιμε Δ πόλτ να λúb
 μ'ιονῖνιμε οἷτ ι ηῖδὰς ῖόο
 Ὁο μιννε αν ῖνάρ ὁαινῖεαν ὀίοτ
 ῖνι τῖότ [τάρ] Δ αινῖεαν ὀῖ
 Ροῖα.

(RIA 23 N 14).

XXXIII.

ὉΟΝ ἘΡΟΙῚ ΝΑΟΙῖΝ.

1. Λιαῖς μο ἔαδῖατᾶ αν ἔροῚ ναοῖν
 ὕμυα ὀολ ἀρ Δ ὀίον
 λυῖ ἔαανῖαῖς ῖ ὁα ῖαῚ αον
 Ἐραῖ ῖέρ ἔαανῖαῖλ ῖί να ῖίῖῖ.
2. Ἐρανν κοῖαῖτᾶῚ να ῖνεαῖ ἢ-ῖ
 ὕμυα τεαῖτ ἀρ Δ ἔαῖ
 λεαῖαῖ ῖεαῖ-λᾶμ ὀέ να ἢῖῖ
 λεανῖαν ὀύν ἔ ῖ ὁα ῖαῚ αον.
3. ῖο ῖυῖῖ-ρε ῖῖῖ βέ ὕῖῖ
 ῖῖ ἔ αν τεῖ ἀρ τῖυῖμε ὀυαρ
 Δ ὕῖῖ ῖαῖῖα να ηῖῖῖ
 Δ ῖῖῖ ἀβῖα ἢῖῖ Δ-ἢυαρ.
4. Δ-τᾶμ ὀοο ῖῖῖ ῖο ῖῖῖ
 ὀο ῖῖῖ Δ ὕῖῖ ῖο ἢῖῖῖ
 Δ ἔροῚ ῖοῖῖῖ ῖῖῖ να ῖῖῖ
 ὕῖῖ ὀο ὀίον ἀρ τ'ῖῖῖῖ ὕῖῖ.
5. [ὀοο] ῖῖῖῖῖ ὀο ἢῖῖῖῖ ἢῖῖ
 ῖῖῖ ὀῖῖῖῖῖ ῖῖ [ἔῖῖῖῖῖ] ἢῖῖ
 ῖῖῖῖ ὀο ὕῖῖῖῖ ὅν ὀῖῖῖ ὀῖῖῖ
 Δ ἔραῖ ὀῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
6. [λεο ὕῖῖῖ-ἔροῖῖ ῖῖῖῖῖ μο ἢῖῖ
 Δ ἔαῖῖῖῖῖ ἢῖῖ [ἔῖῖῖῖῖ] αον
 τᾶ μο ἔῖῖῖῖ ὀῖῖῖ ὅν ὀῖῖῖ
 Δ ῖῖῖ ῖῖῖ ἢῖῖ να ναοῖῖ.
7. Δῖ [ρεο] ῖῖῖ να ἢῖῖῖῖ-λεο ἢῖῖῖ
 ὕῖῖῖ ἀρ ὀο ὕῖῖῖῖῖῖ ἢῖ ὕῖῖ
 [Δ ὕῖῖῖῖ-ῖῖῖῖ ὀο ἔῖῖῖ ι ῖῖῖ
 ῖῖ ὕῖῖῖ ἔῖῖ Δ ὀῖῖῖῖῖῖ ὀ ὀῖῖῖ.

15. Fair Mary of tressed hair, my
 protection in all my paths, thy
 grace hath made of thee a tower
 of strength. Through thy deeds
 has it been built O young
 maiden ! (?)

XXXIII.

TO THE HOLY CROSS.

1. A leech to cure me is the Holy
 Cross ! Easy to seek its pro-
 tection ! The plant that re-
 deemed the world, the branch
 to which the Lord was bound !
2. Easy to trust in (?) that mighty
 tree of fresh-bleeding wounds !
 The couch whereon lay God's
 white arms is beloved of me and
 of the world !
3. He who prays to thee is the one
 whose gifts shall be greatest,
 O tree of the garden of graces,
 O apple-tree from Heaven above !
4. To thee I pray with fervour ever,
 O tree of virtue ! O Cross that
 bore the King of kings, protect
 me ever neath thy safe guard !
5. To thy gracious power I have made
 a poem in this sickness that has
 come on me. Dispel the danger
 of my heavy affliction, O ruddy
 tree that saved us !
6. By thy high Cross calm my heart,
 O comrade who never refused
 petition ! My heart is sore from
 this weakness ! O full stream of
 Heaven of the saints !
7. O smooth (upright) (T) beam where
 lay the throbbing wounded feet,
 thy generosity shall never be
 reproached ! Nor thine O cross-
 beam (T) which He has made
 famous ever, along which has
 trickled the blood of his ruddied
 hands—the hands of God !

8. Do mhíceál cuirim i gcéill
píréan gá bfuilim na díaró
So [bpaiceap] ceann meróe an
insoir
Do éaoib leam [tap leime] [im]
laidis.

laidis.

(RIA 23 N 14; G 27)

XXXIV.

DO CRÍST.

1. Éiró a [íora] ar n-don-mann déas
lé rsoirpam an ríóc-ra rúo
D'éagla gnóimá m'anma ar n-éas
Créao déo daimna ríócra rúo
2. Éiró [m'adomao] a Rí na ríog
[Ófoean] ar n-anma maó ál
ní hí an tuigre fáilra fuar
Duoro-re ar duál daim-ra mo óán.
3. As reo deit moighe mo rúim
a meic ar oighe don óis
ní breasnuighe a leim mo laoiró
[oom] éirio éaoim g'éas-ínuiighe
glóir
4. Do g'éan duanairé doo óán
a g'éas ar nua-glaine niam
ní meao lile ir g'né doo g'muao
a uan dé ar g'ile ná an g'muan.
5. Ir tú oighe an d'ear airto
Coimhe ní d'ear ar t'feirg
Rúim mo éioiré tap céill mbuiré
Do méir luirg do éoile teirg.
6. Ar do g'máiré oisim dóis
[r'gac] éánaig dá n'olige [óimn]
ní breac oile ar déanta dúimn
ra oile i n-úir créacra an [c'is]
7. An éil leir éai[ó]leap gac t'núé
g'é do ní m'aimleap gan fáé
pill a beata ar nac bí críóc
t'fíóc a Rí an beata ra bráé.

8. I ask Michael, the faithful one
I cling to ever, that I may see
on my side the master of the
scale, the steward, spite of the
annoyance at this felt by my
physician ! (?)

XXXIV.

TO CHRIST.

1. Listen, O Jesus, to my eleven verses
with which I shall try to appease
Thy wrath, for I fear what may
befall my soul after death. What
are they (my verses) but a peace-
offering ?
2. Listen to my poem, O King of
kings, if Thou wilt protect my
soul. It is no idle vain idea that
it is my duty to sing to Thee !
3. Receive the choice work of my
thought, O Son who art heir of
the Virgin ! My song must not
be made false, the praise I give
to the gentle comely One who
created me !
4. I will make a poem-book to Thy
power (?) O branch of ever fresh
beauty ! The lily is not equal
to the beauty of Thy face, O Lamb
of God, brighter than the sun !
5. Thou art the heir of the great
Father. Against Thy ire there
is no guard ! Guide the desires
of my heart, spite of my wayward
senses, according to Thy will.
6. I must trust in Thy grace as re-
gards all claims Thou canst exact
from me (K). No other judg-
ment should I form in view of
the monument of the wounded
breast (?)
7. Though my body, with which I
have felt every sinful desire, is
wronging me perversely, do Thou,
O Life everlasting, O King of the
World, turn away Thy wrath at
the Judgment !

8. c, bpaic t—. d, téroé óm, am.

XXXIV. Rann móir. 1 a, t'igearma.

2. a, m'ágmato. b, oíon. 3 d, ú—. 5. b, fágar. 6. b, K i n'gac. oíom. d, éiois.

7. a, g

8. Ó do bairneas mo éilí éuil
naéar éaisil ní fá ním
ar fáir ar m'olcaib ó foin
a glom na ngráir focraib fín
9. ar easla go bfuigí ar [bfaill]
mo éanaí pul gcuirí [i] ruim
to éis féin pollamnuis inn
a féil fínn ónn-ábraib óuinn.
10. luadail mo briaéar le baor
uadair ip iarraib na nuaí
le Dia [gró] cin-iomóa ar gcár
[lia] gráir an t-íora na éuar
11. a mhic Dé do éuar doar gcionn
as fín a dé uair mo hann
tar ním briaon-fáir na mbeair
nóonn
Ronn me haonáir an teas éall
12. a-tá an fíreán móm a-fír
[i] mícéal ar móir mo rbéir
áct go [bfaib] uair mo éuar
ba fuaill [suair] m'anman dá éir.
éir.

(RIA 23 G 23).

XXXV.

D'eoin báisde.

1. Suró oram a eoin báisde
sul tó m'asra im asaró-re
táir doo suirde cuir i gcion
suró ar ar [n-uirde] i n-éigean
2. a eoin do naomhó ar ním
suró oram i n-uair an éiríomh
a iúl glan an t-íe i t-aoi
an t-rlige daim go n-éiríde.
3. a éar beo naé beas geara
suró oram d'easla an aít-éara
ní oíomhóim suirde doo gnóim
a nio-laois fuaile an aít-niois
4. a éiríe ním Ríois ním
beir me do bun t'impríe
san éim mearbail [doo] éis
éall
ór ním éanglaím mo éumann.

8. Since my sinful body was baptised
it refrained from no sin. All
the growth of my sins ever since,
do Thou, O mirror of grace,
amend them !
9. Lest Thou take me unprepared,
(I pray Thee) ere Thou judgest
my deserts, establish me in Thy
own house, O bright generous
fair-browed Lord !
10. The swiftness of my tongue in
foolish speech, my pride, my
begging—though my record be
full of sin before God, yet more
abundant is the mercy of the Lord
above !
11. O Son of God who died for us,—
this is the reward for my verses,
O God,—in spite of the welling
pain of the dark nails, share Thy
house with Angus !
12. That faithful one is still before
me ! For Michael great is my
regard ! Provided I get my price
from him, small shall be my soul's
peril thereafter !

XXXV.

TO JOHN THE BAPTIST.

1. O John the Baptist, pray for me
ere my trial arrive ! Urge thy
most zealous petition ! Pray
(for me) as I go into the strait !
2. O John, hallowed in Heaven, pray
for me now in the hour of faith !
O thou who dost clearly guide to
the home where thou art, mayst
thou make sure the path for me !
3. Bright flame of mighty power,
pray for me lest the darkness
return. Not vain is thy prayer for
my deeds, O royal hero of the
Lord's kin.
4. O secret casket of the Lord of
Heaven, guide me by thy inter-
cession so that my step falter
not to thy home, since it is to
thee I bind my love !

5. Le cóirí dé dá n-éadainn inn
Teac fuair an-aoibhinn írinn
Urra a fósála 'r í rí
A [éilí] cónsála an éireoin
6. Le méirí mo loét lá an t-éirí
Sírí deacair inn o' fíorí
Fíú tura [oo] sírí glan
Nac ura duine arí doimán.
7. Teac nime do tuill tura
Ór é [c' f]earmann tuitéara
Déine arí annra a eom dairí
Tíreoirí daim-ra [ran] tuitéara
8. Ó nac tuillim teac nime
O' fásáil aet le himpríe
Fíú t'impíe a fásáil daim
Anáirí fínn-tíse an áear
9. An lá éiríear Rí na míos
Meirí mícíl do meirí m'an-éirí
So b'fásáil o' eadla m'obéa
Cónsáil t'easna ír t'uimléa
10. Ó nac féadaim féim m'fáirí
Arí fósáil arí [námara-ne]
A féalla eoirí na n-uile
Déana a eom arí n-iontíre.
11. Eom dairí gaoil a máear
Le [b'puit] sárí a gaoil-b'fáirí
Do uimléis o' oisíre neime
[Turbáirí] coimíe arí s'ceiríre-ne.
12. Neac narí éirí ran fósáil fuim
Láirí do dairí éirí o' scoláirí
Ír narí féas o' antóil na colna
'r narí fántíse féas fósáilí
13. Mac mná [buó] f'earí dá raib
raib
Sárí gaoil narí dantíse am-mán
Do b'é eom dairí da [b'fósí]
As tairíse eoirí an dairí-[míós]
14. Máearí eom eilíra-béas
Ír máearí éirí doom coimíe
Cuimíe míom 'r ím díarí an oír
Dá fíairí an ós ír eilí.
15. Cuimíe arí m'áirí na meirí
Óíom m'anma so háiríe
Mo mí-méim í sárí ná cuirí
Sárí an fírim [ir] éaríurí.

Sárí.

(RIA 23, G 23).

5. If by God's justice I were to go
into the cold joyless house of
Hell thou art my guarantee that I
should not go there, O thou whose
heart keeps firm the faith !
6. Though owing to my excess of
sin, on Doomsday it will be hard
to save me, thou art worthy to
win thy pure request. No likelier
any (?)
7. Thou didst win Heaven for it is
thy native country. In thy love
guide me, O John, to that land.
8. As I merit not the House of
Heaven and can only implore it,
yet thy prayer can win for me
the glory of God's bright home !
9. The day when the Lord sets
Michael's scale to weigh my sins,
may I be helped by thy wisdom
and thy humility, lest I be re-
jected !
10. As I cannot guard myself against
my foes' attacks, do thou, guiding-
star of all, undertake my shep-
herding, O John !
11. John the Baptist, akin to Christ's
mother, and possessing the grace
of his kinsman, humbled himself
before Heaven's heir, . . . (?).
12. He whose hand baptized Christ
made flesh, loved not the world,
never had regard for evil carnal
passions, and envied not the
wealth of earth.
13. Best son of woman who ever lived,
bright-faced man who yielded not
to sin ; therefore it was that John
the Baptist was ever gathering
store of the knowledge of God.
14. Elizabeth, John's mother, and
Christ's mother, these two I set
before me and behind me to guard
me, these two kinswomen of
mine, the Virgin and Elizabeth.
15. I lay it particularly on the steward
of the scale to guard my soul.
Set not my evil mind to my
account ! The grace of the just
one is easy to get.

XXXVI.

AITHRIGE.

1. ní maic do málairt a lúóair
Ón uair fear meacair do Rí
Tabhairt an óir ar an doileac
níor málairt dóir d'aoim-neac í
2. Do meacair Dia ar a deic píceas
féada a lúóair an oic lib
[t]uigtear deit naé [moða]
maorða.
Reic na fóla ar naoiméa ar nín
3. ar íora dá n-iairéa gáira
glóir an ríog ní meacáó éant
a fíir bhaic an meic-re mhuir
Do maic deit-re an uile oic.
4. tugair a flait do loim-gínur
gáira oit an uair do iair
níor fáoil neam dá roctam moim
fear ríoltar do éoróe to éliab.
5. tugair do fól aimir eile
o'éir a n-deanna ic a'ao' o'olc
Seib é t'fear [fólaó] so foirbte
lo'ao a éean coiméa a [éolp.]
6. mhuir mag-dá-léan lá eile
Do iair maicmeacair míc Dé
a [ríur] ar leannam dá loctair
an t-iúl meairboil [loctair] lé
7. tabair ríóó daí a dé nime
do nóir mhuir mag-dá-léan
mar taor-re do éol ir [o'áile]
Don mnaoi-re ar ron dáile a déar
8. Oighe Dé síó gur óiult peadar
péam an éreom ir é ro
tar éir luige dá flait neamda
Do maic uile a n-deanna do.
9. iomda fear ar naé fuil m'eolair
iomda bean dá n-abaimn é
ir na rligéib fa daor [oio'la]
Saor ó óligéib iomda Dé

XXXVI.

PENANCE.

1. Evil thy bargain, Judas! After thou didst sell thy king, to exchange the gold for (? K) the dung-heap was a poor bargain for any!
2. Thou didst sell God for thirty (pieces). See, Judas, art thou sorry! Think how that was no fit deed for a steward—to sell, even for Heaven, that holiest blood!
3. Hadst thou asked Jesus' pardon the King's glory would not have failed thee. He forgave thee, betrayer of Mary's son, all thy sin!
4. Thou, O Lord, didst give Longinus his pardon when he asked it of Thee. He never thought till then he could reach Heaven—he who had pierced Thy heart in Thy breast!
5. Again, Thou gavest Paul after all the evil he did against Thee, and though he was Thy complete enemy, forgiveness of his crimes, pardon of his sins.
6. Again Mary Magdalen, his kins-woman, after long persevering in her sins asked pardon of God's Son, and abandons her erring ways.
7. Give me peace O God of Heaven, as Thou gavest it to Mary Magdalen, seeing how Thou wast disposed in will and affection (?) to that woman owing to her shedding of her tears.
8. Though Peter—and he is the root of the faith—denied God's Heir, when he had yielded to His Heavenly Lord (?) God forgave him all he had done.
9. Many a man I know not, many a woman too, who was doomed to punishment for their ways is now safe from the decrees of God's anger.

10. ní áirímhó páir ná feallraim
 Δ βρῦιλr γρῖοβ ἔδαρ Δ ḡnúir ḡil
 Δr Όια ná áipeam Δ φαρτα
 lia ná áipeam rneácta rin.
 11. ní maicim do mhícéal ainseal
 εαγαλ liom-ρα [cóir] na clí
 Δ huét an máoir-pe ir eadó iarraidim
 Sadoirpe ar neam óá n-iarraidim i.
 ní.
 (RIA 23 ; G 27 ; N 14).

XXXVII.

AITHRIGE.

1. Creidim tuit Δ Όέ níme
 Cóir dúinn déanamh aithrige
 Bím i leit ḡuioe do ḡiár
 Dom breit ón uile uaébbár.
 2. peacac me nac maic tuigre
 mó pa các mo céarfaio-pe
 ΔS cur rúm peacaió i bhréim
 Θεααιr dúim uul [i noí-céill]
 3. ΔS peo túit Δ Όέ Δέαρ
 peacac ar mór meapacacó
 ταβαιr αóμαó an iúil óó
 Δ ruiúir m'anman Δ iopa
 4 [Δ] Spiorao naoimta [neapc-mór]
 Beir m'anam ón éisceapc-ḡlóir
 Δ Rí moúis ḡ mo meapbal
 Coúis im clí do ceileabpaó.
 5. Δ ḡiáó m'innuinne 'r m'anma
 ḡlan m'aithrige 'r m'uplabpa
 Δ Όέ níme foirbte óis
 im éirde toirce Δ ḡrionóro
 6. Siúim oir o'éir do éaithe
 Δ Δblann blait beannaisce
 léo éaitem Δ éuirp an Ríog
 Maiteam m'uile ΔSur m'am-
 ḡnoim
 7. im éolainn éirao ó taoi ir-tis
 Δ éuirp éreáctais Όέ úúlis
 ḡlan an truaill-pe i βpúle péim
 Δ uairle fuile an fírim.

10. No prophet or philosopher can give
 full account of the fair face of
 God, or tell His miracles. Greater
 they than the number of the snow.
 11. I keep my claim on the Angel
 Michael, for I fear what is due to
 the wounded heart ! If I may ask
 for safety in Heaven it is through
 this steward I ask it.

XXXVII.

CONTRITION.

1. I trust in Thee, God of Heaven.
 I must repent. I trust in im-
 ploring Thy grace, saving myself
 from all peril.
 2. A sinner I of foolish understanding.
 More and more my senses root in
 me sinful desire. Grievous for
 me that I thus grow more foolish(?)
 3. Behold me O God a sinner far
 astray ! Grant me to keep to the
 true path, O Jesus, guide of my
 soul !
 4. O Holy mighty Spirit of power,
 deliver my soul from the un-
 righteous voice ! (?) Give heed to
 my perplexity, O King ! Make
 Thy worship firm in my heart.
 5. O Love of my mind and soul !
 Make perfect my heart of penance,
 and my speech ! O God of Heaven
 aged and yet young ! Come into
 my heart, O Trinity !
 6. I ask Thee, now that I have
 received Thee, O bright blessed
 Host, O body of the King, owing
 to my consuming of Thee, to
 pardon my sins and evil-deeds !
 7. As Thou art within my body of
 clay, O wound-marked body of
 the God of the elements, cleanse
 this abode where thou art, O
 august power of the blood of the
 Just One !

8. Σαλαρ τιμον ιρ τειννεαρ ριον
 'Dá ní ar duál 'o' fhearr m'ainghníom
 mo éalann áct zé [bé] i mbaird
 m'anam a 'óe ná dearmaido.
9. poſluiré 'Dó 'r mo éolann éruáó
 'Dá námaio m'anma ar doim-pian
 záo a spioraido naom' léo neart
 [a] n-ionao ar-aon 'o' oíſneáct
10. maon tneán an tige neamhá
 mícéal uaral oíneáſóá
 Duál dóis ar a óamſean [rim]
 'Don ainſeal ir cóir [cheroim]
 Cheroim.
 (RIA 23, G 27; G 23).

XXXVIII.

an bás.

1. a fíri luigeap 'na leabaió
 Cuimne áitne an foirceadail
 bíoó eagla an éasa ar t'aire
 féasa 'o'easna ic uirnaíſe
2. a éolann éolap ſo tiom
 ní feadmair nac i nloípmion
 'Déarmar lá oírt an easar
 oíe a-tá 'do éinnſeáóal.
3. smuam chéao ar chíóé 'o'óo beáctairé
 smuam ar t'óle ic oírneáctairé
 pian na hanman eagla an báir
 a b'neáſma ir dóóbar uáctáir.
4. a éolann an cuimain lat
 nac fuil 'o'áiríoe áſat
 áct reáct 'o'íoeíoe don talam
 ceart oile ní fuarabair.
5. beas fa 'deoiré 'do éuro don éróó
 a éuirp éarmar an raoſal
 b'nat fuar ir dóóáó úiré
 triaſ mar dóóbar ioménúíoe.
6. a fíri ſan eolap maó áil
 áiteanta chíóíro 'do cóngbáil
 'Déanta maíe i n-áſairé uile
 ſo maíe labair 'do labairt.
7. mairſ ar a macáó fa ríoir
 b'neíteam ceart i ſcúir áiré-ríoeſ
 an áſma tiom-pa lá an luam
 a-tá oírm-pa na han-buam.

XXXVIII.

DEATH.

1. O thou who liest in bed think of
 the command of the Law, be the
 fear of death in thy heart, bethink
 thee of wisdom in thy prayers.
2. O thou body which sleepest
 heavily, thou knowest not but
 that some day the judgment will
 come upon thee in Hell! (?) Bad
 thy preparation!
3. Think what may be the end of
 thy life, think of the evil in thy
 deeds! the soul's torture, the
 terror of death—terrible to face
 are these things!
4. O body dost thou remember that
 naught is fixed for thee but seven
 feet of earth? Thou hast got no
 other right!
5. O body that lovest the world, little
 in the end shall be thy share of
 wealth, a cold sheet, a house of
 clay—poor causes of envy!
6. O ignorant man if thou wouldst
 keep Christ's commands, thou
 must return good for ill. Let
 not thy speech be evil!
7. I pity him whom alas! a just
 judge would judge in the High
 King's suit! That severe pleading
 on Doomsday is my dread.

8. Δ εὐρίη [οἰρηνη] ὁά η-ἀσμη Ὀία
 ἡὶ ὀϊόλταρ φυλ ἡῖς ἡάμα
 ἱρ ἡαοῖτε ἐρὸ ηα ἐνερὸε
 [ἡαν] ἡὸ ἡαοῖτε [αν] ἡαῖτερεὸε.
9. Ὀ'εαῖα ηὰς ἡαὸ ἡῖῦ ἡὸ ἡαῖτ
 Ὀὸ ἡῖόηη Ὀ'ἡαῖαῖλ Δ Ἀηο-ἡῖαῖτ
 ἡοαλ ἡῖηηε ἀη ἡά-ἡαῖη ἡηη
 ἡαὸ ἡῖάἡαῖῦ ἡῖλε ἀῖεῖῖη
10. ἡοαλ ἡῖεῖῖ ἡα Ὀῖὸη Ὀαῖη
 ἡὸῖοε ἡαῖτ Δ ἡὸἡαὸ
 ἡὸ ἡαὸη οἱἡἡεαῖτὰς ἀἡηεαῖ
 ἡαὸη τοἱἡἡεαῖτὰς τῖὸεαἡηεαῖ.
11. ἡαῖ Ὀέ Ὀά ἡὤεὸηηῖεαὸ Ὀαῖη
 ἡαἡηῖ ἡάἡηῖ ἱ Ὀηἡαῖῖῖ ἡαῖἡαῖη
 ἡάῖἡαῖη ἡὸῖὸε ἡῖη ἡαἡ ἡῖη
 Δ ἡῖη ἡὸἡῖῖε ἱ ἡ Δ ὀῖῖ-ἡῖη.
 Δ ἡῖη.
- (RIA 23, G 23; G 27).

XXXIX.

ἡΑΟΙΣΤΟΗ.

1. ἡῖρὸ ἡεἡ ἡῖῖῖα Δ ἡῖς ἡῖηηε
 ἡὸ ἡα ἡαῖ Ἀἡ ἡῖὸηταῖ-ηε
 ἱρ ἡέ [ἡῖεαῖη] ἡα ἡ-ἡῖλε ὀῖῖ
 ἡέαῖ ἀη ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ.
2. ἡῖαἡ ἡαῖ ἡεαἡ Ἀἡ ἡῖῖῖ ἡὸῖὸε
 Ἀῖῖῖ ὀῖ Δ ὀῖῖ ἡ'Ἀὸη-ὀῖὸε
 Ἀῖ Ὀὸῖ ἱ ἡὤεῖῖ Δ ἡῖῖῖ
 Ὀὸη Ὀῖῖῖ ἱ ἡὸῖ ἡῖ-ἡῖῖῖῖ.
3. ἡαῖ Ἀῖῖῖ Δ ἡῖ ἡα ἡῖὸῖ
 ἡῖὸηῖῖῖῖ ἡῖ ἡα ἡῖ-ἡῖῖῖῖῖ
 ἱρ ἱ ἀη ἡαῖῖῖῖ ἡῖῖῖ Ἀἡ ἡῖη
 ἡῖῖῖῖ Ἀἡ ἡ-ἡαῖῖῖῖ [Ὀά] Ἀῖῖ[Ἀῖ].
4. Ὀά Ὀεαῖῖῖ ἱρ ἡῖῖῖ ἡῖ
 ἡεαῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡα ἡῖῖῖῖῖ
 ἡεαῖῖ ἀη ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖ Ἀῖῖ
 ἡῖ ἡαῖῖ ἡῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖῖ.
5. ἡῖῖῖ ἡῖῖῖ [ἡῖ] ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ
 ἡῖῖῖῖῖ Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖ ἡα ἡ-ἡῖῖῖῖῖῖῖ
 ἡῖῖῖ Δ ἡῖῖῖῖ ἱρ Ὀεαῖῖ [Ὀῖῖῖ]
 ἡεαῖῖ [ἡα ἡῖῖῖῖῖ] Ἀἡ ἡαῖῖῖῖ.

8. If God urged His claim on us the
 blood of Mary's Son is not re-
 quited, and the bloody nails of
 His wound—could these be for-
 given save in excessive indul-
 gence?
9. Lest my merits may not deserve
 Thy glory, O High King, I ask
 that Mary speak for me that
 day to obtain Thy favours.
10. A protection for me would be
 a word from Michael (better is
 a good thing for its increase!)
 my steward so doughty, watch-
 ful, noble, generous, merciful.
11. If they (Mary and Michael) were
 to win for me God's Son—(alas
 for all who have come into body
 of clay!), this is the hope in which
 I leave it (my body). (Give heed)
 thou old man—and thou young
 man too! (? K).

XXXIX.

CONFESSION.

1. Listen to my confession, Son of
 Mary! Great, great my sins!
 I am a source of all sins. See
 canst thou help me!
2. I fear I may never have sense.
 From the first night of my life
 I have been gradually and wilfully
 increasing in folly.
3. Pardon me O Lord! I plead
 guilty of sin. That (sin) is the
 busy work ever going on as the
 fire of my pride has been en-
 kindled (?).
4. I often indulge in insatiable (?)
 greed; at other times in gluttony,
 through foolish love of my earthy
 body.
5. Often in my body of clay, my
 passions' wretched abode—hard
 for me to check its guile!—the
 sin of anger is aflame!

8. a, οἰρηνη d, ἡ. ἡῖ. 11. a, ἡὤεὸηῖῖῖ T? b, ἡάἡῖῖ T?

XXXIX. 1. c, ἡῖῖῖῖ. d, ἀη ἡῖ ἡῖ Ὀῖ. 3. c, delete ἱ? T. d, Ἀῖ, Ἀῖ.

4. b, 1 bp. 5. a, ἀη. c, Ὀαῖῖ. d, ἡαἡῖῖῖ.

6. Do ním [ir ir] ní ar meara
formao me fear raibí meara
Tis tóin ó féadain orda
Tnúó me féaduib fáoláta.
7. Minic éirílim uair oile
leirge doime 'r uiruirge
ar oíadall ran leirge linn
Meiríoe m'anam dá n-aicní[nn].
8. Iomda oíoió-ghé nar tdearb mé
peacáó oíomáom na oírúir
Sgar uon oírúir uam ní oídar
Cúir ar a buaí oí-molaó.
9. Deic n-aicéanta Ríog na ríog
Uirum uile lem ain-ghíom
Buain uille na deic n-aicéad
Im leir uile foíad[dear]
10. Minic do beirim me bréig
Mionna an leabair nó a leiréir
Maic dain luirge na leabair
ní gar uile a foillreagáó.
11. Ní fuairar miam roime ro
miam dain an t-íul a íora
Tar bréim an peacáó mairb[da]
leat-tail óm céill corparáda.
12. Céadaraó corparáda an cuirp
Oic cuirum o éir gac don-uile
Cúis móir ar do-gháda dain
Comairta na gcóis gacéaraó.
13. Gac éiríoeat cluar dá gcluinim
Gac don-foal uraigill
Go rillead na rúl ní fuil
Fúm aet inneal ar oicair.
14. Glacaó lám céimniugaó cor
Gac ní oíomáom dá ndearnar
[maicéir] dain-ra a oíe aetar
ir ghe fállra m' ealacáan.
15. Dair ar mo locáib go léir
an béal lé oíadairm toibéim
lo[gh] a labra oíomáom do
a mío-máoir m'anma a íora.
16. Gíó deacair áimeam ar n-oic
Sium i noiair a noubarc
Gíar oic a oíghir muipe
Im oic gcoirib colluioe.
6. I envy—and this is worse—the
man of wealth; craving for
worldly wealth seizes me at the
sight of it.
- 7 Often too I commit sloth in
fasting and prayer. After my
indulgence in sloth my soul is
the worse — did I but recognise
this (?)
8. In many a vile way I committed
the foolish sin of impurity. I
cannot rid myself of evil desire.
For this I should be reproached!
9. All ten Commandments of the Lord
I break in my sinfulness. The
tearing of the page of the ten
Commandments is all recorded
against me.
10. Often falsely I swear by the book
or other holy things! Pardon my
perjury! I cannot discover it
all!
11. Never yet have I found means—
tell me the way, O King!—to
get, in spite of the root of mortal
sin in me, even grudging obedience
from my corporal senses.
12. Ill do I use my bodily senses.
My five senses are as five roads I
should not take.
13. Every act of listening, every word
of my speech, even the glance
of my eyes—in all I aim at naught
but sinning!
14. Every grasp of my hands, every
step of my feet, every vain thing
I have done—forgive me these,
O God, and the deceitful use of
my art!
15. The crown of all my faults is the
mouth with which I revile. Par-
don its vain speech, O Jesus,
royal steward of my soul!
16. Though I can scarce count my
sins, now that I have told some,
I ask thee to forgive me, O Heir
of Mary, my eight carnal sins.

17. m' éaroiríom dámao fíú líb
 'O'éiríoeáct uaim a Rí an míctó
 íomóda péacáo naé léirí leam
 'Dom leat-tal péim na éruigeall.

18. Cuirí rínn ar éisín nó ar áir
 a luac óirí ariúio lúóáir
 ar aitéiríge a Rí na míos
 ní ar a maíteiríoe ar mí-ghíom.

19. eásgail líom lá na oeaála
 na trí tairínge, a tigeáma,
 sé tá cóirí na scól íem uct
 mó mo óois ar 'o óaonnaect

20. a leimó óis na nglac ngonta
 taéairí oamí uairí m' aóimolta
 péas uáin pa óioáil ar scéan
 a mío-luib ó'áirí na n-aingeal.

21. séas íneamína an toiríó éroim
 móirí mo óois ó'áir a n-abraim
 síó bé oile ar éaoóis oamí
 a héasóirí mairíe mátarí

22. Ór é mícéal maorí an Ríos
 uiríao meároa mo mí-ghíom
 réró a-táim íe teas níme
 na óáil lém íearí imríoe.
 éiro.
 (T.C.D. 1340, 1346, 1356).

XL.

an bás.

1. [Seab] 'o éao a éolann éiríao
 íaoa taoi as íomcúirí ain-mían
 tréis íearíoe an íaoáil íonna
 íaoáil íearíoe a óioáiluma
2. Íairíoe uairí go [éruige] báir
 máll go íeiríoeann tú an t-uatábair
 óc mo nuairí a éolann éuil
 í íeiríoe an t-ainam arí t' íomcúirí.
3. Cían a-taoi as íomairígan cean
 oic a éolann 'o éiríoeamí
 'o éail [íom] oirí ar t' óise
 [toct ar] toil na tríoínoíoe.

17. If thou wert to deign to listen
 to my confession, O God of
 Heaven, many a hidden, half-
 deliberate sin remains to be told !

18. Of my will or against it, make
 me, thou gold-worth bought with
 Judas' silver, (?) repent. O God,
 thus my sin may be forgiven !

19. I fear the three nails, O Lord, on
 the day of parting ! Though the
 just atonement for the nails stands
 against me, greater still my trust
 in thy mercy !

20. O dear one of the wounded hands,
 reward my praise of Thee ! Look
 down on me when Thou thinkest
 of punishing my sins, Thou great
 healing herb from the angels'
 land !

21. Spite of all I confess, great is
 my confidence, whatever else fails
 me, in the injury (that would be)
 done Mary Mother, the heavy-
 fruited vine-branch ! (?)

22. As Michael, the Lord's steward, is
 the noble who judges my sins,
 I feel secure of heaven (?) as
 I fare thither, my intercessor
 beside me !

XL.

DEATH.

1. Take thy leave, O body of clay !
 Long hast thou borne thy load
 of sin. Give up now this world !
 Dangerous the dregs of its con-
 tents !
2. Near art thou to death, slow to see
 the peril ! Alas ! O body of sin,
 I pity the soul with thee !
3. Long art thou gathering store of
 sin ! Weak thy faith, O body !
 Thou hast failed, from thy youth
 up, to obey the Trinity !

4. ΜΑΙΗΣ ΝΑΕ ΠΕΑΕ ΜΕ ΝΟΥΛ Ι ΒΡΑΘ
ΤΗΕΙΣΑΝ CUMAINN [NA SC]ΔΗΑΘ
ΜΕΑΘ Τ'ΟΥΛ ΙΡ ΛΑΙΣΕΑΘ ΟΟ ΛΟΙΗ
ΡΑΙ-ΒΕΑΣ Δ ΕΥΗΡ ΟΘ ΕΟΡΟΙΝ.
5. ΜΑΙΗΣ ΟΥΙΤ ΝΑΗ ΠΕΑΕ ΥΑΗ ΕΙΛΕ
'Ρ ΝΑΕ ΡΕΑΡ CΑ ΗΥΑΗ Ο'ΔΙΠΕΙΘΕ
ΙΟΝΑ ΒΡΥΙΣΤΕΑ ΒΑΡ Ι ΒΡΥΡ
ΣΥΛ ΣCΥΠΙΤΕΑ Ι ΣCΑΡ ΟΟ ΕΥΤΑΡ
6. ΝΙ ΠΙΟΥΙ ΤΥ Δ ΕΟΛΑΝΝ ΕΥΙΛ
Ο'ΕΙΡ ΑΝ ΕΑΣΑ ΙΡ ΒΕΑΡΤ ΒΑΘΣΑΙΛ
ΟΔΑΜΝΑ ΡΣΙΡ [ΑΝ] ΤΡΙΑΛΛ ΜΑΡ ΤΑ
Α-ΠΙΡ CΑ ΜΙΑΝ Ι ΡΑCΤΑ.
7. Δ ΕΥΗΡ ΕΡΙΑΘ ΑΡ ΟΟΡCΑ ΟΥΕΑC
ΟΟ ΒΙ ΑΡ ΟΥΙΡ ΣΟ ΗCΣ ΥΑΙΒΡΕΑC
ΟΟ ΕΥΑΘ ΒΛΑΤ ΝΑ ΗΟΙΣΕ ΑΡ
ΜΟΙΘΕ ΡΑ ΕΑC ΟΟ ΕΥΤΑΡ.
8. CΑΙΘΕ ΑΝ ΡΙΟΤΑ ΝΟ ΑΝ ΡΡΟΙΛ ΟΟΝΝ
ΟΟ ΒΙ ΑΣΑC [Δ] ΑΝΑΜ
ΝΟ ΑΝ ΒΕΑΙ ΣΛΟΙΡ-ΒΛΑΙΤ ΒΙΝΝ ΒΑΘΑC
ΝΟ ΑΝ ΡΣΙΝΣ Ο'ΟΡ-ΠΗΑΙΤ ΑΝΔΡΑC
9. CΑΙΘΕ ΝΑ CΥΙΛCΕΑΘΑ CΛΥΙΗ
ΟΟ ΕΛΕΑCΤ ΡΙΒ ΑΡ ΡΙΟΥΡ Τ' ΔΟΙ-
ΜΥΙΡ
[ΒΙΑ] ΣΑΝ ΕΟΙC[ΑΡΘ] ΔCΤ CΥΙΛ[C]
ΕΡΙΑΘ
Δ ΕΥΗΡ ΟΙCΑΙΣ ΝΑ Ν-ΑΙΝ-ΜΙΑΝ.
10. CΑΙΘΕ ΑΝ ΡΙΟΝ ΟΟ ΒΙΟΘ ΙΟ ΒΡΥΣ
CΑΙΘΕ CΥΠΗ ΝΑ ΛΕΑΣ ΛΟΓΜΑΡ
[ΝΙ] ΜΟΡ Τ'ΑΙΡΕ ΑΡ ΛΟΓ ΝΑ ΛΕΑΣ
ΝΟ CΑΙΘΕ ΑΝ Τ-ΟΡ ΝΟ ΑΝ Τ-ΑΙΡΣΕΑΘ
11. ΒΑΡΑΜΑΙΛ ΟΟ ΒΕΙΡ ΑΝ ΡΑΘ
ΟΟ ΣΛΟΙΡ ΟΙΟΜΑCΙΝ ΑΝ ΟΟΜΝΑΙΝ
CΕΟ ΟΟΡCΑ ΝΟ ΡΥΑΝ ΝΑ ΡΡΥC
ΤΥΑΡ ΟΙCΡΑ ΟΑ ΣΑC Ε[Ο]ΛΑC.
12. Δ ΟΥΙΝΕ ΕΙΕΡΟ Ι ΟΥΑΘΟΥΡΕ
ΑΡ ΒΛΑΤ ΒΡΕΙΣΕ ΑΝ ΟΥΑΜΑΙΡΕ
ΑΝ ΤΑΙ ΟΟ ΒΕΙΡ[ΕΙ] ΟΑ ΒΛΑΘ
[ΙΡ ΝΕΙΡΝΙ ΟΑΡ] ΑΝ ΟΕΑΣ-[ΡΑΘ].
13. ΣΛΑΝΡΑΘ ΜΙCΕΑΙ ΙΥΙ Μ'ΑΝΜΑΝ
ΡΙΟΓ-ΜΑΟΡ ΝΙΜΕ ΙΡ ΝΑΟΜ-ΕΑΙΜΑΝ
ΜΑC ΟΕ [ΟΑ Ε]ΟΓΑ ΝΑ ΕΡΕΑΝ
CΑΡΑ ΜΑΡ Ε ΝΙ ΡΥΙΣΕΑΒ.
ΣΕΑΒ.
(RIA 23 L 3; N. 12).
4. A pity thou seest not, ere thou go
that far journey, the loss of thy
friends' love, the weight of thy
sin, the scantiness of thy pro-
vision! Poor is thy crown,
O body!
5. A pity thou didst not reflect ere
this, seeing thou knewest not
in what fated hour thou might'st
die without settling thy ac-
counts (?).
6. Thou knowest not, evil body, what
path thou shalt go after death—
a fearful thing! Enough to make
one faint is the nature of that
journey.
7. Body of clay, now dark of mien,
once young and haughty, the
bloom of thy youth is gone! Ever
heavier grows thy reckoning!
8. Where is the silk and red satin
thou didst own, my soul? or
thy fair-spoken sweet lips, or thy
cloak of noble gold-cloth?
9. Where are the down-pillows thou
didst use (on the bed) by the wall
of thy lime-white house? Thou
shalt be without covering—save
of clay—O evil body, full of
passions!
10. Where is the wine that was in thy
palace, thy goblets set with
jewels—little thy care now for
the stones' value!—and thy gold
and silver?
11. As an image of the wretched
world's vain glory the prophet
names the dark mist or the sound
of the stream—a sign of sorrow
to the wise!
12. O thou who growest proud of the
vain beauty of this world, "the
love thou givest its glory is
vanity," according to the prophet.
13. Michael, steward of Heaven and
holy earth, will guide my soul
clearly. As God's son chooses
him to be a powerful prince, a
friend like him shall I never have!

4. b, ? ná c. 6. a, + cá púor uuit a. c, + oo. 8. b, + peim. 9. c, beip.
a. eaóda. 10. c, + ciotó. 11. d, + c. 12. c, toil. éiré, éaoi. d, n. é ar,
n. é oar páis. 13. c, + so uc.

XLI.

1. Τρυαῖς σο ἐοράε δ' οὔνε
ἀρ' οὐοῦτ' ἰ στυαίλλ' τάλμυρθε
ῖορ ἀν ῖρεοίλ' υἷ[η] ἀς ῖαδ' ῖεαρ
ἱρ' τρυαῖς πα' θεοιὸν σο' οὔμεαδ'.
2. Ἀν υἱαίρ' ἐτί[ο] ἀν ἀοιρ' φοιρῦθε
οἷαλλ' σο' εἰρηρ' νί κρῖοῦνιγθε
ἀς οὐλ' ἰ ν-ἀοιρ' ὀιγε ὀδοίβ'
σο' βδοιρ' ἱρ' μόιοε δ' ἡααοίμ.
3. νί παῖδαρ' υἱαίβ' ἰ ν-ἀοιρ' λεινὸν
ἀετ' τ'όι[ζε] οἷα σο' ὀβειρῖς
εἰρηρ' τρυαῖς δ' εἰρηρ' ῖαν ἐρηοίμ
[οἷλ] νὰ ηυαίρε ο' ῖαοιρ'οίμ.
4. ῖιλλ[εαδ'] ἐοιόθε [βα] λεαρῖς λιβ'
ἰ μεαδόν' τ'δοιρε δ' ὀιγ-ῖρη
σο' ῖλύν' ηε μῖρε μεανμα
σο' ῖρῖμ' τῖγε ἀν' τῖρεαρηνα
5. ἱρ' ἀνν' ἀρ' ἡεαρη ἀν' ἡόρῖαδ'ετ'
μαρ' ἐέρο ριβ' ἰ ρεανόρῖαδ'ετ'
ἱρ' ὀεααρη δ' οὔνε ἡῖρη
σο' ῖεααριὸν οἷλε ο' ἰρημ
6. νὰ ηυίλ' μαρ' ῖρῖο νὰ μαρ' ρο
νί βειρε εολαρ' ορηρα
ἡόρ' ἀν' ῖυαίρεαδ'ετ' δ' εἰρηρ' ἐρῖαδ'
ῖλυαίρεαδ'ετ' ἀν' οἷλ' ἀρ' ἀοιμ-ῖαν,
7. δ' οὔνε βοίετ' νὰ βί βογ
οὐλ' ὀεαδ' ἀν' τ-ἀναμ' ἀρ'αο
ὀέιμε ἀιτῖρε ἰ ν-ἀμ' ἐόρη
ὀρ' ἀνν' αἰτῖρῖοε ἀν' κυρῖορη.
8. ἀν' υἱαίρ' βῖαρ' σο' βέαλ' ῖο βάν
ἱρ' σο' ἐέαορ'αδ' ἀρ' ῖελαοῖλ'αδ'
ἱρ' ρῖεαμ' νὰ ρῖλ' ἀς ῖιλεαδ'
σο' λῖνὸν ρέαῖς ἀν' ὕραιρ'εοεαρη.
9. μαρ' ρυαῖρ'αδ'εαρη ἐάοαδ'ετ' αοιβ'
ῖαο' ἐορηρ' δ-μῖς δ' ἡααοίμ
ῖέ τὰ ἀν' ἐρῖμννε ῖο ρόιλλ' ραοίβ'
σο' ῖλῖορη δ' οὔνε ἱρ' οἷοῖαοιμ.
10. ἀν' ταν' σο' ἐίρε ἀν' ῖρ'οιρ' ὀβειρῖς
μαα' ἡῖαρη ἀς τοῦτ' πα' ἐρῖοιμ-
ῖειρῖς
ῖεαδ' νὰα' μῖλλ' ἀιτῖρε δ' ῖρη
νὰα' ἀμ' ἀιτῖρε ἀν' υἱαίρ'-ῖμ.

XLI.

1. A sorry start, O man, was thine
on coming into thy earthly body—
my words are known to all—
sorry too thy ending !
2. When thy perfect manhood passes
away thy body's senses are de-
fective. While thou art growing
up in youth thy foolishness grows
too, young man !
3. In childhood thou hast naught (to
boast of) but thy bloom—what
ruin ! To confess the sins of that
age is a sad story, O unbelieving
body !
4. In mid-age, young man, thou
shalt be, in thy giddiness, loath
to bend the knee, seeking God's
House !
5. As thou growest old greater grows
thy pride ! Madman, it is hard
to tell all thy sins !
6. The sins of then, or of now—thou
heedest them not ! O body of
clay, great is the danger of sin
ever beside thee !
7. Poor man ! Ere thy soul depart
be not foolish ! Do penance in
time ! Thus thou shalt achieve
thy end !
8. When thy lip is white, thy senses
numb, thy eye-sockets dripping,
see then if thy (present) vigour
shall be admired !
9. The shroud will be sewn round
about thy body, O youth ! There-
fore though the world be yet
beneath thee, vain thy glory !
10. When thou seest the red Cross,
and Mary's Son coming in anger—
lo ! is it not late thou seest that
that is no hour for penance !

11. ní mhairem do mhúire móir
maísteoan tiompaiḡte an tionóil
easail leam lá na deaḡla
im éeann ó tá an tigeapna
12. a mhíicil ní mhairem doaoib
bí ar coiméad m'anma a arto-
mhaoir
sul beap mo mops so fann fuar
ḡan toct ro mann ir mo-éruaḡ

ṡruaḡ.

(RIA 23 N. 14).

XLII.

an eaḡna.

1. túr na heaḡna oían de
ní faḡtar eaḡna mar í
maíe an ḡné don eaḡna é
eaḡla de ḡró bé ar a mbí
2. leor veit-pe a úime ḡan neapc
ar leigear ḡac uile oíc
túr na heaḡna é ann ḡac eaḡt
seapc de aḡur [a] eaḡla oit.
3. dá mbeinn aige im úime óaoir
le haimm na [n]-juile ḡníoíh
lóir oo [óion] m'folad maó ál
ḡráó ir oían Ríoeḡ ná míoḡ
4. a úime boíet ar élaon cúir
nar doim fan uile oíc rḡir
ríú t' fairbhíoḡ so huair an báir
smuain ar páir t'airto-míoḡ ar-ir.
5. [ḡol] fa ḡonaib Ríoeḡ na míoḡ
dá oí ooo mopsaib fa mún
tar ḡac [roḡar] ir pé an réan
deáir fa érocaó de na noúl.
6. smuain ar aicméala an uair éóir
smuain an aipléine 'r an uaiḡ
smuain i ḡclí oo éionta péim
ná bí méro iompa met uail.
7. smuain ḡac ríor-ḡom doomun olúit
dá bfuair for coḡair cáic
smuain ar éaoḡ-ḡom éruaró an éic
smuain ar éríe baḡḡlaig an bpaic.

11. I forego not my claim on great
Mary, the maid who gathers the
host ! I fear the day of parting,
for the Lord awaits me !

12. I forego not my claim on thee,
Michael ! Save my soul, great
steward ! 'Twere sad if I joined
not thee ere my eye be dim and
weak !

XLII.

WISDOM.

1. Fear of God is the beginning of
wisdom. No wisdom is found
like it. Good is the form of his
wisdom on whom lieth the fear
of God.
2. This is enough for thee, my friend
so weak to heal thy evil plight !
The beginning of wisdom ever is
love and fear of God !
3. Did I stand before Him guilty
and stained with every crime,
protection enough—if I wished to
have it—against my crimes would
be the love and fear of the Lord !
4. Thou poor man of perverse deeds,
who never tired in sin, think once
more of the Lord's passion ! 'Tis
worth thy earnest thought till
death !
5. If tears for the Lord's wounds
come to thy eyes in secret, that
is the blessing beyond all boons,
tears for the gibbetting of the
Creator !
6. Think of penance in due time, of
the shroud, the grave, and the sins
in thy heart ! In thy pride be not
easy in mind about them (?)
7. Think of all the deep thick-
thronging wounds by which Jesus
saved the world ! of the cruel
wound piercing His breast, of
the dread issue of the Judgment !

8. Smuain ar leadao na lám tseinn
 A péacais a-tá ar an tseinn
 Péac nac badoilac cneada a cinn
 Ir munn badoirac beara an buinn.
9. Tiofra cmoadao an Ríog mú
 Tá fíol na fíodair gé tá
 Smuain ran uais a úine ar Dia
 Smuain ran lia Muire 'r a mná.
10. Diairó pluais na cruinne mé coir
 Agus Muire ran luan leir
 Diairó an daor-émoit deairis mé [air]
 Leant nac ba cair caom-émoit cneir.
11. Iocparó éiric a zon ngear
 'r an fuil nac éirir do díol
 Mac Dé tá cneap-zoin zo cruadao.
 Meapparó ran luan é for-íor.
12. Comairce m'anma 'r í an óg
 Ar an Ríó ó earla tréan
 Corz peirge muire an Ríog
 Cíog muire ir peirge a deair
13. Díom ro mainn a míog-maoir beo
 A mhíocaoil nar éail a éil
 Ó táro cionta im éionn ran zcló
 Ir liom ar mó tíocra tú.
 Túr.
 (RIA 23, G. 23 ; G. 27).
8. Think of the stretching of His
 aching arms, O sinner while yet
 on earth ! The wounds in His
 head, the piercing point of the
 nail in His foot—behold ! do
 they not alarm thee ?
9. The Lord's Crucifixion—tho' 'twas
 the saving of His people—will
 stand against them ! Think of
 God lying in the grave, of Mary
 and her women about the tomb !
10. The hosts of the world shall be
 with Him, and Mary too, on
 doomsday. The bloody cross
 shall be beside Him (her) dear
 child whose fair skin was not
 left smooth ! (?)
11. Ye shall pay the *eric* of His sharp
 wounds and that blood beyond
 ransom ! On Doomsday alas !
 ye shall know the value of the
 cruel wounding of God's Son !
12. My soul's guard is the virgin for
 she has power with the Lord !
 A check to the anger of the Lord
 of Kings is Mary's breast and her
 blood-flecked tears !
13. Michael, active steward of the
 Lord, who never belied thy
 repute, may I stand by thy side !
 Sins are recorded against me.
 The more readily shalt thou help
 me !

XLIII.

D'ÓGÁIN ÉIGIN.

1. A ógáin ón a ógáin
 Do ní ruirge le hós-mnáib
 Mall do ní péir an Coimrōe
 Duic bur doilge a ógáin.
2. A gille ón a gille
 Do ní uail ar do gile
 Saoile péin nac fuil claochló
 To baot-glóir baot zhan . . . (?)
3. Ní ceileam ón ní ceileam
 Do éail péin oir pa deimeao
 Zio móir t'uail ir tú an t-amlán
 Ir tú an marbán meirneac

XLIII.

TO A YOUNG MAN.

1. Young man, Lo ! young man, who
 wocest maids and art slow to do
 God's will, sore shall this be for
 thee, young man !
2. O youth, O youth, proud of thy
 fairness, thou thinkest thy foolish
 . . . (?) boasts shall not suffer a
 crushing !
3. I hide not, no ! I hide not from
 thee thy true nature ! For all thy
 pride, thou art a-fool, a weak
 dying creature !

4. móir t'uaḃar ón móir t'uaḃar
 ar 'oo cōirp naḃ ḡlan cnuarac
 a nōéin 'o'antōil 'oo ḃalann
 [b'iairō] ar t'anam [na] uaḃac.

5. a t'ruaige ón a t'ruaige
 ní t'ruige cá ní ar t'ruaige
 an té 'oo bí m-é 'o cōmann
 aníú i ḡcōmēt'iom na huaiḡe.

6. lá éigne ón lá éigne
 re n-éas i n-íoc ḃar b'péme
 t'upa ir bean an t'éirō 'uait-ḡil
 sínirō ḃar n-aime ó céile.

7. searḃ l'ib-re ón searḃ l'ib-re
 [s' t'eaḡarḡ] ar m'ait'e m'ib-re
 ní m'ir'oe leam 'oon c'ur-ra
 ḡearr m'air'pear t'upa ir ire.

8. cúir [caoimín] ón cúir [caoimín]
 'oam-ra naḃ mé p'éin c'aoimín
 ir ḡur m'ó [o']olc ar p'éat[ā]
 ná uile céatā 'oo 'oamín.

9. a m'í c'alma ón a m'í c'alma
 ní piú mé t'pém olc t'asra
 ḡrō ead ir piú 'oo ḡr'ar'ib
 m'ó 'óion ar námaio m'anma
 a óḡam.
 (RIA 23, G. 23 ; G. 27).

XLIV.

TO M'NHADAI ÉIGIN.

1. léis 'oo' ḃaoir a bean an rḡat'áin
 ḡḡuir 'oon c'eir'oo 'oo c'uir m'ó
 írlis t'uaill a p'éata f'inn-ḡeal
 p'éaca an uaiḡ a m'ḡean óḡ.

2. a cōirp áluinn [naḃ] cōirp céat'parō
 réo c'laonad p'ul ná bí a bean
 'oo c'uarō doir 'oo c'ean t'ar c'uir'mne
 ná leam ḃaoir na r'uirḡe ac't p'eal.

3. ní p'uil ac't c'pé 'o c'p'or'ib órōa
 ní p'uil ac't c'pé 'o c'ul'arō r'p'óil
 p'éac naḃ p'uil [oá] ḡné ar 'oo
 ḡlac'ar'ib
 ní p'uil ac't c'pé 'o h'at'ar'ib óir.

4. Great indeed thy pride ; great thy
 pride in thy body of evil fruit.
 The sins thy body commits shall
 be a load on thy soul !

5. Poor wretch, poor wretch, thou
 seest not—can aught be sadder ?
 —that she who enjoyed thy love
 yesterday is to-day even with the
 grave !

6. Some dread day when thou diest,
 as payment of your penalty—thou
 and the white-toothed maid—
 your love shall be sundered !

7. Bitter, aye, bitter is advice for
 your good—I care not about that
 at present !—short shalt thou live
 and she !

8. Sad, aye, sad it is that I weep not
 my own sins ! for the harm done
 me by my possessions is greater
 than the evils done me by a
 hundred men !

9. O valiant Lord, O valiant Lord, I
 deserve not owing to my sins that
 I should sue Thee ! Yet Thy good-
 ness can save me from my soul's
 foe !

XLIV.

TO A WOMAN.

1. O woman of the mirror cease thy
 folly ! Give up the life thou hast
 set before thee ! Humble thy
 pride, O fair white beauty ! Think
 of the grave, young girl !

2. O woman, fair body of evil senses,
 be not ever glancing with thy
 eyes ! The time of thy sinfulness
 has lasted over long ! Put some
 limit to the folly of thy courting !

3. Only clay are thy gold crosses, thy
 satin robe, thy gold-laced hats !
 See is not the mark of clay upon
 thy hands ! (?)

4. d, bead, an. 6, a, éigin. d, an leg rḡairirō ? 7. b, mo t'eaḡarḡra.
 8. a, c'aoimne, c, m. na. 9. a. 8 syll. XLIV. 2. a, ní. 3. c, 'oo, 'o ÷.

4. An uair éirfeas ceart na ndaoime
Dá an fhuil ar do ghnúir gíl
An bhráda [nó] an béal corcra
féas an ghrána an rompla rin.
5. Caróe an t-uét nó an cíog coirri-
geal
Caróe an trúil mall pa mhór n-uile
Caróe ciab na bpionn-sual brite
Díombuan ríam do éiríe a éirp.
6. Caróe an bhar nó an tráct tana
nó an taoib doib-geal mar uan
tonn
Díot t'aire ar an uais a bhréig-
bean
Caróe an ghrúar nó an véro-geal
tonn.
7. Caróe tarbda na gcorin gcomdaig
Caróe an ríol do éinn raó éor
féas an cré mar poim na réada
ní foil áct gne an éasa or.
8. Ní tú a-máin do imeall an raojal
Seachnam íreann iarram neam
Gíó mói gcead tarla mar taoi-re
Créad tarbda do daoire a bean.
9. An lá éiofar tríd na n-aingeal
D'asra a céaró pa éiois éirig
Cia éarfar ie crann an tríoia
An tann larrar íora i bpeirg.
10. Eagal liom-ra lá na bpeite
Go mbia Dia mar veir an roair
Sinn as peirg ar an mbpeit
mbaoilais
Go mbpeit dá peirg fáobraig air.
11. Muiré óg buir aigne liom-ra
Lá tiompaighe na veirí pluas
Guróe na mná buir óion oam-ra
Ó tá mo ghníom fallra fuair.
12. Saor me a mhícl a máoir m'anma
D'éir a noéanam do óán véro
Ó tá suair mo éean im éionn-ra
neam i n-ar noair liom-ra leis.
léis.
4. When the Maker of men changes
thy fair face to the colour of coal
see if then thy breast and ruddy
lip be a nice model !
5. Where is now thy breast and round
white bosom, thy gentle eye full
of evil, thy hair in bright waving
locks. Short-lived the beauty left
thee in the end, O body !
6. Where is thy hand, thy slender
foot, thy fair sides white as foam
of waves, thy cheek, thy bright (?)
white teeth ? Think of thy grave,
deceitful woman !
7. Where is the use now of thy
covered caskets, of the satin that
girt thy body ! Bethink thee, are
not thy treasures thus mere clay ?
All upon thee is marked by death !
8. Not thee alone has the world de-
ceived ! Let us avoid Hell and
seek Heaven ! Though many
hundreds are as you are, what
profits thy folly, O woman ?
9. The day when the Angels' Lord
comes to reproach us with his
torture on the ruddy cross, who
can meet that cross of doom when
Jesus flames forth in anger ?
10. I fear that on Doomsday God will
be as the tale describes Him.
We seek (by our sins) the dread
doom (?) so that His keen anger
seizes Him.
11. It is the Virgin Mary who shall
plead for me the muster-day of
the 3 hosts ! The Woman's prayer
shall be my defence for my deeds
are vain and ineffective !
12. Save me, Michael, steward of my
soul, after all the poems I make
for thee—Danger from my crimes
threatens me—Let me have
Heaven as my reward !

(RIA 23, G. 27 ; G. 23).

XLV.

AN BÁC.

1. Trí maḃta mén mbár
fuair ní cáir leat
maire don anam boct
atá ort mar eac.
2. móir do liaḃ doo fólt
beas doo mair naí deas
do [ceair] tuib do déas
a cuip na sceas sceas.
3. Sé eusair do toil
do gmois ir do buair
aḃt brait lín naḃ geal
ní éir leat ran uais.
4. Trí sheamanna ro beol
ní hé an rgeol naḃ tinn
fuil ir cruin ir cré
[Sé t'aire] don cill.

(RIA 23, G. 23).

XLVI.

DUAN NOOLAS.

1. Dia do beata a meic mhair
raḃa a-tá do earnguire
tá do toct dar mbéin a bair
san bpeil a-noct um noolais.
2. Oróce noolas naomta an gém
rugad tura a Rí an ríceir
a Rí an beata ar Dia dām-ra
Dia beata mo bráda-ra.
3. Dia beata meic do mátar
fóirar cāc ón comhātaḃ
Rí an beata 'sa mbí ar do tail
Dia beata i sclí dar scaḃair.
4. Dia do beata ór dá meic muib
i ngioll meo breit do bāmair
ro dia ro dume a cnu cnu
i mbuá mhair maigme.
5. Dia beata i mbeitil doo breit
do cuir an iomáin d'aoim-leit
do ní óion saḃ noime ói
ar mhair bioḃ a buirde.

XLV.

DEATH.

1. Three warnings before death hast
thou got. Thou heed'st them not!
Woe to the poor soul riding thee
as a horse!
2. Much of thy hair is grey, little of
thy eye is not bloodshot! Thy
teeth have fallen from thee, O
body of a hundred wiles!
3. Though thou didst love steeds and
stock, there goes with thee into
the dust only foul linen sheets!
4. Three bits shall be in thy mouth—
grievous tale to tell!—blood and
worm and clay. That is thy load
of the grave! (?)

XLVI.

CHRISTMAS HYMN.

1. Hail, Son of Mary! Long has it
been foretold of Thee that Thou
should'st come to deliver us this
feast night of Christmas.
2. On Christmas night Thou wert born
—hallowed the birth!—O King of
Heaven. Lord of the World, who
art my God, Hail! brother mine!
3. Hail! Son of Thy mother, Thou
who savest all from wreck. Lord
of the world who hast it neath
Thy sway. Hail! incarnate to
save us.
4. Hail to Thee! I say it loud. We
were dependent on Thy birth, as
God and as man, O love of my
heart, in the Virgin Mary's womb.
5. Hail, Thy birth in Bethlehem,
which has changed the ruling of
the world! It has become a pro-
tection for all (?). Thanks for it
to Mary!

6. ԾԱԾ ԾՈ ԾԵԱԾԱ Դ-ՆԱԲ ԾՈ ՆԻՄ
 ԻՈ ՆԱԾ ՕՂԵ Դ ՕԵ [ՕՍԻԼԻՅ]
 ՕՈ ԾԵԱԾԵ ԻՐ ՄՈ ՆԱ ՄԻԾԻՅ
 ԼԵ [ՄՈ ՔԵԱՐԵ] ՕԱՐ ԵՐՈՒՄԵՆ.
 ԾԱԾ ԾՈ ԾԵԱԾԱ.

(RIA 23, G. 27, ; G 23).

XLVII.

- [illegible]

6. Hail from Heaven, Son of the Virgin, God Creator ! More than time Thou should'st come to save us with abundance of miracles !

XLVII.

1. I will now recite a poem to God,
13 verses to Mary's Son. As a
lord gives best reward for poems
he must now expect to get them !
2. For long I have put my hope in
this world, and not in Christ—a
foolish course ! I now dread its
passing !
3. I praise Jesus as 'tis right before
the day of the Hill of Sion. No
time to praise Him then when
my sins will be revealed !
4. The first gift I ask of Him, Creator
of Adam's race, is that my soul,
whatever be its reason for fear,
may not be in Hell !
5. The great articles of faith I omit
not to confess. Rarely have the
Lord's seven articles controlled
my life !
6. Jesus' coming down from Heaven
is the first article of faith, a maid's
conceiving a child without sin and
without loss of virginity.
7. O Christ—who is not awed at it ?
The second article—I must ever
thank thee for it!—is Mary's
bearing Thee in Bethlehem.
8. The next article, O darling Son of
Mary maiden, is the wounding
of Thy red heart on the cross.
Thou didst redeem the sins of
Thy race !
9. Another article I mention is Thy
burial after Thy Passion. Since
Thy burial, O Lord, Thou art
the healer of Thy children in the flesh

10. Ὁ ἐμὴς τυρὰ ἀν τρεαρ τράτ
Ὅν υαίη ζέηδ ἐάεττα ιονηάτ
Ὁ ἐμὴ λεὸ ζήραϊδ ι νηιολι
ιρ τὺ το πάραϊδ ιρρεανν.
11. υαράλ ἀν πέαρὼα ἀν ὅαρ-ὅαοιμ
Σύιλ με ζήάρ Ὁέ νί νόιμαοιμ
Ὁ'έιρ ἄ ἐέαρὼα ι ζεέιλ το ἐυιρ
ἀν πέαρὼα νὰ πέιλ υαράιλ.
12. Ὁ ἐυαίὸ ἀρ ὅειρ Ὁέ νίμε
Οἶζε ἀν ἄεαρ ἀιηλιόε
ἄ ἐυηδὰὸ υαίμ ὁά πέζαίλ
υαίὸ ἄ-ὅυηδὰὸ ὅεαρζαδάλ.
13. Τιοεραὶὸ ἀιη-ὅμεϊτεαμ λαοι ἀν
λυαίμ
Ὁ μεαρ ἀρ λοετ λόμ ὁ'ἀνῃυαίμ
ὅειτ νὰ ἐιζ λεαμ ζο λεαζαρ
ἄζ ριμ εαριμ ἀρ ν-ἀιητεαζάλ.
14. ἄ μίχίλ ἄ μῃοιρ ἀν Ρίος
Σαοιρ με ταρ μεαὸ μο μί-ζήοιμ
μέαλα ἀν μί-μέιμ ἀρ μ'ἀιη
Ὁέαα ἄ πέιμ μ'ιονηυιη.
Ρεαεραὸ.

(RIA. 23, D 13; G 23; N 34; 24 L 6;
F. ii. 2; F. vi. 1).

XLVIII.

muire agus an t-óglác sa
bparásac.

1. ιομὸα ρσέαλ μαίε ἀρ μῃυη
ρά μολταρ ἄ μίορῃυιτε
Ὁ ζέαδ ἀρ ἀν ὀίξ ν-ιὸῃαίμ
Σζέαλ ἀρ ἐόιρ το ἐπερεαμῃμ
2. ὀζλάε το βί ἄζ μῃυη μόιρ
ηὰε τυζ ἐιτεαε νὰ ηονόιρ
λειρ νίοιρ ἄιλ ὅον υιτε ὅεαν
ἄ-μῃαίμ ἄετ μῃυη μῃαζῃεαν.
3. ἀρ πάραε ι ἔραὸ ὀ ἐάε
[ὅαοι] ἀιηεαδ ἄζ ἀν ὀζλάε
μαρ βα ζηάε ὅυιηε ὅιαὸα
ὀ ἐάε υιτε ι ν-ιμείαα.
4. ι μιοετ μῃὰ ὁά μεαλλὰὸ ριμ
τυζ ὀιόε ὁ'ἃοιρ ἀν [ὀίηειρῃ]
ἀν τέ [ἀρ] ἀιηη ηὰε ιονηάιὸ
Σναίὸμ ιρ ἔ ἄ ειρμολάιρ.

10. The third day Thou didst rise
from the grave—a wondrous deed !
Thou didst leave Hell empty of
the folk, there by Thy grace (?)
11. Noble that feast, Thursday !
Not vain to earn God's grace !
After His Passion He made that
feast a great festival.
12. The Heir of the Angelic Father
went to God's right hand — we
had caused His coming down!—it
was hence called the “right-
going.”
13. On Doomsday the great judge will
come to judge our faults—dread
the thought ! May it be per-
mitted me to be in His home—
that is the last of my articles.
14. O Michael, Steward of the Lord,
save me spite of my sins. Sad
the dejection on my spirit. O
Faithful one, guard me !

XLVIII.

MARY AND THE HERMIT.

1. Many the good tale of Mary, in
which her wonders are extolled.
I will tell of the pure maid a tale
worthy of credit.
2. Great Mary had a servant who
never refused (anything asked) in
her name. He loved no woman in
the world but Virgin Mary.
3. In a desert, far from all, this
youth had his dwelling, as holy
folk used to live, far from the
world.
4. One night there came to visit the
hermit and beguile him he whose
name should not be mentioned.
A noose his emblem !

12. c, ἀτυηδὰὸ, ἀτυηδ-;
4. b, + ὀιέριζ.

XLVIII. ὅειρ. 3. b, K. το βί, c, b—, ρα.
c, an leg ἄ ? K. d, an leg ἀν ρ. ?

5. ΟΡΓΛΑΘ ΑΡ CÚL NA COMLA
IARRAIR D'FUIGLIB BANAMLA
ΑΤÚ ΑΡ ΑΝ ΞΕΑΝ ΤΟ ΞΑΟΙ Δ-ΜΟΥΞ
ΣΑΝ ΜΗΔΟΙ ΣΑΝ ΞΕΑΡ ΙΜ ΦΟΞΙΡ.
6. ΜΝΑ Ι Ν-ΕΜΤΙΞ ΝΙ ΗΟΙΡΞΕΑΡ ΤΑΜ
ΡΙΟΜ ΑΡ ΑΝ Τ-ΟΞΛΑΞ ΙΟΪΔΑΝ
Δ ΞΕΑΝ ΔΕΤ ΣΥΘ ΒΕ ΤΥΡΑ
ΜΟ ΞΕΑΞ ΝΙ ΗΕ Τ'ΕΟΛΥΡ-ΡΑ.
7. ΝΑ ΗΑΒΑΙΡ ΡΙΝ ΑΡ ΡΙΡΕ
ΜΟ ΟΙΪΛΤΑΘ ΝΙ ΟΙΞΙΓΕΙ-ΡΕ
ΝΙ ΜΙΡΟΕ ΑΝ ΤΕΑΞ Ι ΤΕΑΙΡ ΜΕ
ΝΟΞΑ ΞΕΑΝ ΜΑΡ [ΡΑΙΝ] ΡΙΝΝΕ.
8. ΑΝ ΞΥΜΞ ΤΟ ΞΥΙΡΕΑΡ ΟΥΑΜ
ΝΙ ΞΙΑ ΜΕ ΤΑ ΜΙΟΞΟΜΑΛΛ
ΞΕΑΝ ΡΙΑΜ ΙΜ ΞΕΑΞ ΝΙ [ΤΥΞΑΘ]
Δ ΞΕΑΝ [ΝΑ ΗΙΑΙΡ ΟΥΛΞΑΘ].
9. ΟΡΓΛΑΘ Ι Ν-ΟΝΟΙΡ ΜΗΥΙΡΕ
CUMΞΙΡ ΑΡ ΑΝ ΞΥΡΙΟΡΟΥΘΕ
ΤΟ ΒΙ ΑΝ [ΑΪΔΙΞ] ΣΟ ΡΥΑΡ ΡΙΛΙΪ
'Σ ΤΟ ΛΑΒΑΙΡ ΣΟ ΤΥΑΞ ΤΥΙΡΡΕΑΞ.
10. ΑΝ ΙΜΞΕΑΝ Τ'ΕΙΡ Α ΝΟΥΒΑΙΡ
Ο ΤΟ ΞΥΑΛΑ ΑΝ ΞΟΝΤΑΪΑΙΡ
ΟΡΓΛΑΘ ΥΑΙΘ ΝΙΟΡΞ ΞΑΛΑΙΡ ΟΙ
ΡΥΑΙΡ Ι Ν-ΑΝΑΙΡ ΝΑ ΗΟΙΞΕ.
11. ΡΕ ΤΕΙΛΒ Δ ΗΑΙΞΤΕ Τ'ΞΑΙΡΙΝ
ΤΥΞ ΑΝ Τ-ΟΞΛΑΞ ΙΟΝΗΑΙΡ-ΡΙΝ
Δ ΜΑΞ ΡΑΜΛΑ [ΙΡ ΤΑΛ ΤΟ] ΟΙΞ
ΣΥΑΘ Δ ΑΝΜΑ ΤΟΝ ΙΜΞΙΝ.
12. ΤΑ ΟΙΑΘΑΞΤ [ΝΙΟΡ] ΞΕΑΞ ΕΙΡΕΑΝ
ΣΥΙΞΕ ΡΙΑ ΤΟ ΡΙΝΝΕΙ-ΡΕΑΝ
ΤΟ ΟΥΙΜ Δ ΤΑΟΝΝΑΞΤΑ ΡΟΙΝ
CUMΞ ΞΑΟΞΑΛΤΑ ΤΟ ΡΑΝΝΤΥΙΞ.
13. CΡΙΟΞ ΤΟ ΞΥΡ ΑΡ ΑΝ ΡΥΙΞΕ
ΑΝ ΥΑΙΡ ΤΟ ΒΙ Ι ΞΟΜΑΙΡΕ
ΤΟ ΞΥΜΙΤΟ ΣΥΤ ΜΗΟΙΡΕ Δ-ΜΟΥΞ
Ι ΞΥΡΥΤ ΟΙΛΕ ΡΑΝ ΥΡΥΜ.
14. ΜΥΙΡΕ ΜΑΡ ΞΑΞ ΜΗΔΟΙ ΕΙΛΕ
Ι Ν-ΥΡΡΑΙΝ ΝΑ ΗΑΙΡΕΙΒΕ
ΣΙΥΙΡ [Τ'ΦΟΡΞΑΘ] ΜΑΛΛ Δ-ΜΟΥΞ
ΟΡΓΛΑΘ 'Ρ ΤΟΘ ΑΜ ΤΑ ΙΑΡΡΑΙΘ.
15. ΙΡ Ε ΡΥΕΞΡΑ ΡΥΑΙΡ ΜΥΙΡΕ
[Ο Α CΟΡΑΝΑΞ ΞΥΙΟΡΟΥΘΕ]
ΙΝΡΑ ΤΕΑΞ [Α-ΤΑ ΑΡ Μ'ΦΕΙΤΕΑΜ]
ΝΕΑΞ ΣΟ ΛΑ ΝΙ [ΛΕΙΞΦΕΙΤΕΑΡ].
5. Outside the door he asks in
woman's voice that it be opened
The woman outside said, "I am
here, no woman or man near me."
6. "That women should be in one
house with me is not right," says
the pious youth. "O woman,
whoe'er thou art, my house is not
the one thou should'st seek."
7. "Say not so," said she, "you
must not deny me. Not worse is
a house for my coming to it. Not
a woman like that am I."
8. "The vow I took, I will not break.
No woman was ever brought into
my house. O woman, ask not
entrance."
9. In Mary's name she asks the pious
man to let her enter. The night
was cold and wet, and her accents
sad and piteous.
10. When, after what she had said,
the maid heard the note of hesi-
tation (in his voice), she obtained
—she had to obtain—admission
in the Virgin's name.
11. On seeing the beauty of her face
that pious youth—such a thing
had to be—gave his heart's love
to the girl.
12. He thought not of his piety then.
He wooed her. As a result of his
kind-heartedness he sought a
worldly yoke.
13. When they had resolved to wed
they hear the voice of Mary dis-
guised outside on the threshold.
14. Mary, like an ordinary woman,
stood on the threshold of the
dwelling. She asked admittance
from the late darkness of the night
—and it was time to ask it!
15. The answer Mary got from her
pious servant was, "Into the
house guarded by me none shall
enter till day."

7. *d*, ριν, 8 *c*, ειοcρα. *d*, + το ιαρρ οργλαθ. 9. *c*, ορυθε. 11. *c*, ται μαρ,
αρ ταιλ τ ο. 12. *a*, + νι. 14. *c*, + τ'φοργλαθ. 15. *b*, + αν τορυρ να
οιτρειβε. *c*, + μα θρυιλ με. *d*, + λειγρε.

16. an aicne duit mar b'fior bean
na haonar ar an m'gean
fóir a-noct ar muir mé
an gclume olc na hocthe.
17. Críor an [Dúilín] mar oleas ar
cuir easaio ip aimpasas
fóirpe ré an rnaíom i b'púle
i n-amm dé ar an diaóaire.
18. muir [ós do f'arraig] de
mar naé biaó a f'ior aice
Gionnur do g'éanaó pí rin
[nó] an ní véanaó dá ó[éimín].
19. a lámh noir dá éur i g'éall
tósáir timéall an f'irém
[S do] [f'eol] mar [a-óéanaó] oi
a véanaí [g'uró] [eol] uaithe.
20. an m'gean [m'f'óir] f'ior
Don éro-féacáim tús éair
ní f'uarí aét a hionas [rin]
an p'pioras uaró do iméig.
21. mar rin rus n'ógan nime
a peacá a páiréde
Cuair na hóige ran upam
Suair do n'óme an n'ógan-ran.
22. Tabram uile dar n-aire
an taom-rom dá trócaire
Dar n'olon ar d'óirib na b'rian
bíom 'r an óig-rin ar éin-ran.
23. Cuair na [heilt] d'f'ior an laoió
do beir d'f'urtoct a hóglaois
mo g'éanaí ar uime ói
muir dom véanaí óire.
24. So g'heirdear mar ar éoir dam
Comaéta muir m'áir
Sg'éala ar an óig ip iomóda
na péala éoir eirdeanna.
25. umla ná g'ac ós oile
m'áir meic na trócaire
ip uime do d'óirib óia
i mbuinne mínigil mara.
16. "Dost thou know what it is for a
woman to be alone," says the
Maid. "Help me to-night," says
Mary. "Hast thou no heed for
the peril of the night?"
17. "The Creator's Cross, as is right,
put between thee and temptation
in God's name. 'Twill avert the
danger thou art in," says the
hermit.
18. The Virgin Mary asked him—as
though she knew not!—how to do
this, and what to say when doing
it.
19. Her right hand she raises over the
pious man to impress her wish on
him, and he directed her how she
should say it until she knew
it (? B).
20. At the first glance he cast behind
him he missed the girl with whom
he had nearly sinned. The demon
had gone!
21. Thus did Heaven's Queen save her
servant from sin! The Virgin's
visit to that threshold, happily
did the Queen make it!
22. Let us all give heed to this deed
of her mercy! May we and the
Virgin be ever together for our
defence against the gates of
torment!
23. As the doe seeking the fawn does
she come succouring her servant!
Happy he who is one of hers!
May Mary make me one!
24. May I ever trust as is right in
Mother Mary's power! Many the
stories of her, a true seal of
credibility!
25. Humbler than any maid is the
mother of the Son of mercy.
Therefore did God enter the tender
white bosom of Mary.

17. a, ouleam. 18. a, + b'uró diairiois: d, n-, véanaí. 19. a, + an.
c, + dá + f'eolaó. + a-óéanaó. d, + g'éir, + eolac. 20. a, me
b'póair. c, + ann. 21. hic in M. 16, in cet, post 27. 22-23. non nisi
in M. 16. 23. a, + heilt. 25. c, uiróiois, óronis.

26. Táinig Dia na Dia féme
na bpoinn mar gá ngeil-ghéme
an [uimh] do b'aoi na bpoinn
[sur] thuinis] mar énaoi i
scoibuinis.

27. Táinig na thine 'r na Dia
arís i meádhn Marya
an toircear an trád do [ghn]
Oircear do éad a [éireoinn].

28. Tá mbemh [do ba beart toiliis]
gá [dár] me tá míorbuilis
lia ná uille ip féar paitse
sgéal ar mhíne meábhaisce.

29. Ueic na ádair naomta ar ním
sgéal do rsgéalaib an tóilim
teact i gclí mhíne na hác
rí na n-uile ip tá iomlat.

30. Do rinne Rí na n-uile
an éadapóil éalluige
do ríome na daoine ói
naoite na hóige [i n-airíoi].
iomda.

(RIA 23, G. 23; G. 27; M. 16,* 24 L6).

26. God in His Divinity came to her
womb as a bright sunbeam, and
became man the while He was in
her womb, as a nut in its cover (?).

27. He came anew as God and as man
into Mary's womb when she con-
ceived. We must all believe it.

28. Did I tell all her wonders—a hard
task!—more numerous than leaves
or the grass-blades of a lawn are
tales to be learned of Mary.

29. That He is the Father in Heaven
—these are things to be told of the
Creator—and that He, the world's
King, came as Son to Mary's
bosom, and was transformed (?).

30. The Lord of the World made the
four elements wise-formed. And
of them the Virgin's infant on
high created men.

XLIX.

muire agus an ríoir

1. Ceanglaím mo éumann le muire
mádaip íora ar oiríneac ríoir.
mo éan fúair an ríora rígar
dom éoga an uair éugar tail.
2. Córaíoe cumann do éangal
re cmaoib éumha an toiríó éruim
ní léir an féar tar a fearcaib
do réir na rsgéal reactair muinn
3. Do éuala [mé] ar inghin Anna
uiprsgéal beas ar a cóir cion
iúl nac glóine rsgéal ón rsgíop-
táir
re tréan moire ar iontnúó
o'fíor.

XLIX.

MARY AND THE KNIGHT.

1. I bind my love with Mary, Jesus'
mother famed in story! Lucky
he who chose as I when I made my
choice!
2. It is the more fitting to bind my
love with the fragrant branch of
heavy fruit. Grass is not clearer
to see than her miracles (K)
according to the stories.
3. Of Anne's daughter I know a
notable story, a lesson than which
no Scripture story better shows
the power of Mary who deserves
man's love.

26. c, + omáir. d, do éonáib, and also, na naoi míora do bí a mbpoinn.
do ba mí íora oiminn. 27. c, + gáan. d, cperceam. 28. a, + ta naicéir
uile. b, + uad. c, p. ar p. 29-30, non nisi in L 6. 30 d, an airíora.

* Ascribes to Donnall mac Dáine mic Bpuarthaú. XLIX. Séasna.

4. Ríodhne acfuinneas oirdeasac
Do b'earr loire mian mé mé
Tus a sháir uile don iomlar
Fa duine lán o'ionnmar é.
5. An muidhe rairdhir rona
Séan ar bit go bráir ní mair
Do éuaró [ceal] ma éur conaig
níor euis a feal o'fashail air.
6. Le haetoirhe an ionnmar b'edasac
Do bí air tar éir a b'uar
Do fan oé doinnas ó airnean
roglaró oé guró aicsear uaró.
7. Do connairc éuise ran rrlise
Sioet-maracé inill eic éur
A éion o'iararó ar n-a aithe
níor éallair o'fior caicme a
éuró.
8. Innir a fíir ar an maracé
Móirde ar scumann ná can gaoi
Aet muna utarla éas oirb-re
Créat oaimna na toirhe i utaoi.
9. Do ráir an muidhe an uair-rin
A fíor o'iararó ní háil liom
Créat leat do b'ail o'fashail oaimna
ní oáig fashail cabra im éionn.
10. Tisearna mé ar an maracé
Ar móir inime na áit réin
[an] nóir mar tarla do euirhe
oaimna fóir ir cuir-re i gcóill.
11. Neac rairdhir mipe uair éisín
Gur iméig uile ir é a fíor
As reo oaimna ar mbróm nem
beacairó
ní cóir labra a nreacairó oíom.
12. Ar connrao oá gceirte mipe
Ar an maracé nar mairt gne
Do b'earuinn uair do oíol rairdhir
ná euis na shíom ambr é.
13. Do teacé éugam i scionn blairda
ir do bean póirda ir lóir leam
oéanam caoi ceang[al] re éirle
má taoi as geallao réirde ream.
14. Mar do ceangail rir oá mairb
An muidhe do éir a éall
Do b'earr fa oó an rairdhir
oile
níor mó a rairdhir reime mairb.
4. A famous noble knight of great
brilliancy in his day, and very
wealthy, dearly loved ostentation.
5. The rich prosperous knight—no
luck lasts for ever!—lost his
wealth. He understood not that
he had only a spell of it (?)
6. In the sorrow he felt for the de-
ceitful wealth he had possessed,
he neglected Mass on Sundays,
and God's foe was near him.
7. He saw coming towards him on the
road a splendid horseman riding
a black steed. When he had got
to know him (he found) 'twas
no wise thing for a spendthrift
to seek *his* favour.!
8. "Tell me, sir," said the rider,
"the firmer shall be our friend-
ship. Tell no lie. Death is not
yet near you. Why then this
trouble you are in?"
9. Said the knight "I like not such
questions asked. Say what you
wish to have of me. I think there
is no help for me."
10. "I am a lord," says the rider,
"of great wealth in my own land.
Tell me now, explain to me, how
thy sorrow has come on thee."
11. "Rich was I once till my riches
left me—such is the truth. Hence
the sorrow in my life. I must
not speak of the past."
12. "If you trust me" says the rider
of evil mien, "I would give you
wealth enough on one condition.
Think not it a foolish one.
13. That after a year you come to me
with your wife is enough for me.
Let us make an arrangement, a
pact if you consent to agree with
me."
14. When the knight, losing his wits,
had made the pact seriously—
better had been all his poverty!—
never was his wealth greater.

15. 1 gcionn bliadna ar tseacht a
tseachtma
téro [ir] an dean gér leas lé
do gead meirge le [n]-a mianaid
da fear ceirge d'iarraid é.
16. Do bí teampall ne taoib neirge
Rompa an uair-rin doob é am
a gurde go dearb nior óioláin
Dealb muirne na hioháig ann.
17. An dealb muirne tá ra teampall
toil ar an dean oirgim oí
léis doo coimling ir é m'adbar
toirgling mé go n-adbar í.
18. Ar noul ir teac d'éir an iomráio
ioháig muirne an uair do féas
do minne an dean obair faoilte
do cooail fear psoilte péal.
19. Do éuair ar cúlaib an maircag
máeari miorbuileac meic dé
do bí tar gac don [na haobair]
sur faoir pí ar a faglaró é.
20. Mar do-áinag muirne máeari
1 gciut na mná dá tuc a toil
marcac an eic d'uib ra oimbríog
do coic léir éuir d'imfnoim air.
21. mipe muirne máeari iora
ar an ingean nar doim loct
tánas tar ceann do mná a maircag
gíod ceann a-tá an antail oir.
22. muna mbeir do dean do beirde
1 mbrug d'oirca ar d'ac an gual
ní tú péin do óion do óligrimn
do fíoir ar péin írimn fuair.
23. fneagair mipe a mícil aingil
a hoct do gíar do gead neam
tar gac d'boilcear dá bpuil oirne
ir oircear d'uib coimbe ar gcean.
Ceanglam.
- [RIA 23 G 27; G 24; L 29.]

L.

muirne agus an t-iarla.

1. mairg d'últar d'ingim Anna
máeari eirioir cúir miodamla
taom dúlta oí ní ólige
dá noúltá Rí an mígéige.

15. At the year's end when their term
was up he and his wife though
loath set off. He was deceitful
and made up a pretext to conceal
his intention (?)

16. They came to a church and grave-
yard. Timely it happened!
'Twas not vain to pray to Mary,
Mary's statue was there.

17. "To Mary's statue in the church
I owe homage," said the woman.
"Check thy speed. This is my
request. Let me down that I
may revere it."

18. After these words when she entered
the church and saw Mary's image,
she made an act of thanksgiving
(? K) and slept for the space of
a tale-telling (?)

19. The wondrous mother of God's
Son got up behind the rider. She
herself took her (the wife's) place
(? K) and saved him from his
foe.

20. When Mary came in the form of
the woman he had coveted, the
rider of the black horse fled away
foiled owing to his fear.

21. "I am Mary, Jesus' mother," said
the sinless maid. "In thy wife's
place have I come, spite of thy
evil passion being strong on thee.

22. Except for thy wife thou wouldst
be in the dark coal-black dungeon;
I should never have been bound
to save thee from icy Hell."

23. Come at my call Angel Michael!
By thy favour shall I win Heaven.
Spite of my dark sins it is right
for thee to guard my interests!

L.

MARY AND THE EARL.

1. Woe to him who denies Anne's
daughter, Christ's mother, object
of honour! Deny her thou must
not, even if Heaven's Lord be
denied!

- 1A. Sro bé dúltaí d'á dhéirí b'í
máire ós ar aró fochuis
ní fúighe an fochuis[is] neamhda
[Doéirí cuimne a] cinneadhna.
2. Fearr do dhúine dia do mhóro
fearraí an t-íre an Tríonóro
D'éirí ar an uile cor
ná réanaí máire mátar.
3. Gabaró dia leir tar a loct
tar éir dúltaí don dia d'áct
gabáil dhúine sion sur oile
D'anáir do máire máiríom.
4. ní gabann dia dá d'áim do
le neac dá glóine gnótha
má do coil ar máire d-máim
do dhóir dá guróe a gabáil.
5. D'á dhéirí d'á dhéirí
do dhéirí i gcóir leabair
nác d'áil [d'áil] do máire
[d'áil] uan a haimhaine.
6. Ósán iarla eact oile
nác maib i gcóir dhéirí
áct sur seall do máire mhóir
a guróe i gcóir d'á dhéirí.
7. Líonair d'á dhéirí anba an réim
ar n-éas a d'á dhéirí
tarla an eiríeact d'á dhéirí
fada ó dhéiríeact do dhéirí.
8. A dhéirí d'á dhéirí d'á dhéirí
i ar dhéiríeact d'á dhéirí
níor d'á dhéirí a cor go hól
Cor me hobair níor d'á dhéirí.
9. As ól fíona ó dhéirí go dhéirí
as dhéirí dhéirí [n-á dhéirí]
téro dhéirí don dhéirí ar a dhéirí
do [dhéirí] sur dhéirí a dhéirí.
10. Tug a dhéirí na dhéirí róm
do dhéiríeact i dhéiríeact
nác maib ar dhéirí ní dhéirí
do dhéirí an dhéirí dhéirí.
11. Dhéirí dhéirí ar dhéiríeact
ar n-éas dhéirí dhéirí
dhéirí dhéirí ar [an dhéirí]
[dhéirí] dhéirí dhéirí dhéirí.

- 1A. He who denies the soft-cheeked
virgin Mary of great bounty, shall
not get the Heavenly reward
Sad to think of his fate !
2. 'Twould be better—awful thought !
—utterly to deny the 3 persons,
the Trinity, than to deny Mother
Mary !
3. God forgives such a man spite of
his sins when he has denied the
Godhead—though no men should
forgive !—for the honour of the
maiden Mary ! (?)
4. In short, God forgives not anyone
however glorious his deeds if Mary
fails by her prayer to win His
pardon. (?)
5. To prove this there is a story
found in a book to prove that it
is not right to deny Mary. Let
her service be paid by us.
6. Once there was a young earl who
observed no christian duty except
that he promised Mary to pray
to her (even) after every revel.
7. He gets puffed up with pride—
dread state ! On his father's death
he spent his inheritance in very
evil wise.
8. The wealth he got from his father
and what he drew from his estate,
he ceased not to spend ill. To set
to work would not have been a
humiliation (?)
9. He was drinking from house to
house, gambling gold uselessly—
all honour thus is forfeited by
the lord—until he wasted all his
wealth.
10. He gave over then his patrimony
by mortgage to a merchant.
The lord went on thus till he had
nothing on earth in his possession.
11. He goes off wildly running away
from his estate, unknown to every
one, to see where he could get
maintenance.

12. Lúiripear d'á leanníam rin
 Pear meallta an macaoin uaidhriú
 lóir d'á b'péit ó éuing cperóme
 a b'eit ar óruim uíbeirge.
13. Piappaigir an deamán de
 mar naé diaó a fíor aige
 c'péat éus ar pioabal mar pain
 'r d'ac ionat ar fuo páraig.
14. Eac'tra an ógáin leat ar leat
 aitéir don aingeal uaidhriú
 ar éirig do deacraib do
 níor céillir teac'tam tarrpa.
15. Déana peirbír oílir dúin
 b'pátra aingil an ioménúró
 do b'ar daob a dúime go beac't
 do maoin uile asur t'oisgreac't.
16. C'péat í an treirbír luatótear líb
 aitéir uait déana deirbír
 nóct d'an olaoi [do d'iamair] g'nát
 ó taci dam iarrat d'óglac.
17. Duít don Spiorat naoim neamhóa
 'r don ádair ar oipeac'tóa
 'r don tí do éuar fír an d'crann
 'r ná bí uaim ac't d'gam.
18. Duítair an t-ógán ann rin
 coimáirle an aingil uaidhriú
 na trí peairana ó bí boct
 ar tí a ead'at d'f'p'roct
19. Do b'ar bór tuilleat ionmair
 duít me taob do éigiorp'ar
 'r éirig do m'uire a-máin
 a dúime céillir conáig.
20. Tis coró p'at ar an iarla
 tuigir daíma a óroi'p'iaigla
 d'abair aitéméala d'ear glan
 d'gait-péam d'ear d'á deap'at.
21. Aitérac liom ar duítar oíob
 b'pátra an ógáin [p'ainn] d'imí'nfíom
 cuirp'ir mé m'uire ar mo fon
 do g'uróe dé pul deac'ar.
22. An t-iarla 'r an deamán duib
 [tia'gair] ó céile i'gcom'p'ar
 mar nar p'ean in'gim Anna
 p'ead' an t-innir ead'p'ra.
12. Lucifer follows him, set on be-
 guiling the arrogant youth. He
 wished to turn him from the
 faith, and to have him live in
 lawlessness.
13. The demon—as though he did not
 know!—asked him what had
 him wandering thus everywhere
 through the wilds.
14. The telling of all his adventures
 to the proud angel, of all the
 troubles that had befallen him—
 not wise of him to mention them!
15. "Do me faithful service" said
 the angel of envy. "I will give
 thee, my friend, all thy property
 and estate complete."
16. "What is the service you mean?
 Tell me. Quick! Throw off your
 wonted reticence (?) since you
 want me as a servant."
17. "Renounce the Heavenly Spirit
 and the Glorious Father and Him
 who went on the cross. Be mine,
 keep not aloof from me!"
18. Then the youth denied—'twas the
 advice of the angel of pride—the
 3 Persons, as he was poor, so as
 to relieve his want.
19. "I will give you, too, more wealth
 in addition to your estate. Only
 renounce Mary, my sensible lucky
 friend."
20. A long silence falls on the earl.
 He sees the reason of his evil
 counsel. He conceives sharp pure
 sorrow, floods of tears showing it.
21. "I repent of those I have denied"
 says the youth full of anguish.
 "I will get Mary to pray for me
 to God ere I die."
22. The earl and the black demon
 separate in anger. When the
 youth denied not Anne's daughter
 lo! they quarrel!

14. b, do aitéir. 15. c, syll too long. 16. c, + do oínnic. 18. a, ar é.
 18. c, ó d'—bí. 19. a, tuille. 21. b, lám. 22. b, + téigro, gcom'p'ar,
 conp'at.

23. *Ṭar éir dealuigíte an t-iaibail*
Rir an ógan n-éigiall[air]
níor fear dó an raon i macaó
taom ar mhó ná meapacaó.
24. *Do éi uairde dá éir rin*
easlair naomha i n-áit uaignis
do foic lé foigim tuirre
cloic oiréir na heaslaire.
25. *Ionáig cloice i[scrué] muipe*
mac na huic dá ionguir
preaslair ir níor díombuair dó
san easlair ionnpuair doir.
26. *Fillir faoi a glúine gonta*
toirir déara donn-éiríra
nó gur [flioé] an foirir [mán]
toirir ón [cíoé] a élaócláó.
27. *níorb fírríre ar dóir d'á [óéine]*
a diéiríge [a] diéiríle
ní fuair tarbá dá tuirre
féir éiríre d'áma a [óguirre].
28. *aslair muipe móir a mac*
mar nar díult dí ó éoraé
fuair ferom ar a gurde glan
muipe don veib ar nóéanm.
29. *Cromair ríor go foice an lár*
sléacair an leas dá leandán
uis labra ón leand [na haíar]
[léir éairé d'áma a veaplaíar]
30. *m'óglac úilear leis liom féin*
glór na hionáirge ei-réin
ná haíar a díoir ar
áirleap [caíar] a éomúis.
31. *a máair ná hiar oram*
mé d'éiríreac ret uraíall
Rir an mbéir níor éan dá móir
an fear do éiríre an t-íonóir.
32. *as reo an cíoc [do éal] tuar*
as reo an béal mo b'áir-ra
ó [tú] as rúir d'áiríre oir
raíreáiríre óir ar nóíreac.
23. The foolish youth, when the devil
 had quitted him knew not where
 to go. His state was worse then
 perplexity. (? K)
24. He espies then far off a church
 in a lonely spot. In his fit of
 sorrow he reaches the front stone
 (wall) of the church.
25. A stone image in the likeness of
 Mary, the Son being nursed at
 her bosom. He—'twas lucky for
 him!—approaches it in the cool
 old church.
26. He bends his sore knees beneath
 him, he sheds dark bloodstained
 tears till the holy churchyard was
 wet. Soon did that shower con-
 vert him!
27. He was none the better for all
 his tears, however earnest, for
 his penance and sorrow. He got
 no relief for his misery though
 cruel the cause for his grief.
28. He implores Mary—the better for
 him!—for that he never had
 denied her. He found his pure
 prayer efficacious, the statue be-
 coming Mary!
29. She bows down to the ground.
 The statue bows down before her
 Infant. Her Infant knowing the
 reason of her kindliness (i.e., that
 the youth had not denied her)
 speaks in opposition to her.
30. "Leave me my faithful servant"
 —thus spoke the statue—"urge
 not his folly against him. Refrain
 from harming him, my darling."
31. "Mother, ask me not to hearken
 to thy words. In deceitfulness
 it was that he who renounced
 the Trinity broke not his vow (of
 not denying thee)."
32. "Behold the breast that suckled
 Thee, the lips with which I reared
 Thee! As I am asking a request
 of Thee remember well my earnest
 service."

24. c, foigim, ríim. 26. c, flioé + lán. d, éir, gur, éair. 27. a, veapra,
 véapraib. b, nó a. d, K. óioguirre. 29. c, + san léan. d, + léir d'áma
 a veaplaíar. 30. a, + d'ó. b, ? veaplaíar; veaplaíacé. d, dá a,
 coíur. 32. c, tá.

33. éirǵiṛ ar a huēt do léim
an leaṇb cloíche ar a coircéim
a éúl [ṛia] tug an tairpe
na [óia] ar fúto na heaghlairpe.
34. Cap an éaoṁlaoi ar an scoir-ṛin
an leaṇb 'r an leas maṛimair-ṛin
o'asṛa fo 'hoile an oá pann
moirpe o'asṛa pan anam.
35. Této as muirpe ar a mac féim
tug ṛláinte anma ainn-ṛéim
ar lot a maḡla reime
oon iarla ar a himpróe
36. An ceannairde fuair an pon
as teacṛ taob ṛur an oteampall
[oá] ṛléacṛtaim do éuair mé coir
[oá] [ṛṛéacṛtair] uair [ṛan] eas-
lair.
37. Sác míoṛbal oá ṛpaca féim
ṛabair imeagla eiréim
ó 'oéi ré ar an scoir-ṛoin cāc
'ré pan oṛṛain ar uirṛacṛ.
38. Cairc an ceannairde mé coir
lar oteacṛ oon iarla ón easlair
ór í do oáingniḡ a oál
do éairṛir í oon óṡan.
39. Tug a mḡin ṡá oám oó
oon ṛnacaoṁ maṛ ṛṛnaoi ṛóṛoa
tug muirpe láim ṛur an lear
an uile fáir do ṛairṛṛear.
40. Maṛ fuair an ṛear naṛ oúlt oi
teasḡ i n-onóir na hóise
ṡo ṛabam maṛ cā pan toisḡ
ir ṡo ṛṛasḡam trā an teasḡ-ṛoin.
cet. desunt.

RIA 23 G 5, 23, 27. T.C.D. 1325).

LI.

SḡEALTA AR MUIRE.

1. mún aicṛiḡe oām a oé
cā ṛior an ṛṛasḡam buain-ṛé
nī trāc [oicṛim] a oé oām
ir mīcṡ mé oom múnacṛ.
2. mo múnacṛ do mún [cṛuṛde]
ṛeacṛ ar n-aoirpe [óisei-ne]
ṡur aṛṛarṛear níor iarṛi mé
cian ó éarṛailear cṛeioṁe.

LI.

STORIES OF MARY.

1. Teach me to repent, O God ! How
know I if I shall live for long ?
This is no time to shirk ! 'Tis
time that I be taught !
2. Not in all my youth, not till I
grew old, did I seek instruction
earnestly. Such is not true reli-
gion !

33. c, + oí. d, oiaḡ. 36. c, o—, oo. d, oar ṛeacṛiḡ. + an. 39. d, ṛáicṛ.
LI. Oeib. 1. c, ? uicṛim. 2. a, cṛeioṁe. b, K. accéime.

3. Deach[*a*] a múnadó i n-aoir óis
láim pam éadgaras a chríonóro
marí do ní cianh críona oí
[noēa n-am] rníoma rlaite.
4. Baosáil uaim a 'Dé nime
arí oteacé uá otriann m'aimrime
beir pan trian naē táinig oí
marí [do-áinig] miam moime.
5. Peadó mo mé go roice roim
do caiteadó uile ic ašaró
mimic téadno teac nime
neac le héan-ló aiteime.
6. Tabair gion go dtuilleann rinn
šráo na haitime im inninn
lá éigin a 'Dé mem uol
ná léigro mé do mealladó.
7. [Cion] choirde níorb foláir uuit
o'fásáil uaim ina éaruaic
do éuaró choirde i gcorair chó
do éoraim t'fine i n-éan-ló.
8. Iomóa déarí do uoiric tuar
o'fuil do éneir dom éaríma-*ra*
Déara mo fúil arí a šon
méala uún šan a nooracáo.
9. Re Dia ádarí ir io[n]náró
iomóa ašam eiriomláir
parí o'lig mé uéan[áim] na uéarí
do ršéalaib Dé 'r a uoirbléan.
10. Triogteacé Dé uá uéarúadó roim
lá éigin marí do ionnail
peacáo mhuiré mlaš uá-léan
Ro ba šlan uile ón fíréan.
11. Peadarí abrtal na ašaró
do f'éan íora o'íóuáláib
do ní a uéara a uíon rin
arí réana Ríóš an fícró.
12. Šadair arí ngum a ériore
mac Dé uia do érócaime
šé do toill pai-éuore an Ríóš
aitime an uáill 'r a uoir-šníom.
13. A-tá ršéal uapal eile
ašam arí an aiteime
an ršéal marí do ršríob an peann
a-uéarí már fíorí me fuigéall.
3. 'Twas hard to teach me in my
youth to mind my Catechism
(? K.). When it becomes an old
tree, that is no time to bend a
bough (B.).
4. I fear, O God, now that two-thirds
of my years are spent, that the
remaining third may be as was the
past !
5. All my life till now was spent in
offending Thee ! Yet one has oft
reached Heaven with one day of
penance !
6. Put—though I deserve it not—the
love of penance in my heart some
day ere I die ! Let me not be led
astray !
7. Thou must have my heart's love as
“eric” of the heart that was
crushed in blood and in one day
saved Thy race !
8. Many the drops of Thy blood Thou
sheddest to save me. 'Twere
shame for me not to shed the tears
of my eyes !
9. Of God the Father and His crea-
tures I have many a story fit to
tell, and for which I should shed
those tears.
10. For example, one day when she
had washed the feet of God, Mary
Magdalen's sin was washed away
by the Righteous One.
11. The Apostle Peter in His presence
denied Jesus to the Jews. After
his denial of Heaven's King his
tears saved him.
12. After His heart had been wounded,
God's Son—what a mercy !—
accepted the penance and good
deeds of the blind man, though he
had pierced the Lord's heart !
13. I have another splendid story
about penance. I will give it as
the pen wrote it, if it be true to
tell. (? K.).

14. *Τοιρδέαρ πόλα πασα ό ποιν*
Ό ποιννε μαρ μέ μήδεαι
Αν τοιρδέαρ νάρι τάρβα δι
Τάρβα να ποιλδέαρ αϊσε.
15. *Σεαρηέταρ λέ λόρ το πούδαρ*
Ό εαγλα αν έυιλ το έρονυζαό
[βηράζα] αν λεμβ αν λά το ζιν
Σιό ναρ έειρτο μνά τον μνάοι-ριν.
16. *Όο λεανταρ τά λάιμ όειρ*
Τρί τοορα όιοέρμα αν αϊτιρ
[Sgeim] μίρ να τοοραϊβ το όλιζ
Ό έεοι-φυιλ αν λεμβ αν λαοι-ριν.
17. *Όο όιοέυιρ να νόεαρ [βρ]ολα*
Ιοννλαίρ αν βαιρ [μβ]αίρ-έτανα
Ίρ νί όεαέα βαλλ αρ τον φυιλ
Α βαρ ανν [ζέ] το ιοννλαί.
18. *Όο βίοιρ να βαίλλ έορεια*
Ορτα ό'είρ ζαέ ιοννλατα
Τυιρρεαέ ί τά η-ιοννλαό ριν
Νί ναρβ ιονγναό τον ινζιν.
19. *Ι ζιοιονν τρειμήρε μαρ το έυιζ*
Λά έιζιν ό'αϊελε α η-ιοννλαί
Ριζ νιμε να νάμαιο το
Να εμυόε τάναιζ τυιρρε.
20. *Τεαζμιαρ λε τυιρρε εμυόε*
Ό'φαοιρτοιν [να ηινζινε]
Μαρ φυαιρ λέ αν λά-ραιν α [τολ]
Ρα ζιράριβ όέ ζο νοεαέαό.
21. *Ιννιρτό ζιό όεαεαιρ το*
Σαν εαζλαίρ ό'είρ α έέιλε
Α [βεϊτ] ό'φοιρ ινα φοιρ έυιλ
Ίρ α ειον ι λεϊτ αν λεαναιβ.
22. *Ραν τά έαομ-ροιμ τυαρ εμειοιμ*
Ρεαμαιο αζ α φαοιρτοιν
Ό'αϊτμζε να ρέανα ριν
Όεαμα αϊτμζε όν ινζιν.
23. *Λάιμ αν έομάρτα το έυιρ*
Όο βυαιν να νόεαρ τά δεαραιβ
Αν έαοι το ρεαρ όν αδρια
Όο λαοι αρ [εαλ αν] έομάρτα.
24. *Ζά τάμ μίρ νί όεαέαό το*
Λε ηυιρζε ιοννλατ ειτε
Αν αινιμ το βαιο αρ α βαίρ
Εαοι να ηαιζιό ζυιρ υρ[μ]αίρ.
14. Once a woman had an unlawful child. The child that was no benefit to his mother became her guilty secret.
15. The child's throat is cut by her—awful horror!—in her fear of her crime being punished, the day she bore it. No mother's deed that woman's!
16. There stuck to her right hand three drops—awful disgrace! Fitting was her horror that day at the drops of the child's life-blood!
17. To remove the blood-gouts she washed her slender hand, but no drop of the blood departed for all her washing!
18. The crimson stains remained in them after every washing. The young woman was tired washing them, and no wonder!
19. One day afterwards, when washing her hands, she realised that Heaven's King was her foe, and sorrow entered her heart.
20. The young woman set forth in sadness of heart, in her Confession, so that she might re-enter God's grace, how she had yielded to her passion that day.
21. In the church she duly tells—though hard for her!—of her meeting with an unlawful lover, and of her crime on the child.
22. For those two deeds—'twas a sign of sincerity—while forswearing her sin in confession, tears of sorrow flowed from the woman's eyes).
23. She raises her stained hand to wipe the tears from her eyes. The tears she shed from her eyes removed the stain!
24. In a word, every other washing in water was in vain for her. The stain stayed on her hand till she had recourse to tears.

15. *c*, βμαζαρό. 16. *c*, ργεim. 17. *a*, *ρ*. *b*, *b*. *d*, ζιοό. 20. *b*, αν
 ινζεανν. *c*, τοιλ. 21. *c*, mbeϊτ. 22. *a*, ρανν. 23. *d*, εεαρτ τον.
 24. *d*, *b*.

25. na baill do bí ar a cñrde
ionnarbair an aicmige
'r na trí buill eile don fúil
Do [ómuim] a [leime] an lá-rom.

26. an lámh ón lá-rom a-mac
mar do bí uile ar don-úac
So mað ne rniže na rúl
Sal mo cñrde ar n-a élaoclúó.

27. So uiaobair tamall oile
Riort a Rí na trócaire
an oimc-faozal a úé bí
nar ro-úaoðair é a airo-mí.

28. Teacé uairt ir nac faoil[eann rinn]
le uiaubairinn truaž an inntinn
Sráó do beacáó faeða rom
ir [eatal] ceata a cormuil.

29. Sairro ann dá aicte rim
So uiaubairinn truaž an inntinn
na faeac beacáó ar bían dáin
Deacair rman leir an faozał.

30. ná [uallaó] dá nbeairmar mé
mo éois céaupaó a éomíoe
Deacair uín cñrde coðraó
Do fúir nime ón neartmar-ram.
cet. desunt.
[T.C.D. 1356 p. 266].

LII.

AR DÓMHNALL MAC ÉARTEAIS.

1. Soiró leu céile a éairil
maicim uóu óois óiožmaris
Sgiah úuac ní hiongnáó oit
a éulaé fionn-žlan éaopoct,

2. Do léan cia leir nac clumtir
Do éallir do éao-mumtir
a bean comta clann žcaréais
ir rann oimra o'eožancaib.

3. an cmeaó baó uúéar uaoib
clann éaréais nar éuill tačaoir
ní fúil žaol-buan na rož ríu
fo-ríor a émaoð-muair éairil.

4. Cnéao an cor-ro ar a bfuile
fór a máie na ríožmaríoe
Do úmeac aš uil i nnoiréacé
žan ržur eac 'na fop-long-žorir.

25. Contrition removed the stains in
her heart as well as the three
blood-stains, the result of her folly
that day.

26. As her hand thenceforth was of
one colour, may the stain on my
heart be removed by my eye's
tears !

27. May I in future trust to Thee, O
King of Mercy ! May I never too
much trust the evil world, O
living God !

28. Though I expect not to escape sin,
sorry is the disposition in which I
should love it rather than Him (?).
He is like to a rainbow (? B).

29. 'Twould be soon thereafter—awful
thought !—I should commit the
seven sins which mean my ruin.
'Tis hard to curb the spirit of the
world !

30. May my five senses which Thou
hast made not blind me ! 'Tis
hard for me to keep a steadfast
heart so as to seek Heaven spite
of that strong foe !

LII.

TO DOMHNALL MAC CARTHAIGH.

1. Farewell to thy spouse, O Caiseal !
I can understand (?) thy anxious
state. No wonder a gloomy mien
is thine, O fair bright shining hill !

2. Who knows not of thy sorrow ?
Thou hast lost thy husband (B.),
thou lady ever united with the
families of Carthach ! It is a dis-
pensation of ruin to the Eogh-
anchaigh !

3. The family that was thine own,
the reproachless Clann Carthaigh
—alas ! O Red-Branch of Caiseal,
you have now no link with the
kings !

4. What state is yours now, O fort of
kings ? Clouded is thy beauty !
No steeds are yoked in his (the
Earl's) fort !

25. d, uaoib, láime. 28. a, im rim. b, = 29 b. One of these lines
probably a mistake. d, eagla. 30. a, uiaulleaó. LII. 1. a, ropaó.
4. b, + maite, c, + ar noul.

5. *Diénim suíab díot doime
Ír móir adúar t'éascaoine
Cúg dubaó ar do shúir síl
Cúir do éimad a Cairil.*
6. *San lúe laoe san shairne shéas
San súe doimhir o'fuil saoréad
Mar tadoi a adú na n-eangh ríóil
Dar leam ír daíma doibhóim.*
7. *A eulac shianac sealtair
Do beirt álunn oimeactair
A-tá na beirt óreáa óuib
Ceilt bar n-oreáa ní féadtuir.*
8. *Dom-pear doo éloinn éaréas péim
A eulac na ma[s] mím-rió
Ní fága tú a éreab Cairil
Ná bean don éirí éadonai-rin.*
9. *[Sír] céile saoróil nó soill
A Cairil i noiaró doimóil
Ná tabair fearóa rúil ríar
Teapóa cabair múir maicniad.*
10. *Ní fúair Cairéad éloinne Cuire
Ná fonn leaima an fonn oiróir
Le háir foirne dar ríóat ann
Díot ar doilge ná doimnall.*
11. *Ar éannaó ead ír fíona
Ír ar bhonnaó nuaí n-óioia
Tuaé na múr pa maé leaima
Níorí gar tóúó [nem] éigearma.*
12. *Ní fúair dom-pear dar fár maím
I n-iaéar muimán maic-niaó
Seall einis uaróe dá bfuil
Suairne deiró an doimn.*
13. *Fonn leaima na leas ríce
Fá rgaoltear rgeoil [c]oisríce
Ó nac mar doirne an fuinn
Sac donuime [as] cup éguinn.*
14. *Tuaé béara asur Cairil Cuire
Ír tuaé ealla an fonn oiróir
Ír é do aruig bóinn bheas
[Ír do] laíuig glóir saoréad.*
15. *Tonn éloina éirí as tuile
Tonn [Tuaisge] tonn Ruóiróe
Tuigte ar éimad na deirí doinn
Rí ar an muimán nac marann.*
5. *I know it is thy desolation—good
cause for lament has darkened thy
fair face!—which causes thy
misery, O Caiseal!*
6. *Thou art without bustling of war-
riors, or racing of steeds, or accents
of Gaedhil—thy state, O satin-
tapestried palace, is, I know, a
piteous one!*
7. *O sunny soft bright hill, thy fair
vestment of sovereignty (K) is now a
mourning garb! Thy sorrow can-
not be hidden!*
8. *A man of thy own Clann Carthaigh
—or a woman of that stock either
—never more shalt thou get, O
house of Caiseal, fair hill set on the
smooth plain!*
9. *Seek now another spouse, a Gaoi-
dheal or a Gall, to replace Domh-
nall. Think of him no longer.
Gone is the guardian of Maic-
niadh's fort!*
10. *Caiseal of Corc's race, and the fair-
extending land of the Leamhain
have never in all their hero-
slaughters received a sorer blow
than Domhnall's death!*
11. *In buying steeds and wine, in be-
towing priceless gifts never was
rivalry with my lord, the lord of
the castles in Magh Leamhna!*
12. *Of all the stock born in the West
of Maicnia's Mumha none sur-
passed him in hospitality, the
Guairé of these latter days!*
13. *The land of the Leamhain of the
fairy-hills, theme of many a tale in
foreign lands—now that its shep-
herd lives not, all men attack us!*
14. *Lord of Béara, of Corc's Caiseal,
of renowned Ealla—his death has
swelled the waters of the Bóinn
and has lowered the glory of the
Gaedhil.*
15. *For him Tonn Clíodhna is swelling,
Tonn Tuaighe and Tonn Rudh-
raighe! One sees from the mourn-
ing of the three waves that no
king rules over Mumha!*

8. b, ó, c, + fúige. 9. a, + ror. 11. b, an, d, péim.
12. b, iaéar. 13. b, se, d, + a. 14. d, ír. 15. b, K., tuaéar.

16. An bairc gá mburroear a roúir
ní céro pé aét ar péas ain-iúil
Clann Carthaigh ir ahlair ro
San cábari anraio aco.
17. Do béamaó Doimnall me noul
Dámaó leir toice an talhán
Dair noán ar eacáib ar fíon
Lám nar deacair do deis-ghíon.
18. Dámaó í éire uile
Do breit ríol fóro úsime
Do deactroide do mar mionn
Buó mó deas-croide Doimnall.
19. Triaé buó fearr moóa maoróa
ir glór milir mion-dobóa
ní ruš a [dobóat] é ar
Dob' é [a] don-loct a feabair.
20. ní fáca a ionfámaíl roim
aét éim-ní a-máin don thúmáin
Do éinead máit moša néro
Sona mar flait a leitéro.
21. [Carla] ann aimpair oile
Catal fionn mac fionngúine
na ríš ór thúmáin máisruš
San tulais mím mošail-šil.
22. Rí do b'fearr eimead ir ioct
Rí do b'fearr uairle ir oirbhoir
Rí gá noubraó neair a-nall
an ceair do éongbaó comérom
23. Šér máit rmaét Catal ar éac
ní cuimead ar don uirgáé
Curo do roéar Šaoréal nšlan
aom-fear ní éroéat Catal.
24. ní deapna cošat ná cread
ní ruš ar aom-fear ain-breac
mac fionngúine ra fearr roair
ór éeann fionn-muise fiaáaró.
25. ní deapnaó piongal ná peall
Re linn Catal na šcéimeann
[ní] ršuir[reac] don-oune o'ar
doúuie muis[reac] thúmáin.
26. Ba lán o'airš gac mbeair paol
ba toptaé clár gac conntaoi
lom-lán do blíoct ó gac boim
ó éioir éom-lán do éo[nš]aib.
27. Do bí an thúma [mar rim peal]
le linn Doimnall ra deir[reac]
ar iat [níoib] uairbreac [noála]
mo ériaé ruaimneac ríocéána.
16. The bark whose helm is broken
speeds on a blind course. Thus
now is Clann Carthaigh without
help against the storm !
17. Had Domhnall had the world's
wealth, he would, ere he died, have
laid that hand of his, so willing to
benefit us poets, on horses and
wine !
18. Had all Eire—such is the opinion
of the poets of Ughoiné's land—
been assigned him greater still
would have been his bounty !
19. Lord of most princely manners, of
sweet gentle voice, 'twas not his
(want of) affability that ruined
him ! His one fault was his good-
ness.
20. Never have I seen his like except
one king of Mumha, one of Mogh
Neid's goodly race. He was a
prosperous prince too.
21. Cathal Fionn, son of Fionnghuine,
king of salmon-rich Mumha, once
dwelt on that gentle fair-clustered
hill !
22. Prince most hospitable and merci-
ful, most noble and doughty
whose power was foretold of old
who maintained justice !
23. Though great was Cathal's power
over all, he made no man tremble.
One of his benefits to the Gaedhil
was that he hanged no man.
24. He made no war or foray, he passed
unjust sentence on no man—
Fionnghuine's famous son, ruler
of Fiachaidh's fair plain.
25. No murder of kindred, no trea-
chery was done in the day of
stout-marching Cathal, shepherd
of Mumha's plain, nor did any man
cease from his ploughing.
26. Full of fish was every estuary in
his reign, fruitful the land of every
county. Every cow gave her full
of milk owing to the perfect jus-
tice he maintained. (K).
27. Thus was Mumha for a time in
Domhnall's day. Not arrogant of
deed was my gentle, peace-loving
lord ruling the land.

28. ní maíbe cealg ná coḡar
níor ḡnátuis ré an ríor-coḡar
Réir ḡac doim-ḡear o'iaḡ Luḡḡdeac
Re tmaḡ nḡaoimeac nḡear-muim-
neac.
29. a ḡeas-ḡiorḡe a ḡomhíad caom
a ḡnúir méri nar tuill taḡaoir
[Ré] linn mar éanaḡis ip-teas
ḡo ḡmáḡar ḡill na nḡarḡeal.
30. iarla uaral élaun ḡḡarḡas
nar éuir ḡmaḡ na ḡneḡarḡaḡ
aḡḡ o'oirḡire ḡé nar nḡeorḡ
ḡob'é an coill-bile cineoil.
31. aipr-rí leamha na leas ḡce
ḡaoḡ liom-ra é ḡan oḡḡre
'r clár Oilill i nḡal ḡorḡa
lín ḡon ḡoirunn iarḡaḡa.
32. ḡo ḡéanuinn oíḡ a ḡaoine
ḡar ḡual ḡomhnaḡ [ḡéas]caoine
ar éeann ḡeas-ḡlóḡ ḡonn
[ḡearḡna].
ḡeannmóir ḡo ḡmuim ḡoimeanma
33. ḡo ḡeir ḡia raḡḡal ip ḡliocḡ
ḡ'ḡear ḡan imhe ḡan oḡḡriocḡ
ḡreacḡ [oíre] ḡé aḡar
ḡo [ḡíne] é o'orḡaḡaḡo.
34. mḡic ḡí cóḡeac ḡan éloinn
ḡo ḡmár ḡé ḡia ḡo ḡoḡḡuḡḡ
ó mac muire a-naḡ ḡo mḡ
ip clann aḡ ḡuine ḡaḡḡḡ.
35. an tí buḡ ḡearr imhe ar bioḡ
móre ar comḡrom ḡia ḡuileac
ḡeasḡuḡ nác beac oḡḡre ar
[ḡia] ḡoilḡe beac ḡar mbreacḡ.
36. an ḡreac ḡo-comḡrom mḡ ḡia
a buḡe me mac mḡia
ḡo ḡean ḡí ra-ḡíor [ḡinne]
ip ríor ḡuḡ í an [aḡḡḡe]
37. ní cóir a ḡḡur i n-ionḡa
ḡreacḡ ḡromḡa an ḡḡiorḡa
le haḡḡar ḡo ní ḡac ní
Rí an talḡan aḡḡ nác ḡuḡḡí.
38. ḡo éuilleamar é ḡo-ḡíor
beḡ ḡan éloinn o'ḡeir an aipr-
ḡíor
ḡlóir ḡon Ríḡ ḡo mḡḡe mḡn
ar ḡcír ḡan oḡḡre i n-éirunn.
28. There was no deceit or plotting.
He practised not eternal warring.
At peace was every man of
Lughaidh's land with the great-
hosted prince of Deas Mumha.
29. His good heart, his gentle speech
his mild reproachless face were a
security for the Gaedhil in his day
when he had come to rule. (?).
30. Noble Earl of Clann Carthaigh
who never showed anger in his
answers—except when we brought
God's anger upon us (?)—he was
the forest tree of our race !
31. Lord of the Leamhain stream with
its sunny hills—sad I am he leaves
no heir ! Oillill's land is in sorry
plight, filled with a foreign host !
32. To you, my friends, whose duty it is
to mourn Domhnall, I in my gloom
would speak a solemn elegy over
the captain of the good host of
Feargna's land.
33. To one without substance or estate
God grants life and issue. So have
ordained it the Father's just
dooms !
34. Often a province-prince receives no
heir by God's grace from Mary's
Son in Heaven—what woe !—
while the poor man gets one !
35. The richest man in the world—
juster for this is shown the Creator!
—may have no heir. What sorer
doom in all our fortunes ?
36. That decree which God uttered—
thanks for it to Mary's Son !—has
afflicted us, alas ! Such was in
truth the prophecy.
37. We must not wonder at God's
heavy dooms. With reason He
doeth all things, though you
understand not !
38. We have merited through God's
anger that we have no heir.
Glory be to the Lord who has left
our land no heir in all Eire !

39. Sinn féin do éuill an tuimur
 Ar Chríost ní cóir amháir
 Mairis ná dearm[a] méir an ríog
 Ar meann[a] féin ir foirbriog.
40. Neimh-cion ar éuille an doimain
 Cion ar féion 'r ar ealadain
 Cion ar eaduib airt ar innáib
 Mairis [oá] nbeadair i n-íogbáil.
41. Ní dóig calad fan gcarraig
 'D'éir mís-méime mios-Charraig
 Ní dóig féadain cuain Cliodna
 Fan r'uadig gceadraig gcaitioir.
42. Sruet na máige maí n-uaine
 Sruet na Sionann rreab-ruaire
 Sruet Daoile do élaodl cnuet
 don-éil caoine na gcarraig.
43. Beir ar muimain 'na d'óir d'etioim
 Aibne dúicara doimhoil
 Súir ir [beoir] asur beirba
 Na deoir fa éuil doimheanna.
44. Triaí buí móir muir ir meadair
 Saoí leam-ra i n-úir Oirbhealraig
 Daíma mís-ealba ó loí Léim
 Mo rsoí féineanna ei-féim.
45. Fear ceannraig na gcrann b'fiona
 Uir na n-uair doir-óíla
 Mairis don muimain mé nbealraig
 i d'ulraig airt Oirbhealraig.
46. i mainioir loí Léim
 Gró móir do éuair dá céir-méim
 Glúim ar uairle don féadain
 Uaim-re fa úir Oirbhealraig.
47. Clann uirraig nó óg-clann úir
 nó clann tuirinn uair éisín
 Doilge ná caoine na gclann
 Coimne na n-uaine ar doimnall.
48. ní dúim ná daíma rgríre
 Fairrin poir na rairíre
 Durrán tulad na b'fion b'ruar
 Ro-ríor go dubad d'ombuan.
49. Eogan móir ar maí léana
 'Do éit gérí fáé aitéméla
 'Do bí oirge 'gan fíor éall
 A-míor ir doilge doimnall.
39. We ourselves have merited this
 fate. We must not doubt Christ !
 Alas for all who have not done
 God's will. Our own pride is arro-
 gance !
40. Contempt for the . . . (?) of the
 world, solicitude for wine and
 poetry, horses and women—Alas
 for him whom these things have
 harmed !
41. Since the great Carthach's noble
 line is ended no haven on the (river)
 Carthach is safe ; one dare not
 face Cliodna's bay because of (the
 death of) the hundreded warrior
 hero. (K).
42. The Maigh flowing through green
 plains, the cool Sionnan, the Daoil
 —now changed in aspect !—all
 alike is their weeping for the
 Carthach !
43. Through all Mumha Domhnall's
 native streams shall be in heavy
 flood, the Suir, the Beoir, the
 Bearbha, yielding to dejection
 after him. (?)
44. Sad for me my gay, joyous lord
 in the clay of Oirbhealach ! The
 prince of the royal stock from
 Loch Léin was my vine-flower !
45. The prince who bought the wine-
 trees, who bestowed priceless
 gifts—I pity Mumha, which he has
 left to go into the high tomb of
 Oirbhealach.
46. Into the earth of Oirbhealach, in
 the monastery of Loch Léin—
 though it has lost much of its
 glory !—the choicest princes of the
 band have gone and left me !
47. The children of Uisneach, of Lir, of
 Tuireann—sadder than the wailing
 of them all is his people's lament
 for Domhnall !
48. Sad to me is the sight of the house
 of the Palice. Sad to look on the
 hill where refreshing wine was
 drunk, now alas in gloom and
 ruin !
49. Eoghan Mór was slain on Magh
 Léana. Though sad his fall he
 left an heir. Sadder to-day is
 Domhnall's death !

50. Domhnall móir cuims[ró] na seiríeac
Domhnall Ruadh ní na nóir-beríeac
Seiríeac coime an conglann fear
Seiríeac ar n'Domhnall fa dheiríeac.
51. Rann iarcomairc uaim t'ú Caoimh
A-tá a fíor i ngeac éan-taobh
Fada do éor an ceart-ro
Cíor aca ar an oisíeac-t-ro.
52. Fearc airt-ríeac nime na néal
Cuimh a corc ar níeac
m'fear iúil aca lárna liom-fa
Seiríeac geac anma an t-aingioll-ro.
Sorabó.
(23. F 16 ; E 14).

LIII.

AR ÉIRINN.*

1. Iomda éaghaac aca Éirinn
[ní] ar nac [airíeac] éim-éiríeac
San fearc mna balb nó boóair
A tá marb san moóeac-t.
2. Iomda cúir maóie aca mnaoi Cuimh
ní mairíe aca méac a leac-tuim
Cíeac ríeac-bairíe-élan na t-beríeac
Se
Bean dá hac-marb-t Éire.
3. Coólaac le fuaim a ríeac
Do ní bean úmair úmíeac
Ar noul t'í i seiríeac cuimh
ní moóieac rí a páiríeac-t.
4. Ir t-beríeac Banbha an bean ióan
Geac éim-fear dá héiríeac-t
[Seiríeac] beac a beac-taóie t'í
San ceac éag-caóie aice.
5. San t-beríeac aca uime ar uóimh
Don mnaoi-re dá marb-t
San geac aca uóimh t'í
Bean geac don-uime Éire.
6. Meiríeac mairíeac ar mnaoi Coólaac
A-tá aca geac don t'Almíeac-t
Bean boóair dá uóimh t'í
San obaó éim-fíeac aice.
7. Com-luac cuice le mún-neimh
Saxnaic beríeac-t [beríeac-t]
r na [beríeac-t] seiríeac cuil
Albanaic fearc Ir fíeac-t.

50. Though we should recall with
sorrow Domhnall Mor, prince of
forays, and Domhnall Ruadh of
the famous dooms, sadder still is
our Domhnall's fate.
51. My final stanza to O Caoimh—he
is known the world over ! Long
has stood his right, his right to
this land !
52. To Michael I trust for the staying of
God's anger ! That angel, the
guide of every soul, will lead me
to Heaven and plead for me !

LIII.

ON EIRE.

1. Many causes of lament has Eire—
and yet feels no pang ! She has not
a woman's strength ; she is deaf and
dumb, dead and without feeling.
2. Many a cause of sorrow has Conn's
spouse. She will not live neath the
weight of her oppression. The land
of bright-flowered fields, of warm
dwellings ! Eire is a murdered
woman !
3. She, Brian's spouse, is lulled to
sleep by the dropping of her own
blood (? K). Fallen into sad
plight she sees not her disgrace.
4. Alas for the (once) pure Banbha
every man oppressing her ! Is not
her sad slavery burden enough for
her—and none allowed to lament
her ?
5. No one in the world pities her for
her insults, no one loves her ! Eire
is at the disposal of every man !
6. The foreigners respect Cobhthach's
wife no more than a harlot ! A
loose woman she is become, one
who refuses no man !
7. In wicked intent there run to her
Saxons, Welsh, Burgundians, even
Moors—sinful the deed !—Scots
and Franks !

50. a, e. LIII. Deir. * Attributed to Flann mac Ráid in RIA. 23, F. 16.
1. b, + nro + airíeac. 4. c, + geac. 6. c, + boóair. 7. a, B. mún neime.
b, B. beríeac-t beríeac-t. c, beríeac-t, beríeac-t.

8. *Truas mar do éiríis a náime*
an bean nar éleáct [corr-éiríe]
éire san éleiríe me [corr-éiríe]
Dá céile as bheiríe bapóar[éiríe].
9. *Sió bé clann domar éire*
ní beas do bapiríe tóibéime
a léiríne a n-áiríe 'r a [n-áiríe]
'r a n-áiríe méiríne a n-áiríe
10. *Danairíe as [éiríe] me 'r oile*
as milleáiríe mná laogairíe
bean laogairíe dá lotíe
ní loc don-óiríe uairíe.
11. *Éasnaíste me 'r a doáiríe*
mar tá rí a n-áiríe rópóáiríe
móiríe a huairíe[-áiríe] naríe
áiríe
Siríe truaríe[éiríe] [éiríe] éiríe
12. *Fuaríe rí a cáineáiríe 'r a cáiríe*
a n-áiríe as an-áiríe
[áiríe] an bean banáiríe bheiríe
Sealíe d[áiríe] a n-áiríe.
13. *Do b iongnáiríe oile go hólíe*
lóg na naomíe bean na mbeannáiríe
áiríe don mnaoíe [áiríe a mnaoíe]
[áiríe] do bnaoíe bnaoíe.
14. *Cáiríe banáiríe an bean ba áiríe*
bean bnaoíe bnaoíe bnaoíe
áiríe áiríe me n-áiríe áiríe
[áiríe] áiríe áiríe.
15. *[áiríe áiríe] oile*
áiríe mnaoíe [áiríe] áiríe
ní áiríe mo nuaíe a nuaíe
'r áiríe áiríe [áiríe] [áiríe].
16. *Bapiríe [áiríe] áiríe áiríe áiríe*
nóiríe nuaíe áiríe áiríe áiríe
áiríe an áiríe do áiríe áiríe
áiríe na mnaoíe [áiríe] áiríe.
17. *A áiríe áiríe áiríe mnaoíe áiríe*
a mnaoíe áiríe áiríe áiríe
áiríe áiríe áiríe na áiríe
éire dá [áiríe] áiríe.
18. *A áiríe áiríe áiríe 'r a hólíe*
a áiríe áiríe áiríe áiríe
bean áiríe áiríe áiríe áiríe
ní áiríe áiríe áiríe áiríe.
8. Alas, she has lost shame, she who used not to indulge in foul wantonness. Eire now defenceless against lust bears bastards.
7. As for the children she acknowledges, their bravery, fame and gallantry serve only to heighten her shame, now that their mother is a harlot!
10. Foreigners vie in ruining Laogh-aire's spouse. Yet though ruined by it she repulses none!
11. Her ill-plight, the way she is shamed is a reproach to God! Was not the greatness of her noble heroes splendid till Eire's maidenhood was corrupted?
12. She has been slandered and wasted, hired out to evil lords. The poor weakly woman has spent a period hired out to wickedness.
13. Strange for her, the reward of saints, the woman of blessings, to take to evil! She ever got her heart's desire. She was the darling of Brian Boroimhe.
14. Banbha, fairest of women, wedded wife of Brian! Alas that Conn's darling turned her back on her good fortune!
15. Many another plaint can she make, Ughoine's dear wife! Her strength, alas, is gone. Alas! she finds none to heed her!
16. To crown her misery she has to bear with unlawful law, new manners every year. Such is her fate. She is now a wasted woman!
17. Her great heroes wed foreign wives, her rich noble ladies wed the vilest of the people of the Gaill. Eire is faint and ruined!
18. Her hawks, her steeds, her gold, her great hounds—how dear her ruin!—only the remnants of them now are left her, the wife of Niall—or whosoever wife she now is!

8. b, B. corr-éiríe. c, + corr-éiríe. d, + -áiríe. 11. a, -áiríe áiríe, -áiríe. c, + e. d, -éiríe, e. éiríe. 12. c, + truaríe. d, + áiríe áiríe. 13. c, p, r, d, + ó naomíe go. 14. d, + l, í áiríe. 15. a, + rópó áiríe. b, + áiríe áiríe. d, áiríe; + áiríe áiríe. 16. a, áiríe áiríe áiríe. d, + áiríe áiríe. 17. d, áiríe.

19. [ῥεαδὺ ὄν ῥατα] ῥυρτοῦτ ἰ
 ὀαιντρεαδὰς ὀοῦτ ἀρ νεῖννί
 ὅο ὅαλλ ἦε ἡαῖατὸ ἦρε
 Clann ḡan ἀῖαιρ ἀιαι-ῥε.
20. μο ἔρμυαῖς ἀ ἔρῖονόρο νεαρτῆμαρ
 ὕρειτ [ῥεαδὺ] ὁ [ῥόιον] οἴλεαῖταῖο
 ἔρῖε ἀινῆμῶδε ἀ ἡγνῖομ ḡο ἡγνῖομ
 1 νοῖολ ἀιῖμυῖς [ἀ n-u] ἀῖαιρ.
21. [μῖνὰ ὁ ὅο ἐυῖρρεατ] cúl ἡομ-ῥα
 [ἀ] ῥῖρ [ἀναδὺ] ἀḡαμῥα
 ἀ ἡμυῖε ὁά ἡέατ [ἀρ] λοῦτ
 ῥέας ἀρ ὅο ὅμνε ὁ ὅυῖμαῖτ.
 ιομῶα ἑάḡναῖτ.
 (T.C.D. 1281 ; RIA. 23 G 1, 24 ; F 16).

LIV.

GLEANN RUACHTAIS.

1. Τῖρ ḡan εαḡλα ὀεαḡς-μυαῖαιρ
 ὀρμῖν 1 n-αῖτο νά 1 ὕῥάναιτὸ
 ὀόμ na ὕρεαρ ὄν ῥεαν-ῤαῖταῖς
 ἡῖ ῥαῖαρ ῤαῖν ἀḡ νάḡαιτο.
2. ḡleann μαρ ḡleann ὀαινḡean
 ὀαλλάιν
 ῥα ῥῖοῦτ-ὕρμυῖς ἡαναννάιν
 ἡῖν-ῥεῖτὸ na ῥῖο ḡοομ uile
 ῥῖο ὅο ῥεῖν-τῖρ ταῖνḡαιρ.
 [RIA. 23 G 24 ; N 15].

LV.

DUBH ROIS.

1. Dubh Rois ὅο ba ῥῖοḡḡḡ ἀ [ἡῖαιρ]
 ḡυρ [ἔομῥαῖτὸ] τῖον ὀῖαιρ ἔρῖε [ὀῖαιρ]
 [ἀιῖνῖτὸ] ὅαῖν ḡο [ὕρεαῖταῖρ]
 [ῥῖαιρ]
 ἀρ leaḡḡaῖτὸ [Dubh] Rois [an Rois].
2. Dubh Rois ὅο ba ῥῖοḡḡ Róir
 ὀḡḡḡa ἡῖρ ἀρ ḡυρ ἀ ḡḡῖρ
 [ḡυῖρ ἡαῖαῖτὸ ῥῖῖε] 1 n-ῖρ
 ὀυῖῖε [ῥῖῖρ] ἑῖρ ὅα ἑῖρ.

19. A widow far from help is she, a
 poor widow brought to naught !
 This has made her for long past
 distraught (?). Children hath she
 with no father !
20. Alas ! O mighty Trinity, sufficient
 penance for their pride is the
 taking away of their mother from
 her orphans owing to the guilt of
 their wicked deeds (?).
21. As women have rejected me, may
 their sister stand by me ! O Mary,
 great though my sin be, look with
 care to thy friend !

LIV.

GLEANN RUACHTAIGH.

1. A land whose men fear no red rout
 on hill or vale ! A right against
 the men of old Ruachtach was
 never maintained by foe !
2. Glen like Dallan's strong glen, with
 its fairy-forts of Manannan !
 Smooth plain of winding roads, it
 was part of the old Promised
 land !
1. Dubh Rois kingly was his face,
 till the wave of death came over
 his hand ! I recognise now—and
 my tears flow !—Dubh Rois of
 the Ros on his couch !
2. Dubh Rois who was Rose's choice
 choicest glory was on the vigour
 of his weapon ! Guaire was not
 more generous in benefit ! A home
 of ruin is Eire without him !

LV.

DUBH ROIS.

19. a, pollur ḡυρ ὀῖολ, ῥεαδὺ ὄν ῥαῖτε. 20. a, + ἦρ τῤαῖḡ. b, + ῥεαδὺ,
 μεαḡḡḡ + ὀρῖομ. d, + u. 21. + ἡα ὅο ἐυῖρ ε. b, + ἀῖτ
 + ἀινḡῖδε. c, + ἀ. LIV. 1. b, ὀῖḡ. d, ῥαῖαῖαρ. ἀḡḡ. 2. b, ῥα
 ḡαῖαῖαῖν ῥ., ὅο ḡαῖαῖαῖν ῥ. c, cláir m. d, + ὅο ἔῖρ LV. Rann móir.
 1. a, ḡḡῖρ b, + ῥάḡḡḡ. ὀαῖρ. Line seems corrupt. c, ἀḡḡḡ, ἀḡḡḡḡ,
 ἀḡḡḡḡ. ὕρεαῖαῖν, ὕρεαῖαῖν. ῥῖαιρ, ἀρ. d, + ὀυῖν, ἀῖρ. 2. c, n-ῥ. ḡ.,
 ιῖḡḡḡ, ιῖḡḡḡ. d, ῥῖρ.

3. *Ua tréan é an bile [báir]
[i]r é ba síle [ná an] ghéir
mo mac léiginn lán do shaoir
Baoir mo shiáto o'Éirinn dá éir.*
4. *[níorb] fáda oróce gan fíoir
[mé] aise go labraio lon
an tan ba timne a taob' ghal
pa rinse an fear ná caol con.*
5. *[níorb] éadé biaó ó [Conghal] éair
[i]r [cliaé ná comla] mé i]r
[ar ead níorb] aom] bile Roir
[i]r file [i] scoir ma-maon iur.*
6. *[Don ár] [annam] [níorb] máio] lair
[Do ba fear é naéarb] fíoir]
níorb] fíll ar uamam [garó] glair
[Trais] ar] air [don] muamio Roir.*
7. *Tigoir trí daéa don fíoir
Re huét an caéa do éur
[mar do shabá] fearis an b'fear
[Do ba] ghal [ba] deais ba tub.*
8. *Ingean fionn as meabáio iur
Dá [meabáio] ó éionn go coir
[Dean] as meic íonna a cúl éair
le fíll glair meic míogna Roir.*
9. *Do deasmaoir o'ól meabá máir
[Do] mium [capall] 'r ní dar scoir
[Soir] [go] [roéabáio] Sléibe m]r
[Re éile] i]r [tuir] mo-éom Roir.*
10. *Ionmum leam [é an] coiléan con
[Do, ba mear é níorb] bá] m]s
fear do éalís an uile bean
ba ghal deais mo úime tub.*
11. *Tonn élióda dá éaomeab [i]r gaoé]
ní hiongna dá éaomeab cáé
ní [r]gué] tré [óailse í] 'Duaé]
Spue luat ná áibne ná áé.*
3. *Mighty was that doom of death !
He was fairer than a swan !
My pupil full of wisdom ! Folly
is my love of Eire, now he is gone !*
4. *Short seemed the night with the
man, I with him till the black-
bird trilled ! When his fair form
was stoutest, he was yet slenderer
than the small of a hound !*
5. *Never did the scion of Conghal
Cas take a meal with a bolt or
(closed) door to his *lios* ! Ros's
hero never consented to sit on a
horse while a poet went beside
him on foot !*
6. *To stay away from the slaughter
he thought dishonour ! He was
no rest-loving warrior ! Never
through fear of blue spear did the
foot of the strong Dubh Rois
turn back !*
7. *Three hues would come upon the
hero when waging battle ; when
wrath seized the man he would be
white and red and black !*
8. *A fair maid sporting with him
giving him perfect pleasure ! A
woman displaying the locks of
her curling hair for the grey eye
of the Son of the Queen of Ros !*
9. *We would go to drink fair mead,
on horseback and not on foot,
eastwards to the ?
of Sliabh Mis in company with the
gentle hero of Ros.*
10. *Dear to me the hound's whelp !
He was swift and no slave ! One
who beguiled all women, white
and ruddy was my dear Dubh !*
11. *Clíodna's wave laments him, and
the wind ! No wonder that men
do too ! In sorrow for Dua's
descendant streams, rivers, fords
cease not (to bewail).*

3. *a, níorb. b, + do, + ná. d, + daím. 4. a, + máio. b, + amuc,
meab. c, + uair. 5. a, + níorb + Congaing. b, cl. na comlaio,
comlaio na cl. c, níorb] fíur] ar e. d, + da. 6. a, daia, daia. + an
mium, anam. + ar maéa, máic. b, doab'fear] é naéarb] fíur, doab'gmar] é i]r
níar] b'uir. c, + gao, gaoi. d, traia, tróis. tub. 7. a, + le linn an.
c, + an tan do f, an uair pa ns. d, fa, é fa. 8. a, iur. b, + meabáio.
c, + í. 9. b, + ar, g'raéa. c, rior. + fa. roéabáio. d, + mar] don.
tub. 10. a, mo, a. b, + naéarb] fíormann naéar. 11. a, + ór
b'ruad. c, + anann. uir'ruas, uoile daé.*

12. mac Dubháin méic Cealltchar
 éadóm
 [peap nap] peacaim [urám] áis
 níoir fóro [réas] sur [éas] me
 tuinn.
 ir buing ceas laoc i n-a lámh.
13. fuil meróbe asur ultac ann
 soillre cumtadís ór a éionn
 fpara o'fuil na laigheas lonn
 'oo [muro ran] uonn fáilgeac
 fíonn.
14. macaom tairpceac tráda Roir
 dihgeac zac tána nap éair
 [Rir] nacar gabao [i] ngeir
 mar ba geir asao car air.
15. [mac méic] Cealltchar [élioona]
 car.
 iomra oo leabcaib [a] lir
 [na] donar [ar] [eac] [oo] ceir
 rac leir [ser] basgal [sur] bir ,
16. ua Cealltchar élioona a Cluain
 Roir
 [Re] bearmam bioóbaó [nar fóir]
 [níoir ceapc] bean glonnmar zan
 geir
 as peir me [peap] mann-ulan Roir.
17. ua méic éon ir máicnaó móir
 'oo baó ain-ciall uol na óáil
 a óeallmam car cac oo éuair.
 pác pá bruar meaoíao ó mnaib.
18. ua luigheac na ngeal-lám nglan
 surgeac mo leannán mar lúg
 rian ir eangnam [inr] an fíur
 srian ór fíao an óealb-ulan uob
19. ingean dáine oo óríom mur
 sur bean léim máige oo mór
 torpcaó ban gabra óa geir
 ba geir uon lon éalma éir.
20. [óál] ar [mó] ríoir a sruao nglan
 'ar lar sriór ar rnuao na rub
 spara [a rí] uon [gille] geal
 [sa] mbí ar neam an uile uob.
12. Son of Dubhan, son of fair Ceallt-
 char, one who shirked not excess
 of fighting! Never did he with-
 hold treasure—till he perished
 with the wave!—and his hand
 could smite down a hundred war-
 riors!
13. The blood of Meadhbh and the
 Ulaigh was in him—and a guard-
 ing flame above his head! Drops
 of the fierce blood of the Laighin
 broke forth in the fair ring-
 adorned (Offalian? K) warrior!
14. Impetuous youth of Tráigh Rois!
 Fierce reaver of every drove!
 Never was he opposed in onset,
 for 'twas unlawful for him to look
 backwards!
15. Grandson of Cealltchar from
 Clíodhna Cas, many the couches
 in his *lios*. Alone he went forth
 to the fight though there was fear
 his luck had broken!
16. Grandson of Cealltchar of Clíodhna
 from Cluain Rois, who was not
 backward in breaking a gap in
 the foe! Many the vigorous
 unblemished woman who em-
 braced the fair-formed hero of
 Ros!
17. Scion of Mac Con and of great
 Maicnia, 'twas foolish to withstand
 him! His comeliness surpassed
 all, hence he was wooed of women!
18. Scion of fair bright-armed Lugh,
 much wooed was my darling as
 Lugh. Impetuosity and skill
 had the hero. As the sun above
 a forest was the sightly Dubh!
19. Daire's daughter urged him, so
 that he leaped over the Máigh for
 Mis.(?) Yet that women of Gabhra
 should bear to him was forbidden
 to the doughty valourous black-
 bird!
20. Sight of great sorrow is his fair
 cheek where shone the life-heat
 as berries' hue! Give favour,
 O Lord, to the fair youth, Thou
 who possessest in Heaven the
 darling Dubh!

12. b, + noçar + uamán. c, + nó + raot. 13. b, + cumtadís.
Reference to luan láir of Táin Saga? K. d, + oo bí uime. 14. c, + peir.
d + gabao + ó 15. a, + ua + mic élioona. b, + ma. c, + m + oo
+ éair + a. d, + zan + oo. 16. b, + oo ceapcuis. + mar fóir, níoir
fóir. c, + iomra. d, uob. 18. a, annr, ir, as. 20. a, uol mo.
c, an ríog, an ríog, siolla, zile. d, so.

21. ˆOo ba cléimeac ˆo ba [ceapˆo]
 ˆOo ba tréin-ˆear ar bˆruˆg mbˆaric
 ˆOo ba bile [ˆa bˆorˆg] bˆorb
 noˆar mˆime [ˆolˆg] me trˆacˆt.

22. ˆríor ˆur ˆarar an [nˆgaoˆt nˆgˆan]
 ˆa hamˆar [ˆa] laoˆc mar luˆg
 ˆa ˆile ˆaor ˆac me ˆeal
 an ˆear caoˆm mo ˆile [ˆuˆb].

23. marˆam ˆa [eimeac] nar mˆion
 nˆi ˆeimeac ˆom ˆlór on ˆul
 ˆmáˆa [ˆa Rí] ˆon ˆille ˆeal
 ˆear ar ˆinne ˆo bˆi i mbˆruˆg.

24. i Roˆr Ailithre nˆíor an
 [noˆar ˆairuˆgˆte ˆon] ˆor
 an [ceapˆt] ˆo ˆéro-lean nˆíor
 [ˆear]
 [mo ˆearic] an ˆear ˆéro-ˆeal
 ˆuˆb.

25. ˆa maicˆ a eimeac mór mˆion
 iˆr ˆeimeac lem ˆlór ˆa ˆol
 ˆleapˆs ˆeapˆs a ˆealˆair na ˆeimeac
 iˆr leapˆs leam ˆeapˆsail me ˆuˆb.

ˆuˆb Roˆr.

[RIA 23 M 16, p. 68; 23 G 8, p. 51;
 23 E 14, p. 164; 23 K 34, p. 232;
 23 D 4, p. 137; 23 F 8, p. 61;
 23 M 28, p. 285; 24 B 5, p. 27;
 24 B 12, p. 87; 24 M 43, p. 1;
 24 A 6, p. 38].

21. He was a sage, and a craftsman,
 a champion on the prow of barks,
 a hero to take a haughty castle!
 Not fiercer a wave against the
 beach!

22. In truth did I love the bright
 wise hero soldier and hero like
 to Lugh! At other times a noble
 poet was the fair youth, my dar-
 ling, Dubh.

23. Long live his generosity that was
 not niggard! My voice ceases
 not lamentation! Give favour
 O Lord to the fair hero, the
 sweetest man ever in a castle!

24. In Ros Ailithre he remained not.
 It is not to be blamed for the
 mischance! The claim he first
 pursued failed him not, my dar-
 ling, the white-toothed Dubh!

25. Great his generosity in great
 things and small. My voice has
 failed from weeping him, the
 gentle branch from many-housed
 Teamhair! Loath am I to part
 from Dubh!

21. a, laoc. c, ˆan mbˆruˆg. d, tonn. 22. a, ˆ.ˆ. b, ˆa. d, mac ˆuˆb.
 23. a, eimpe. c, ˆon Ríˆ. 24. 2, aˆor ilithre. b, nar cuirˆgˆte ˆom. c, ceapˆo.
 ˆor. d, m'anam.

NOTES AND CORRIGENDA.

[Suggestions of Prof. Bergin are marked "(B.)," those of Miss E. Knott "(K.)," those of Tadhg Ó Donnchadha "(T.)." "K.M." = Kuno Meyer's *Contributions*. "I.G.T." = *Irish Grammatical Tracts*, published in Eriu, viii., sq.].

I. 4b, *Leg.* péim fear (B.). 5. d, cf. concuas (K.M.); or < coguðar, "where conscience was not perverse" (?). 6. c, "in consequence of my message" (?), or "—my joy is because of thee (το χαρίθ) (? K.). 8. d, *leg.* έ. α ό. (B.). 9. b, lit. "as presage of thy wondrous miracles." c, 'ma έ τ άm (T.). 10. d, lit. "heir to the angels," i.e., destined to reign over them (K.). 12. d, "since thou art the most powerful leader," (K.).

II. 1. Sense seems to be "One can marry any woman, often even a relative. I woo my kinswoman, M., but I must give her a kinswoman's love as well." 2. Though the woman I woo be a likely mate for me it is right to remember her kinship (? K.); or "though I may woo my darling, I must love her as a kinswoman too. Much depends on the pleading of her (?) who refused no man's approaches, and yet is free (to love others)" (?). 3. a, b, "Lovable is the maid, and her love injures her not" (?). c, or "She minds no marriage-impediment however great," i.e., she can espouse in spite of her close relationship (?). 4. b, παν ζcumann το μοίgne μiα, "as regards the love He gave her" (? K.), cf. xiv., 4. c, or "I speak of one who . . . (?). 5. a, b, "Our sister wished to be spouse of all, and well has she succeeded therein" (B.). 6. a, b, "Not only is our foster nurse (b. c. perhaps a technical term) chief (υπητα) of maids" (? K.). c, *leg.* αν έr. άr i α. c. (? K.). 7. c, ύr "maiden" (?). 8. b, *leg.* άr (?).

III. 4. d, c. ζαν τ., "foray without recovery" (B.), cf. xxi., 12. 6. a, rem άτ (B.). d, τοερ i αtte, "drop (rushing down) a cliff" (?), conventional epithet often used by poets of a prince, a tribe, &c.; also cf. Pierce Ferriter, l. 188 (K.). 8. c, d, Cumairge: μυλλαις-ne (B.), "our crown of women."

IV. 4. a, μάμτ, c, d, or "though every King does so (help his subjects) as Thou, do Thou help beyond all" (?). d, cάc. 6. c, or "by Thy being sold—I love Thee for it!—put . . ." (?).

V. 1. d, or "they shall not be dubbed dregs (of poetry)" (?). 2. a, *leg.* molta . . . εαζαι (K.). 3. b, λαορίθ 'r βεαρτ. 5. a, τοοαr. d, -τε. 7. b, τοο χοίρρε "jury" cf. *Gadelica*, p. 82. 8. b, μunn for μeanna. "His stigmata, the 3 nails" (K.). c, ουunn (B.), τρoιςέτις, "feet," τρoιςέτεαc, a collective (B.). 9. a, o. άr c. αν c. (B.). b, oί(e) i n-ύr, "memorial, monument (of love)" (?), cf. viii., 5; xxix., 6; xxxiv., 6. 10. c, d, or "though my dear Virgin (in her anxiety to save us) likes it not, she must regard the sight of Him and His Passion (?). 11. b, hamβte móir (?), 13. c, d, ". . . by her, owing to what Thou, dear Lord, didst drink with Thy lips at her sweet breast!" 14. c, d, οεαζ-χοίρε: όί α λεαφοίρε. 15. a, "in return for His blood" (? K.). ". . . from the anger caused by the pain which God (i n τοiα) . . . felt, but shall feel no more (?).

VI. 1 c, "I must confess it" (?). 2. c, d, μiαb: ζαb (B.). For ζαb mo ζαol cf. *infra* 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8. 7. d, παν c. (?). 8. c, ζαb, "acknowledge my kinship the more willingly the nearer it is" (?).

VII. 1. d, άλατό. 4. b, "its peace." 5. a, μeac. c, βά, "was with me" (?K.). 7. a, b, or "remission of the debt due to the (wounded) Heart—this privilege is expected from M." (?). 8. a, λeίγε. d, τόάna seems corrupt. A verse seems to have dropped out before 8, cf. l, a.

- VIII. 1. *b*, ἀρ ὅ α λεμβ (?). *d*, *c*. Ὁ. ζο νοεᾶς πα ν-α ὁ. (B.). 2. *b*, *cf.* μῆψε ἀν λᾶ-πα ἀρ μο λεῖτ-ρῆεᾶλ, RIA., 23 N. 13, p. 156, v. 22. 3. *c*, *d*, Text uncertain. 4. *b*, huēt mb. mb. *d*, ἵρ τὰρ π. 5. *c*, *d*, "is lying in its tomb" (?), *cf.* v. 9, note. 8. *c*, céim na coinne (?) "Thou didst speed eagerly to her" (?). 10. *a*, *b*, "Inimitable maid, she to whom high . . . promised. By her prayer . . ." 12. *a*, meanma (? B.), "pride hath held me."
- IX. 3. *b*, λῖας (B.). 5. *d*, < *lat* tabella, "charter" (?).
- X. 1. *b*, Six ages, generations of world, *cf.* na ré ρλυαῖς, óine, &c. 3. *b*, ὕρεᾶσσανα (? B.). *c*, comnte corra, "wild hyacinths," still used in Co. Cork, (R. Ó Foghludha). 4. *b*, rémíroē. 7. *d*, ρμυαῖν, collaíre.
- XI. 1. *a*, *cf.* Coem each co hEtain, *Ir. Texte*, i., p. 120 (K.). 2. *a*, ὁο ρέιρ. *c*, "she agreed to be at all men's disposal . . ." (?), *cf.* ii. 2, &c. 3. *b*, ὀῖς (B.). 5. *c*, ὁον uile (?). 7. *a*, α εἰνεαῖν, "Tell I cannot . . ." 10. Omit "(K.)." "It is not strange that I have not yet begun to praise thy tender . . . face. The dearest thing should be kept to the end." *cf.* ζυρ ὁυαλ ὀειρὸ ὁο ὀόξρμῖρ, N 3, 19, 58 (K.). 11. *a*, τρῦμ (? B.). *c*, *d*, ὀίολρμῖν : ὀόξλῦμ (?), 12. *c*, ζαρ ὀά τ. (?).
- XII. 2. *d*, ρίο-ῦαν. 3. *c*, ρίόξ-ερᾶοῦ. 5. *c*, οβαρ : τοβαρ ; οβα(ι)ρ, "effort" then "strange thing." 7. *c*, For ρυλ governing acc. and aspirating, *cf.* I.G.T., p. 29, l. 29. 9. *a*, *b*, ní ní ἀρ (? B.). *c*, "hosts" *i.e.*, of angels. 11. *b*, "May I come to M. . . ."
- XIII. 2. *c*, *d*, " . . . sad words, Proof . . . greatness is her aid of us" 4. *b*, *d*, ζυρῖνεαδτ : huíneadτ (B.). 5. *b*, ιονζαῖν. 6. *a*, ἀρ (?), "do good to my soul," *cf.* Din. Diet.; also ní hár ὀί ὀά ὕρεᾶζαοι α ραῖλ, "no gain for her." Τιμτῖρὸ, Jan. 1918. Poem α ὀέ δαδῖρ, v. 8.
- XIV. 1. *a*, *b*, *i.e.*, "I pity the man who with M. before his eyes, woos any other woman." *c*, "stiff in sin," *i.e.*, owing to presumptuous confidence in her. 3. *c*, *d*, or "She wishes to be wooed; yet I think of the impediment (sin), and therefore do not woo her" (?). 4. *c*, *d*, Sense obscure. For ὁο ζεῖβῖν *col.* *cf.* xiv., 14. For ζαῖ μο ζαοῖ, *cf.* xiv., 5; vi., 2, 8; xxiv., 8. Sense seems to be "M. as our kinswoman loves us, though others of our kinswomen often do not. Moreover, we can love her as a spouse also. Her kinship does not forbid this as it does in the case of other women" (?). 5. *c*, " . . . not hard to acknowledge thy kinship (*i.e.*, to love thee as a kinswoman) after what thou hast done" (?). 7. *d*, ροῖλρεαρ, "obscurity," "something to be hidden," "shame." 8. *a*, ρίόξ-ῦαν (?). 9. *c*, ζρῦαῖ, "brow" (?); but text seems corrupt. 12. *b*, ὀτῦζῖν. *c*, εῖξ.
- XV. 2. *a*, ἀρ ζ. 4. *c*, ὕεαρ, *pr. subj.* for *fut.* 6. *d*, Sí ní τ. 11. *b*, εἰμῖνῖζε, *d*, μοῖρ. 12. *c*, "her exact equal in greatness of favour.. For κυνζ "arm of balance," *cf.* K.M. 13. *d*, "her exact likeness." 16. *c*, Ρίξ na ερῖννε ὁο εἰονζαῖν (?) *d*, ῖ ρ ὀ δαζαῖλῖν (B.) 18. *d*, ἀμ ὀ'ῖαζῖρ.
- XVI. 1. *c*, " . . . my heart which has no right to . . ." 2. *a*, ὑαῖρ. *b*, ἐρῦε. 3. *d*, ἀν βεατα.
- XVII. 1. *c*, *d*, εἰοτ : ὕιοτ. 3. *b*, F. ii., F. vi., L., 6, have 4. *b*, here. 4. *b*, F. ii., F. vi., have 3. *b*, here; L., 6, have α ὀέ ζῖνῖρ-ζῖλ ἵρ ροῖλρε ρζῖν. *c*, ὕῖ-ρε ὀα ζαε, "thou art." 5. *b*, εαρ.
- XVIII. 2. *d*, or "He suffered owing to us, whose fate depended wholly on His Passion" (?). 4. *c*, lit. "with whom is our alliance." 5. *c*, ζορᾶο, "heating," "scourging" (?). 7. *a*, *i.e.*, angels, damned, saved (?). *b*, ζο ὕρῖοεᾶο (? B.). For Christ called ράρῖ, *cf.* Τιμτῖρὸ, Apr., 1916, p. 37, v. 11; Oct., 1918, p. 51, v. 7. 8. *a*, ὀο ἐρῖεζο, "the pain from His wounded side which pierced Him." 9. *c*, βαρᾶο, βαρῖνεαῖ, "rivetting" (K.). 10. *a*, εαοῖ, "subtle," "specious"; βρεατ εἰμᾶνζ, also found. *d*, lit. "except peace being reached by him." 11. *b*, ní-ρῆεᾶλ. To list of MSS. εἰλ F ii., 2

- XIX. 3. *c*, *áinnir-mínn*, "maiden-mild" (K.). 4. *c*, *μῖς-ἐμὰς* 'na mann, "as a partner": *ágam* (?). *d*, *cf.* *ἀρκαλ*, K.M. *κλιατ* *ἀρζαίλ*, "pointed roof" (? T.). 6. *b*, *ῖο-μολτα* (B.). 12. *d*, *cf.* *νά* *νέαμα* *ζαν* *μαμάο*, "nor hand that did not glow." Poem, *ἀθεαν* *ῖυαίλ* *παίλ* *ἀρ* *ἀν* *ἔρεαρε*. *v.* 8 (K.). 15. *b*, *ταίεím*. *d*, *ζέím* (? B.) or *ζιό* (?).
- XX. 1. *a*, *ἀν* *n-é*. 2. *a*, *ἀσυρ* *τ'ῖ*. 5. *c*, *ἐμαί-ρε*, "dost form." 7. *a*, *νμí*. 8. *c*, or "tell me of Him" (? K.). 9. *c*, *τομαὸ* *τοnn* (?), "produce of the sea." 10. *b*, *cf.* *ζοίλ* *ζήμε*, O'Con. Don's Bk., p. 62 (K.). 11. *a*, *ἀσυρ* *τ.* *c*, "inarticulate spirit" (? K.). 12. *d*, *ἱρ* *οἶοῦ* (?). 14. *a*, *ἀς* *ρο*. *b*, *νua* *νόιρ*. 15. *d*, or "a prince to make it a safe way" ?
- XXI. 1. *c*, or "Avert my danger, (the exacting of) full legal justice—a hard thing!— . . ." (?). 5. *d*, *ὄν* *ῖém* (B.). 6. *c*, *d*, *οἰmám* : *οἰmám* (B.). 7. *a*, or *ἐεangáil*, in neut. sense, "whose body hung" (?). 10. *b*, *ῖom* *ῖαομα*, (? B.). To list of MSS. add F. vi., 1.
- XXII. 4. *b*, *áon-vaτ*. *c*, *ngníóm*. *d*, *ῖáμῖταίρ*. 5. *c*, "bright-warm." *d*, For *ῖío*-*c* (as well as *ῖío-ζ*) *cf.* *ῖío-máor*, &c. *τῖíoα* may be permissible (K.). 6. *c*, *ζεal*, "pale" (? K.), or *ní* *ζεal* (?). 8. *b*, *ῖé* *ῖia*, a not uncommon expression of doubtful meaning (K.). *c*, *οταmíς*. 9. *c*, *d*, *ῖioρὸ* : *ἐῖοις*. 11. *c*, *é* not in MSS.
- XXIII. 1. *c*, *τάm*. 2. *c*, *beanaτὸ*. 5. *a*, *ἀέρ* *ἱρ* *Δ*. *c*, *d*, *κύταλ* : *ῖύζαδ*. 6. *b*, "s. could be exchanged" (K.). *c*, *ρο*. 7. *a*, *οὔτμαδτ*. *b*, *cuῖmvaδτ*. *c*, *οοm-ῖa*. 8. *b*, *cf.* *ῖοιζοε*, I.G.T., p. 45, l. 2 (K.). 11. *c*, "when I enter . . ." 12. Only in 24 A. 22. Elsewhere as detached stanza.
- XXIV. The "Five Hearts" are: *cῖioρe* *na* *νέαμánn*, *cῖioρe* *na* *ζοop*, and the *cῖioρe* proper *cf.* O'Con. Don's Bk., p. 106, and *cús* *cῖioρe* *οο* *éaíll* *Δ* *ἔpuíl*, A. v. 2, 61. 1. *c*, *d*, *ζcῖioρeαὸ* : *ζο* *ῖeρὸιζeαίρ* (B.). "May I appease God's anger." For *móro*, "anger," *cf.* *Eriú*, vol. v., p. 64, ll. 167, 168; and p. 69 (K.); also *Re* *ῖíoῖa* *ἱρ* *αὸἔaίρ* *móro*. *τεαδτ* *ταίρ* *τυαίρ* *na* *τῖioνóro*. *οο* *ῖóτ* *móroαὸ* *án* *ῖíoζ* *ῖunn*. *án* *cóιζeαίρ* *ζῖioῦḡ* *n-óς* *αἰτém*, *RIA.*, 23 F. 16, p. 16, *vv.* 15, 57. 2. *d*, *meaῖr-bumne* (? K.). 3. *b*, " . . . I rely to cease my angering of Him." *c*, *ῖí* refers to *οἰῖioίρ*. *Leg.* *οοcῖa*. 4. *d*, or "a burden seems light till one carries it," a proverb (?). 6. *d*, "whatever else its fashioning be" (? K.). 7. *d*, *tem* *o*, "wounded by my malice" (? B.). 8. *c*, *οἰomῖa*, "sullenness" (? K.). 9. *d*, *cf.* *οἰῖioίρ* *μαῖῖa* *meic* *οῖé*, *RIA.*, F. vi., 1, p. 35, l. 9 (? K.). 11. *d*, *νά* *αἔmaρὸ-ρε* (B.), "than ye say." 25. *c*, *d*, *ῖζiaτ* : *κλιατ* (? K.).
- XXV. 2. *c*, "She brought the wounds' price into oblivion" (? K.) or "she got the reward of her unmeasured merits" (?). 4. *a*, meaning of *ἱῖῖῖ* (and in 6. *b*), not clear. *c*, *οeíς-ῖeίρ*, "in holy nuptials." 7. *b*, *cf.* *cuῖmῖa*, K.M.; also *τῖmῖeῖῖῖ*, Oct., 1918, p. 61, *v.* 28. *c*, "Two arms." 9. *a*, *ῖí*. 10. *d*, *εαδζοáίρ*, *ῖuῖῖc* *ῖ*. 11. *a*, *ἀρ* *όζαδτ*, "in virginity" (B.). 13. *d*, "of the Law" (B.). 14. *c*, "These verses have I devoted to her praise." 15. *c*, *ῖeρὸiς* ; *na* *ζcῖioρe*, *i.e.*, *na* *cóις* *cῖioρe*, *cf.* xxiv.
- XXVI. 4. *c*, *d*, *οúm* : *οúíl* *é* (B.). 6. *d*, *ῖío-éapaῖ*, "the royal pinnacle" (?). 9. *d*, *ῖ*. *p*. 10. *a*, *nuá*.
- XXVII. 2. *a*, *b*, *οeíτ* : *cῖeic* (B.). 4. *b*, *éῖomn*. *c*, *léῖῖ*, "diligently" (B.). 6. *b*, *οοcῖa*. 8. *a*, *αἰτeαίρ*. "Few of us to whom . . . was a grief (B.). 9. *a*, *bῖeαδa*. *b*, *éῖmaτ* (B.).
- XXVIII. 3. *c*, "whatever our guilt." 7. *c*, *comῖa*. *d*, "O King of the garden of the . . ." (B.). 13. *b*, *ῖmaῖῖeατ*.
- XXIX. 1. *a*, *τῖmáς* (B.). *b*, *ταίρ* *ζαδ* (?) or "naῖῖῖ ἄρ (?) *cf.* xiii., 6, note. 2. *d*, *ἀρ* *ζcomῖoῖc-ne* (B.), "shall be the grace of our protection." 3. *b*, *οἰoῖαδ*, *cf.* I.G.T., p. 55, l. 14 (K.). 5. *b*, *cf.* *mac* *όiζε* *éú* 'r *ní* *mac* *mná*, *RIA.*, 23 D. 14, p. 23, *v.* 16. *c*, *d*, *biaτ* : *éῖmaτ* (B.). 7. *d*, *mo*. 10. *b*, *ó* 'oúαta, *ζάḡῖa* (?).

- XXX. 6. *b*, *m*. *ċ*. 7. *a*, *m*burōne (B.), "final plan." 8. *c*, *n*-uile (?). *Dele* "I shall thus . . . deeds." 9. *a*, *b*ράταρ. 10. *a*, *ċ*αμα *ċ*. *mé* (B.). 11. *c*, *p*μίot. 15. *a*, *m* πορταό. 16. *c*, *ó*ó.
- XXXI. 1. *c*, *d*, *m*ύr: *ó*ún, "worthy is the steward to rule my Lord's castle" (?). 3. *a*, *o*γaλ. 5. *c*, *o*eaδ-*c*poρōe. 7. *a*, *b*, "I fear the excessive greatness of the new debt due from me, seeing the anger caused by the King's wounded side." *d*, *m*ío-*ċ*αoma, "evil fancies" (? K.). 9. *a*, *o*eaδ-*c*poτaδiς. *c*, *ξ*é 'o*ċ*í. 10. *a*, *m*ill (? K.), or *m*gill, "exemplar" (?).
- XXXII. 1. *b*, *p*ola. 3. ". . . offences, and, ere my . . . high, brings me . . ." *ap*o-*p*olaó seems doubtful. 5. *c*, *d*, *l*ám, "the forcible seizing of heaven will be a further gift . . ." (?) 8. *a*, *ó*eμbe (B.). 9. *a*, *p*leaδa *ó* (?). 10. *b*, 'r *t*ú *o*'*p* (?). *c*, *d*, *ċ*opnāile: *ċ*opnāime. 11. *c*, *ó* 'o*ċ*í. 12. *c*, *i* *p*ár (B.), "in snare." 15. *c*, *d*, *o*íoo: *t*μíoo (B.).
- XXXIII. 2. *a*, *c*uñā*ċ*ta*ċ*. 3. *b*, *t*puimioe (B.) 6. *c*, *a*τά *a*p *ξ*c. (?). 7. *a*, *p*o . . . *m*bonn-*l*ot.
- XXXIV. 2. *b*, *o*íon *a*p *a*n *a*-*a*nnain (B.). 3. *d*, *ξ*lóir. 12., *m*icéal.
- XXXV. 1. *c*, *t*úr. 4. *b*, *m*é, *o*o *m*uun (B.). *c*, *m*eaμ*ċ*ai*l*. 6. *b*, *o*ea*ċ*ai*l*. *c*, *d*, or "thou by thy (*o*oo) pure prayer art worthy (to ensure) that none be easier to save" (? K.). 9. *c*, *b*poδ*ċ*ai*l*. 10. *b*, *a*p *p*oδ*ċ*ai*l* *a*p *a*-*a*nnai-*n*e (B.). 11. *d*, "Humility is the safeguard of my craft" (?). 13. "J. the B. was the best son . . . sin, and therefore was ever . . ."
- XXXVI. 1. *a*, *i*úoai*l*. 2. *c*, *t*uiz*ċ*ea*l*. *d*, "to sell the holiest blood in Heaven" (B.). 3. *b*, *p*acāó (B.). 5. *d*, "hiding of his sins," *cf.* xi., 13. 6. *a*, *m*aδ-. 7. *b*, *m*aδ-. *c*, *o*áile (B.), "and givest it to that . . ." 8. *c*, or ". . . heir. After P. had forsworn the Lord He forgave . . ." (?). 9. *c*, *d*, *o*íoδ*ċ*la: *o*íop*ċ*δa (?) 10. *a*, *á*meo*ċ*iaó (?) B.). *b*, *a* *b*pu*l* *p*ξ*ċ*μío*ċ*δa *a*p *a* *ξ*. *ξ*.
- XXXVII. 2. *d*, or "hard to grow more foolish," *i.e.*, I am so foolish already (? K.). 4. *a*, *b*, *d*, *n*eaμ*ċ*-*m*óir: *é*iz*ċ*eaμ*ċ*-*ξ*lóir (?) B.), or *é*iz*ċ*eaμ*ċ*-*p*óir, "unrighteous folk," and *c*. *m* *ċ*. *a* *ce*ite*ċ*a*ċ*μ*ċ*iaó, "strengthen my heart to renounce them" (?).
- XXXVIII. 2. *c*, 'na *e*aδ*ċ*ai (B.). 11. *a*, or ". . . if it be the will of God's Son to grant it (my petition) to me—Alas . . . may I leave it (my body) thus! O Thou ever young and ever old!" (?), *cf.* xxxvii., 5.
- XXXIX 2. *b*, *a*τά*m*. (B.). 3. *d*, ". . . of my pride enkindling it (my sin) (?). 6. *a*, *n*ím [*i*r *i*r] *n*í. *d*, *p*ío-*m*aoir. 22. *c*, *d*, *a*-*a*τά*m*: *ó*ál.
- XL. 2. *d*, ". . . the soul at Thy mercy." 5. *d*, or ". . . die, so that thou shouldst not endanger thy fate . . ." (?). 7. *b*, *o*τúr. 12. *c*, *b*l*á*ċ. *d*, *i*r *n*. *o*. *a*n *o*eaδ-*p*át (?).
- XLI. 3. *a*, *l*eimb. 7. *d*, *ċ*a*ċ*i*ċ*pe*ċ*ōe.
- XLII. 2. "Enough for thee, weak man, as a cure for all evils—'tis the beginning of wisdom ever!—is fear . . ." (B.). 6. *a*, *a*i*ċ*é*ċ*ile: *i* *n*-uair. 10. *a*, *p*lu*ā*δ*ċ*. 12. *c*, *i*r *ċ*ío*ξ* (?). *d*, *a*ξur *o*eir*ċ*ge.
- XLIII. Perhaps *a* in this measure is simply 3² (*e.g.*, *a* *ó*ξám), *ón* &c., being innovation (K.). 2. *d*, *b*inne (?). 5. *a*, "the pity of it!" (B.). 7. *b*, *o*eaδ*ċ*ar*ξ*. 8. *a*, *ċ*ao*ċ*m*ċ*ó (?) B.). 9. *a*, syllable too long.
- XLIV. 2. *c*, "The time of thy charms is over long ago" (?). 3. *a*, *ξ*la*ċ*a, "brooches" (?). 4. *c*, 5. *a*, 6. *a*, *n*á*ċ*ó (?), but, perhaps, hiatus allowable in this measure. 5. *b*, *p*a *m*ó*ċ*. 6. *d*, *o*onn, meaning not clear. 10. *c*, *ξ*o *b*pe*ċ*i*ċ* (B.). 11. *c*, *o*íon. 12. *b*, *o*ero.
- XLV. 1. *a*, *p*é *m*bár (B.). 3. *c*, *b*μa *l*ín (B.). 4. *d*, *t*'ai*ċ*pe *i*r *o*ú *o*on *ċ*i*l*, "Beware of the grave" (B.).

- XLVI. 2. *b*, *πίσειρό*. 3. *b*, *ἐομβάταρό*. *d*, *ῥία Δ ὅ* (?). Construction seems to be *ῥ. ῥο ὅ*. or *ῥ. b*. with *gen*. 5. *a*, *ῥία Δ θεάτα* . . . *ῥά ὅρειτ* (?).
- XLVII. 2. *d*, *ῥιombuan*. 4. *a*, *κέαυ-*. 6. *b*, *κέαυ-*. *ῥο ὅλοιν* (?). 10. *b*, *εἰς τῆμα*. *c*, "when thy kinsfolk were depending on Thy mercy Thou didst lay waste Hell" (B.). 12. *c*, *τυρβάρ*, *cf.* xxxv., 11. *d*. 14. *b*, *μέ ται μέαυ*.
- XLVIII. For origin of this story *cf.* *Catalogue of Romances in Brit. Mus.*, iii., 180, 459. Quiggin (*Prolegomena to Study of Later Irish Bards*, p. 34) calls it a variant of a story in Rufinus (Migne, *vol.* xxi., *col.* 399, and *vol.* lxxiii. *col.* 1147). 4. *c*, *ἀρ Δ ἀιν* (B.). 12. *a*, *cf. lat.* Vota Secularia "marriage." 26. *c*, *υιιιι* used as *πεαῶ* (? K.). 29. *d*, "transformed" i.e., by taking human nature (?). 30. *b*, *εὐαλλυζε* "equipoised" (?), *cf.* *εὐαλλαι*, K.M.
- XLIX. This tale was first told in *Dialogus Miraculorum* (*Dist.* ii., *ch.* 12) of Caesarius of Heisterbach (*ob.* 1240). Also *cf.* *Marienlegenden*, *edit.* Pfeiffer, p. 137 (Wien, 1863). 9. *c*, 10. *d*, *ἀοῖα: καβῆα: ἐὰρτα*, faulty metres. 13. *c*, *καοὶ ἀς κεαῖαλ* (?). 15. *c*, *μεῖηζε*, "banner," then "pretext" (?). 17. *c*, *cf.* *ῥο ὅ* *ἔ* *μ' ἀῶδα* *με* *ἡαῶαῶ*, "it was my intention" Z.C. ii., p. 351. 23. *d*, "hiding my sins," *cf.* xxxvi., 5, note.
- L. This story first appeared in *Legenda Aurea* of Jacopo de Voragine (In Festo Assumptionis B.V.M.). Also *cf.* Pfeiffer, p. 209; and *Catal. Romances in Brit. Mus.* *passim*. 8. *d*, *μαρ ὅ* *ἔ* *αῶ* ? "as though it were humiliation." 22. *b*, *τ. ὅ ἔ* (1 *or* Δ) *εἰσνηαῶ*, "they fail to strike a bargain" (? K.). 33. *c*, *ταῖρε*, "relic" then "statue" (? K.). 34. *a*, *cf.* *Eachtra Macaoimh an Iolair*, Lloyd, *voc.* sub *καῖα*. 38. *a*, *με ὅ* *ῥο*, "therefore" (? K.).
- LI. Variant of common Mary-Legend. *Cf.* *Cat. Romances*, in *Brit. Mus.* *vol.* ii., pp. 627, 694; *vol.* iii., p. 574. 1. *c*, *ῥιῖν*, *cf.* K.M. 11. *a*, *να ἀῡαῶ*, "on the other hand" (? R.). 25. *d*, *λεῖμε*, "softness of heart," "repentance" (? K.).
- LII. *Cf.* Introduction, pp. v-vii. 1. *b*, *ῥόῖς ῥ.* *cf.* *ῥάοῖα* *ἡαῖα*, T. O'Donnchada, xl., l. 6. 18. *b*, *cf.* *ῥεἰαῖα*, "I indite" RIA. Diet. (K.). 28. *d*, *ῥαοῖα*, "of many followers." 36. *d*, *ἀῖλινγε*, *cf.* *Pass. Hom. voc.* (K.). 40. *a*, *ῥιῖτε* *ἀν ῥοῖα*, common expression of doubtful meaning. 43. *d*, "it was a presage of dejection after him" (? K.). 51. *a*, *ῥαῖοῖα*, *cf.* *Ir. Texte*, iii. 120, 129.
- LIIL. 6. *c*, < *ῥοῖ-οῖ*, "foolish and rough" (?). 9. *b*, *lit.* "enough as an additional shame." 13. *d*, *οῖ ὅ* *ἡαοῖ*, "from N. (son of Blod)" ? 17. *d*, no alliteration. 19. *c*, *ῖ ῥαῖ* (?).
- LIV. In the two very corrupt MSS. where they occur, these stanzas are followed by, but seem unconnected with, 3 quatrains on an *Ó Súilliobháin Béara*.
- LV. Headed in some MSS. "*ῥιῖ .ι. ῥάῖμε ὅ* *ῥοῖ* *ῥαῖ* *ῥαῖ*." O'Curry takes the poem as addressed to an O'Donoghue Mór of the Ros (Ross Castle in Loch Léin); but this seems doubtful. Miss Knott suggests that "it may be a fragment of some romance with poems interspersed. *Cf.* the poems in *Ceallachan Caisil*, *Lebar Oiris*, *Buile Suibhne*, or those in K.M. *Miscell.*, pp. 343, 399." The MSS. are all corrupt, and vary much in number and order of verses.

GLOSSARY OF MORE NOTEWORTHY WORDS, FORMS,
AND CONSTRUCTIONS.

[Ordinary spelling variants (col, cal; cμorōe, cμōe; αῖῑarō, αῖῑrō, &c.) are not noted.]

ατομ, atom, xxviii., 2.
αὐθαδ, (?) xxxviii., 5.
αὐθαμ, wish, xlix., 17 n; α αμ (?)
cause for, xxxviii., 6.
ἀέμ, gaiety, xxiii., 5n.
αῖα(ι)ὀ, με ha, before, xv., 9; xxx.,
4; ι n-α in return for, xxxviii., 6.
αῖμαμ, α. αμ, I urge against, v., 8;
xxx., 13.
αῖεαντα, nature, xix., 2.
αμμ, ο'α, on behalf of, xxvi., 8.
ἀμ, *vid* ἀμ.
αμλινγε, lii., 36n.
αμττεαρ, xxvii., 8n.
αμττμ, α. οο, xxxii., 7.
αμτῑμ, α α., his like, xv., 12.
αμτ, ι n-α, in place of, viii., 3.
αμ, ιμ α. οο, xv., 18; οο b'έ α, xlix., 16.
αμτταὐ ον. of αμττμ, ? xviii., 1.
αμττταῖς, foreign land, xxx., 1.
αμμπα, love, xxi., 10; xxxv., 7.
αμ, ploughing, lii., 25.
αμ, xiii., 6n.; xxix., 1n.; lv., 2.
αμττα, storm, xix., 4n.
ατ, α αμ, means of escaping, vii., 6.

βαμμεαδ, rivetting, xviii., 9n.
βαμμιαμτ οο, image of, xl., 11.
βéal, με b, in presence of, viii., 10.
βεανμ, οε, αμ, l., 31; iv., 3; viii., 8.
βετττ, iv., 2; xlv., 5.
βεο, na mboct mb, iii., 8.
βεομ, The Nore, lii., 43.
βοῖαμ, liii., 6n.
βμα, xlv., 3.
βματ, πεαρ βματ, xxxvi., 3.
βμεατ, judgment; request, iii., 3.
βυατε, lv., 2.
βυαττα, vii., 7.
βύττ=βάρτ.,
βυμμεαδ, xxii., 9.
βυμτῑμμμτῑ liii., 7.
βυν, οο β, xxxv., 4; αμ b, xxxix., 3.

κά, c. βμίοῖς οο, v., 4.
κάτ, ρα έ, more and more, xxx., 10;
xl., 7.
κάν, c. αν έμωμν, xxxii., 7.
καμτ μαμτταδ, mortgage, l., 10.
καττμ ούτταδ, xix., 3; c. κυρττμ.
xli., 7.

καττμ ιονα, vii., 8; xxx., 11.
καμ αν έαομτλαοι, l., 34n.
κάρ, λέ έ, for his sake, xxix., 4; plead-
ing' xiii., 3; xxv., 5; difficulty, xxi.,
2; κυμ ι ῑc, xxxv., 15; xl., 5; ní c.
οο, le, xxi., 9; xlv., 1.
καρπα(ῑῑ)μ, με, I plead with, xix., 6;
xxiii., 11.
κεατ, ῑαδ οο c, farewell, xl., 1.
κέατταδ, rich, powerful, lii., 41.
κεατ, xlix., 5; αμ c., v., 5; li., 23.
κεανῑαμ ρίοτ, μανν με, vii., 3, 4.
κεανν, master of, xxxiii., 8; ι ῑc, to,
against, i., 1; v., 3; before, vi., 7;
xv., 4; οο, ρα έ. for sake of, iii., 2;
xviii., 6; xxvii., 5; owing to, xxxi.,
7; τμ c, owing to, xviii., 2; xlix.,
21; spite of, xxxi., 6.
κεαμτ, deed usual for, li., 15.
κεαμτ. c na ῑclí ? xviii., 11; c. na
μταῖα, xxi., 1.
κεμμ, lv., 15.
κιάτ, αμ έ., xxxix., 2; κυμ ι ῑc., vi.,
1; xlix., 10.
κιάτμγε, xlviii., 29n.
κion, (1) sin, xxxvi., 5n; (2) quali-
ties, merits, xix., 11; ι ῑc., in re-
quital of, vi., 10; (3) respect, love,
κυμ ι ῑc., xxxv., 1; c αμ, xlix., 3.
κτό, ι ῑc., like, xiv., 8; παν ῑc., xlii.,
13.
κτύ, κυμ c., xii., 9.
κοβμ, help against, lii., 16.
κοῖαμ, conspiracy, lii., 28.
κορττέ, for ever, xli., 4; ní . . έ, never,
xxxix., 2.
κομνεαττ έμμ, x., 3n.
κόμ + g., requital for, vii., 7; xii., 1;
xxx., 7; full payment of, vii., 8.
κομττε, v., 7n.
κολ, οο ῑεττμ c., xiv., 4; xv., 14.
κολκαρ, covering, xl., 9.
κομαμτε, ῑε, κομ-, ῑαδ mo έ, xvii.,
1; c + g., xlii., 12; c. αμ, xxiv., 1, 7.
κομττα, accompanying, lii., 2.
κομτταδ, καομ-, xxvii., 3; xxxiii., 6;
l., 30.
κομττμ, ι ῑc. + g., xliii., 5.
κομττα, xxv., 7n.
κορταδ, lust, liii., 8.
κορμ, c. τεαδμ, l., 5; - έάρτε, liii., 8.

Κορμίαι, c. 50, xxxii., 13.
 Κρήριον, pang, liii., 1.
 Κρηριον, c. 50, xxxvii., 1; c. α ἐλαοδαῶ, xxx., 1.
 Κρηριόε, sole of foot, palm of hand, xxiv.
 Κρηρ, κυρ, οὐλ 1 5c., xxxii., 12; viii., 7.
 Κρηρ, c. ῥαοξάτα, xlvii., 12n; arm of balance, xv., 12.
 Κυρῖον, use, xxxix., 12; c. ἀρ, I free from, xix., 15; I destroy, xxix., 5; c. ἐρῖε, ῖρ, I set about it, xxvi., 4; l., 8; c. με, I compare with, iv., 1; c. ἀρ, I entrust to, xxiv., 2; c. ἐ 50 . . I set him to, xxxv., 9; l. 21.
 Κυρῖαν, ii., 3 (?); 1p c. τε, xxxviii., 4.
 Κυρβόρ, xli., 7.
 Κύατ, feeble, xxiii., 5.

Οά(ι)λ, xiii., 3; xx., 11; 1 no., towards, iii., 7; vi., 9.
 Οάιλιν, xxxvi., 7n.
 Οαμεαδ, with many followers, lii., 28.
 Οαδτταμ, I assign, lii., 18n.
 Οέαρ αττε, iii., 6n.
 Οεαρ, οέαρ ὀ., viii., 10; xix., 12; 5nύρ ὀ, xxii., 3.
 Οεαρ, xl., 1.
 Οερε, 50 οαυῶ ἀρ ὀ, vii., 8.
 Οίοδα, liii., 17.
 Οίοδα, v., 1.
 Οίοδβάλ, οὐλ 1 no. 50, lii., 40.
 Οίοδλιν, xi., 11n.
 Οίολ, sale, iv., 6n; price, v., 4; 1 no., in return for, vi., 10; ο. 50, enough for, worthy of, v., 1; x., 1; xxiv., 10; ο. + g., worthy of, ii., 3; xii., 6.
 Οιombás, liii., 14.
 Οιολάμ, a useless thing, xlix., 16.
 Οιολξάμ, I forgive, iii., 8; xvii., 3.
 Οιombά, mo ὀ, anger felt by me, vii., 4; anger against me, xxiv., 8.
 Οιongna, strange, xi., 10n.
 Οίοτλιν, xxix., 3n.
 Οίτριν, shirking, li., 1n.
 Οο βερῖον bean, I wed, ii., 1; xiv., 1.
 Οοξυλρε, sorrow, l., 27.
 Οοίρ, lii., 1n.
 Οοnn, bright (?), xii., 7; xlv., 6; xxxiv., 9; οέαρ ὀ., viii., 6; Lord, xx., 9.
 Ορέμ, lv., 19.
 Ουττε an ὀομαι, lii., 40n.
 Ού(ι)λ, plant (?) xxv., 6; ? lii., 43n.
 Ἐαοτράξ, uncovered strand, xv., 7.
 Ἐαδαρ, xxxviii., 2n.
 Ἐαταλ ceada, rainbow (?) li., 28.
 Ἐιλρα-βέαυ, xxx., 4.

Ραίλ, λά na Ραίλ, vi., 2; p. ο'ῖαξάι, xxx., 11; xxxii., 7; xxxiv., 9.
 Ραίρβριός, arrogance, lii., 39.
 Ραοίλεαδ, xvi., 2.
 (P)αομαι ε, I yield to, i., 10; p. βετ, xi., 2; p. ἀρ, I give up to, xxi., 4; ? lv., 5.
 Ρέ ρα, xxii., 8n.
 Ρερ, nuptials, xxii., 2; xxv., 3, 4.
 Ρετῖν, I guard, viii., 12.
 Ρίτε, intertwined, xlv., 5.
 Ρίυ, able to, xviii., 1; xix., 14; 50 p. xxvi., 1.
 Ροίγῶε, xxiii., 8n.
 Ροίτταρ, xiv., 7.
 Ρορ, lv., 6, 16.
 Ρορξά, darkness, xlviii., 14.
 Ρρεαδρμαμ, I face, approach, vi., 3; xxxviii., 3.

Σαδαιμ, ας, I pardon, xxxix., 3; 5. με, τε, I aid, iii., 1; I wed, xiv., 6; ? l., 3, 4.
 Σαολ, Σαδαιμ 5., vi., 2, 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8.
 Σαρ, 1 ης. 50, xi., 12; easy, x., 1; xii., 10.
 Σεατ, 1 ης. με, xviii., 2; xlv., 4; xlvii., 10.
 Σεαρ, 5ερ, lv., 16, 19.
 Σιῶ βέ οίλε, xxiv., 6n.; xxx'x., 21.
 Σίερε, liii., 17.
 Σlonnμαρ, lv., 16.
 Σνάτ, κυρ 1 ης, xx., 2.
 Συαίλρε, helper. xxvi., 7.
 Συαρ, a likely thing for, 5. 50, xx., 3; xlvii., 1; 5. 50, xxxix., 2; 1 ης. in danger (of), v., 10; xii., 10; Σαδαιμ 5., iv., 4.
 Συιτ, heat, xx., 10n.
 Συρ, lv., 2.
 Συτ, reproach xix., 15.

1αρcomαρ, lii., 51n.
 ιμῶξίμ, ? xiii., 3n.
 ινneal(l), 1. ἀρ, xxxix., 13; ιnnιτ, ? xxxi., 10n.; xlix., 7.
 ιnnιμ, vii., 4.
 ιnnῖρ, quarrel, l., 22.
 ιοττα, ? i., 7.
 ιοτταρ, xlix., 4.
 ιοττατ, xlviii., 29n.
 ιονέαδ fr. εινεαδ, at mercy of, xxxiii., 11; xl., 2n.
 ιονέοίρε, xxviii., 8.
 ιρρ, xxv., 4, 6n.

Λάμ, xxxii., 5n.; l. ρα, li., 3.
 Λάν, ρύλ, beotl, xxiv., 12; x., 2; xxvi., 3.

λεαέ, ὁ δ' αὖν-λ., xlv., 5; λ. ἀρ λ., l., 14; λ. λ., on side of, viii., 12; engaged in, xxxvii., 1; to account of, xxx., 15.

λέρομγε, liv., 9.

λείμε, xxxviii., 8; li. 25n

λέμ, clear; diligent, xxvii., 4n.

λιας, ix., 3n.

lom, unmitigated, ix., 9; lom-, very, ix., 8.

λúρò, ? viii., 8.

λúργε, oath, xxxix., 10; λ. ὅο, xxxvi., 8n.

μας-ὁα-λέαν, li., 10.

μαρόμ, xxii., 9; lv., 13.

μαρ, lv., 1.

μαίτμ, I forego claims on, xi., 9; xli., 11. 12; ? lii., 1.

μεαó, ὅο, ἴρ, equal to, xxv., 6; xxxiv., 4.

μεαóρμ, lv., 8.

μέαα, li., 8; xlvii., 14.

μεαρμ, ix., 11; xi., 1; m. με, I compare, xi., 12.

μείργε, ? xlix., 15n.

μιαν, xx., 11n.

μιονν, oath; lord, xxxii., 11; ? xx., 15.

μίοταομ, xxxi., 7.

μίρσéal, xviii., 11.

μό, ? xiv., 10; mó ἀρ, xv., 16; xxxii., 10.

μόρο, xxiv., 1n.; oath, l., 31; extravagant thing, l., 2.

μους, lv., 10.

neaρτ ἀρ, xviii., 11.

νόρ, glory, lv., 2.

νua(ó)α, ναοι(óε).

νua-όόρ, xxxi., 7n.

Oba(ι)ρ, ο. φαοίτε, thanksgiving, xlix., 18; strange thing, xii., 5n.

Οςα(ι)λ, v., 2.

Οίτε ι n-ύρ, v., 9; viii., 5; xxix., 6; xxxiv., 6.

Οιμβεαλάς, lii., 44, 45, 46.

Οιμιαμ, xxii., 6.

Οιμνείρε, xxiv., 9n.

Ράν, l., 26.

Ρα(ι)nn, ι μ., in union with, xvi., 6; xix., 4; xxix., 5; ceanglam μ. με, vii., 3; partner, ? xix., 4.

Reaδμαó, lv., 8.

Reaέτ, law; form; wrath, xxxi., 7.

Réam, xli., 8; l., 20.

Rérò, smooth; ready (?) xx., 6; μ. με, at peace with, xix., 13; ? xxxix., 22; ? xlii., 6; peace, xviii., 10.

Riśim, vn. μίγε, xxvii., 5.

Ruanarò, lv., 6.

Sañar, a ř, xxiii., 6; p. ὅο, xiv., 11. Sañar, The Annunciation, i., 1; viii., 3. Saóð, ? xi., 2.

Sáp, xxxii., 12n.

Seac, řa p, xxx., 2.

Seacñam, I lead astray, vi., 6; I fail, xxx., 15.

Séao, road, xxv., 8; lii., 16.

Sealς, as p. ἀρ, iv., 3; xlv., 10.

Sǵát, ἀρ p., guarded by, xxiv., 12; guarding, xxiv., 15.

Sǵéal, ἀρ mo p., viii., 2n.

Sǵing, xl., 8.

Sǵot-, xxi., 3; l., 20.

Sǵuēam, lv., 11.

Síot-, -t, (ἀρ) p. + g., (at) peace with, vii., 2, 5; xxiv., 1; salvation, ii., 8; iv., 6.

Síopa, xi., 9; xxv., 1.

Siublac, xxxix., 4.

Slige, xxv., 15; xxxii., 14.

Slóς, na pé, τρί p, xxii., 11; xviii., 7n.

Soicim, l., 24, 29; li., 5.

Soiścin, l., 24.

Suap-an, i., 3.

Súrl, (ὅο) ř. (με), (in) hope (of), viii., 8; v., 7; xxix., 6.

Sum, cuirum ι p. é, xxxiv. 9.

Súρ, The Suir, lii., 43.

Súp, xli., 4; l., 32.

Τάβαλλ, ix., 5.

Ταρόbre, ουλ ι οτ, xl., 12.

Ταρόlim, vn. ταóβαλλ, xxxiv., 7; xxxix., 7.

Ταιρ, have come, xviii., 7.

Ταιρε, holy image, l., 33n.

Τάλαμ, l., 32.

Ταóð., side; ἀρ t, on side of, iv., 7; vi., 2; in regard to (?) xxxii., 8;

ὅο t. te, beside, xxxiii., 8; ι οτ, about; on side of, ix., 10; xvii., 3;

in consequence of, i., 6; xxxii., 2; as regards, xxxi., 3; řa t, as regards,

iv., 1; με t., beside; ὁ'έαν-τ. xxxii., 3; τ. με, confidence in, xxx., 3; xxxi., 6; xxxii., 4.

Ταóðam, t. é, xxx., 1, 2; τ. με, li., 27. Ταοm, act, effort, li., 22; xlviii., 22;

sickness, xxx., 5; trouble, l., 23.

Ταοé, lv., 12.

Τάραρό, xlii., 1.

Τεaǵmuro, lii., 35.

Τεaǵram, xlvii., 5.

Teann, t. ἀρ, ι n-, bent on, ix., 9; xiv., 1; trusting in, ii., 8; xx., 13.

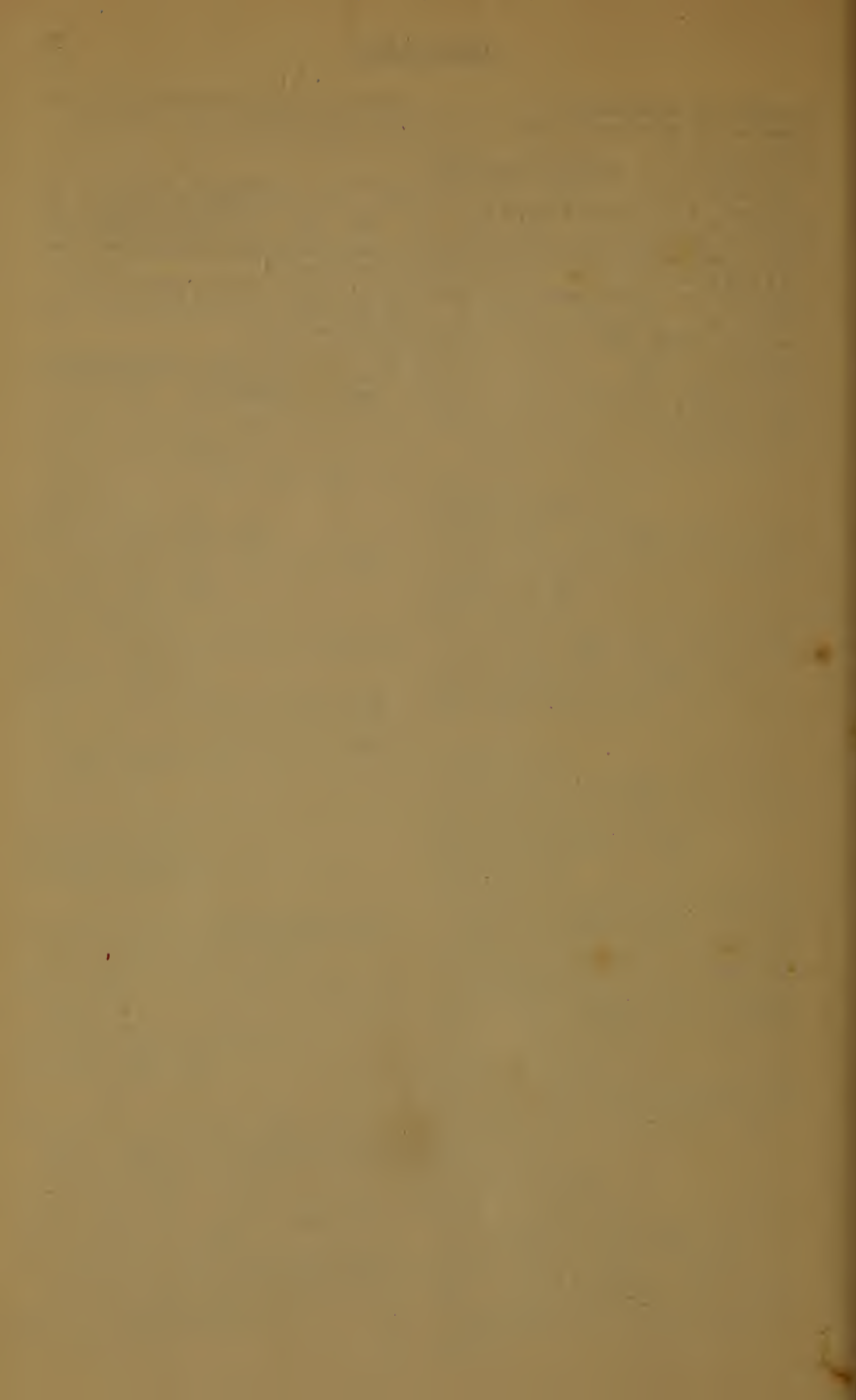
Teitśim, viii., 4; xx., 14; xxxiv., 5.

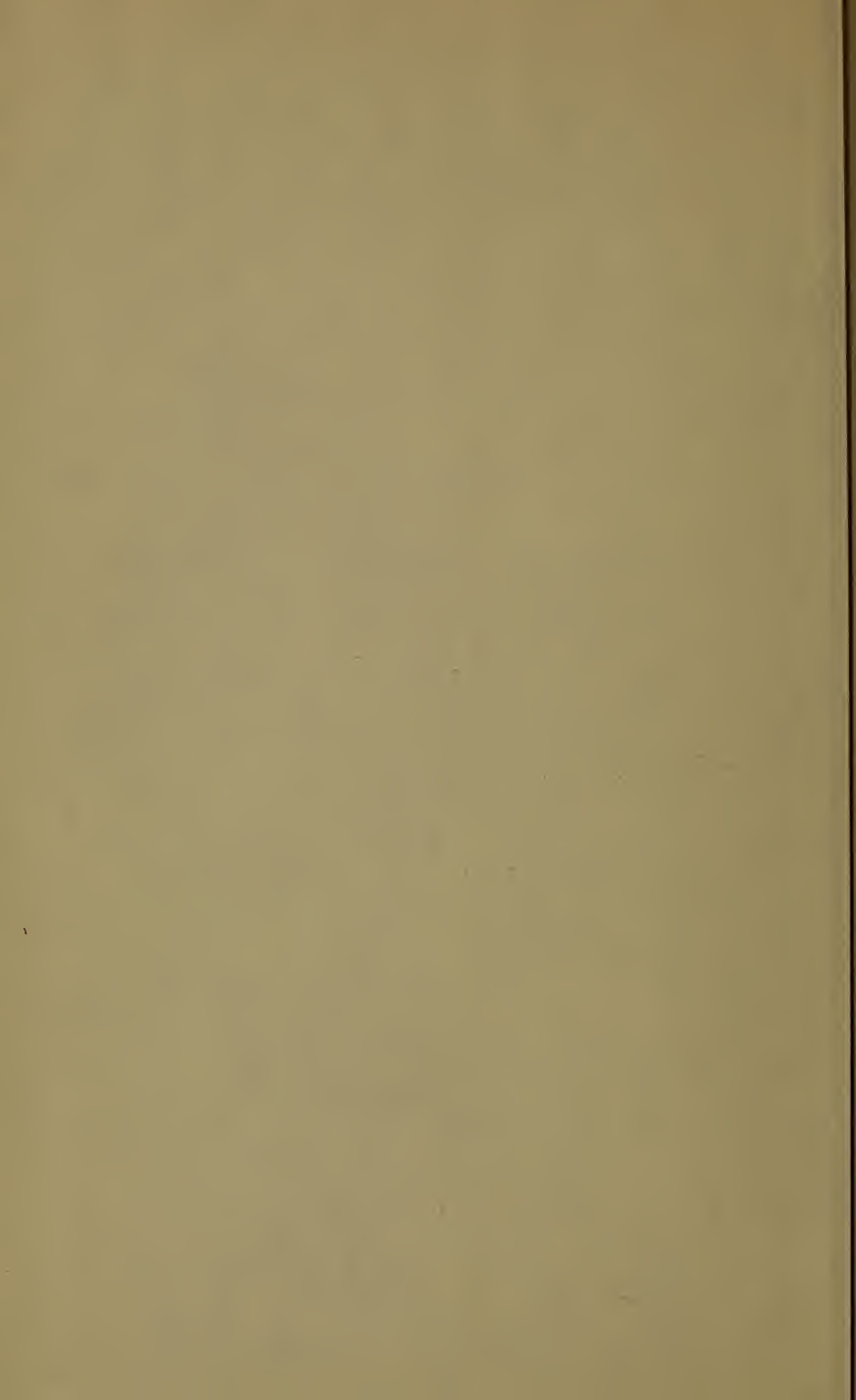
Τιśim, τ te, I help, xlii., 13; τis te, oe, is able, vii., 2; x., 6; τ. με, I

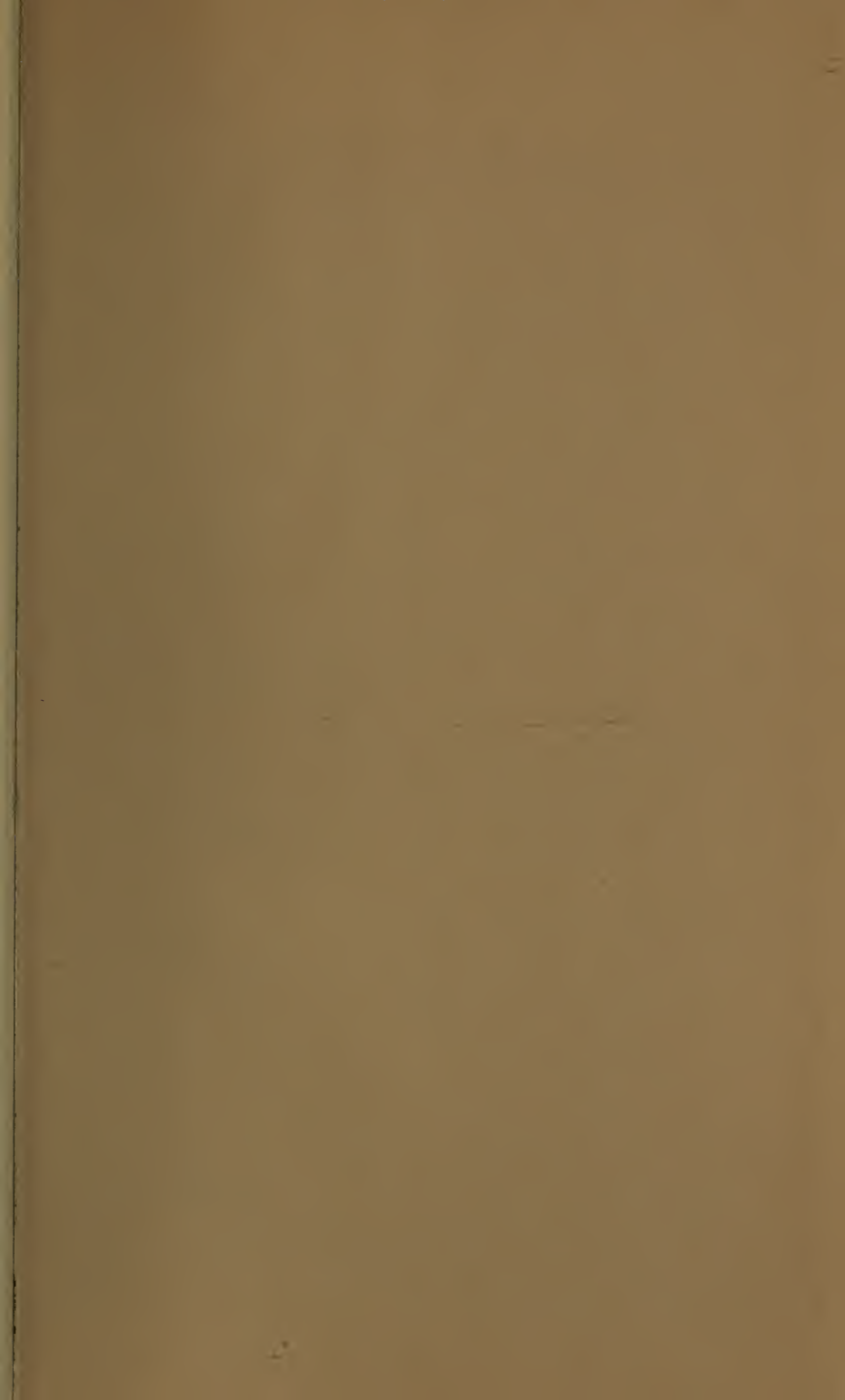
oppose, xlii., 9; τ. ὅο, I come to, ix., 9.

τῆν ἡγεσίαν, xxxviii., 2.
 τοξάριον, τό αὐτ., xxiv., 15.
 τῶϊόν, xiii., 3.
 τῶϊν, helper, iv., 7; xxi., 11; recovery,
 iii., 4*n*.; ? lii., 43.
 τοῖς ἰσχυρίσιν, I set down, xlix., 17.
 τοῖς αὐτοῖς, κατὰ τὴν αὐτ., xxvi., 1.
 τῆς αὐτῆς, a day, xlvii., 10; ἡ αὐτῆς αὐτοῦ, iv.,
 1; vi., 1.
 τῆς αὐτῆς, αὐτῆς, ruling over, xx., 4;
 xxii., 11.
 τῆς αὐτῆς, xviii., 8*n*.
 τῆς αὐτῆς, v., 8*n*.
 τῆς αὐτῆς, xv., 6.
 τῆς αὐτῆς, i., 9*n*.; iv., 6.

τῆς αὐτῆς ἡ αὐτῆς, I have room in, xiv., 12.
 τῆς αὐτῆς (αὐτῆς), xxxv., 11*n*.; xlvii., 12*n*.
 τῆς αὐτῆς (αὐτῆς) = οὐκ (αὐτῆς), α-.
 τῆς αὐτῆς, αὐτῆς, trusting in, xxxvi., 11;
 xlix., 23; ἡ αὐτῆς, before, xxx., 6;
 xxxii., 3; against, viii., 4; xxxix., 19.
 τῆς αὐτῆς, xxxv., 1.
 τῆς αὐτῆς, length of time, xiviii., 26*n*.
 τῆς αὐτῆς, ii., 7*n*.
 τῆς αὐτῆς, lv., 12.
 τῆς αὐτῆς, li., 24.
 τῆς αὐτῆς, chief, ii., 6; v., 3, 4; guarantee,
 xxxi., 4; xxxv., 5.







BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 07770 187 6

